



The
European
Community
Youth
Orchestra

Summer Tour 1992

Photo: M. V. B. / Contrasto

**THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH
ORCHESTRA**

**L'ORCHESTRE DES JEUNES DE LA
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE**

**L'ORCHESTRA GIOVANILE DELLA
COMUNITÀ EUROPEA**

**DAS JUGENDORCHESTER DER
EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT**

EF UNGDOMSORKESTRET

**CEOLFHOIREANN AOSÓG AN
CHOMHPHOBAIL EORPAIGH**

**ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΝΕΟΛΑΙΑΣ ΤΗΣ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΩΤΗΤΑΣ**

**HET JEUGDORKEST
VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP**

**JOVEN ORQUESTA DE LA
COMUNIDAD EUROPEA**

**ORQUESTRA JUVENIL DA
COMUNIDADE EUROPEIA**



CONTENTS

TOUR PROGRAMME SUMMER 1992

3

GOODWILL MESSAGES FOR THE TOUR

6-29

PROGRAMME NOTES

I-IV/VIII

ECYO COMMITTEE

34

FINANCIAL SUPPORT

35

TUTORS

37

HISTORY

39-42

ORCHESTRA MEMBERS

44-48

PREVIOUS TOURS

50-53

ECYO INFORMATION

57-59

INDEX OF ADVERTISERS

63

EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA

53 SLOANE STREET, LONDON SW1X 9SW

Tel: +44 71 235 7671/2/3

Fax: +44 71 235 7370

THE AIMS AND IDEALS OF THE ECYO

To establish an Orchestra of talented and dedicated young musicians of the highest possible standard from the member countries of the European Community which will perform each year in the major capitals of the Community, demonstrating the cooperation and creativity of European youth.

To give these young Europeans the opportunity of living and working together, developing friendships and at the same time achieving a common goal - a Community Symphony Orchestra.

To provide the annual chance of their working with some of the world's finest conductors, who will inspire their music ambitions and increase their awareness of musical aspects of European culture.

To produce more enlightened Europeans equipped to play a part in the welfare and betterment of the European and other Communities.

Former un orchestre qui se produira chaque année dans les principales capitales de la Communauté. Il sera composé de jeunes musiciens talentueux, originaires des pays membres de la Communauté Européenne, pour ainsi démontrer qu'il existe au sein de la jeunesse européenne un esprit de coopération et de créativité.

Donner à ces jeunes Européens l'occasion de vivre et de travailler ensemble, de forger des amitiés tout en réalisant un projet commun - celui d'un orchestre symphonique communautaire.

Leur permettre de travailler chaque année sous la baguette des chefs d'orchestre les plus réputés qui inspireront leurs ambitions musicales et développeront leur perception des aspects musicaux de la culture européenne.

Produire des Européens plus aptes à jouer un rôle dans le bien-être et l'amélioration des communautés européennes et autres.

Gründung eines Orchesters talentierter und begeisterter junger Musiker mit höchstmöglichem Niveau aus den Mitgliedsländern der Europäischen Gemeinschaft für Auftritte in den wichtigsten Städten der Gemeinschaft in jedem Jahr, um das Zusammenstreben und die Kreativität der europäischen Jugend zu demonstrieren.

Bereitstellen von Möglichkeiten für Jugendliche aus allen Teilen der Europäischen Gemeinschaft kreativ zusammen zu arbeiten, zusammen zu leben, Freundschaften zu entwickeln - und gleichzeitig die Verwirklichung eines Gemeinschaftsziels; die Schaffung eines Symphonieorchesters der Europäischen Gemeinschaft.

Ermöglichung einer Zusammenarbeit in jedem Jahr mit einigen der besten Dirigenten der Welt, die die Mitglieder des Orchesters in ihrer musikalischen Aspekte im europäischen Kulturbereich steigern helfen.

Schaffung einer informiert-aufgeklärten Europäischen Gemeinschaft der Jugend, die ihren Beitrag zum Wohlergehen und zur Vervollkommenung der Europäischen Gemeinschaft und anderer Gemeinschaften leisten.

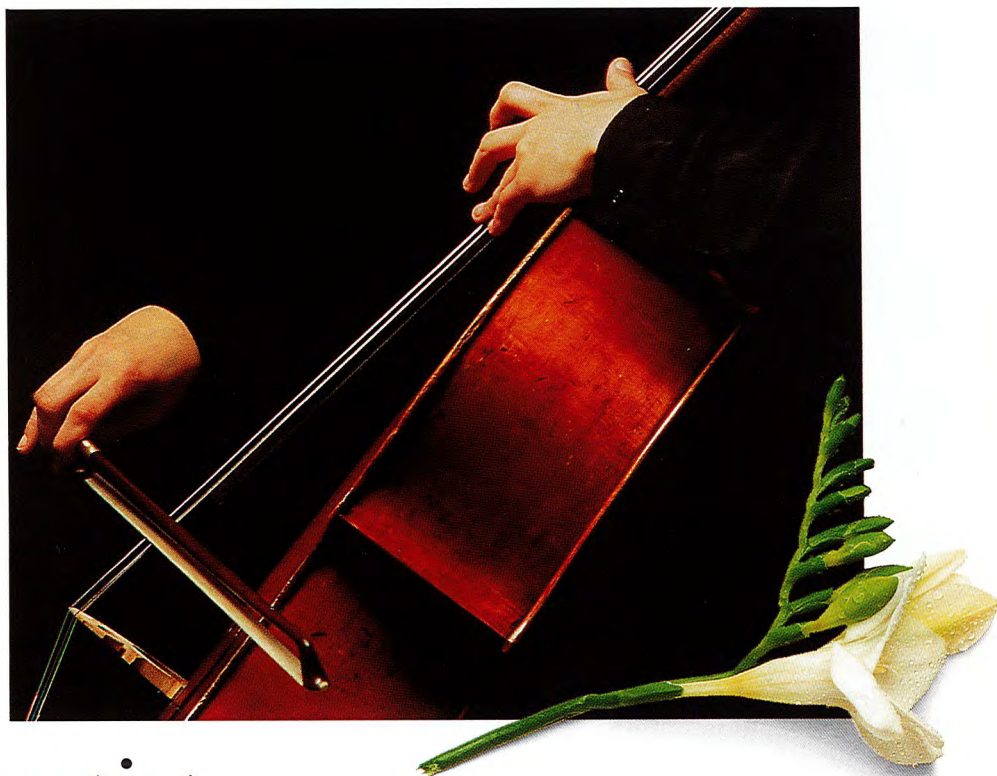
La ECYO (Orchestra dei Giovani della Comunità Europea) si prefigge quale obiettivo primario la costituzione di un'Orchestra del più alto livello qualitativo possibile, composta da giovani musicisti di talento originari dei paesi membri della CEE. L'Orchestra si esibisce ogni anno nelle principali capitali della Comunità, mostrando lo spirito sinergico e la creatività della gioventù europea.

Per offrire a questi giovani europei la possibilità di vivere e lavorare ibsieme, stringere amicizie e, nello stesso tempo, perseguire un obiettivo comune: la creazione di una Orchestra Sinfonica della Comunità Europea.

Per dare loro la possibilità di lavorare, ogni anno, con i più grandi direttori d'orchestra del mondo, che potranno incentivare le loro aspirazioni di musicisti ed aumentare la loro consapevolezza degli aspetti musicali della cultura europea.

Per generare dei cittadini d'Europa pronti a fare la propria parte per il benessere e lo sviluppo della Comunità Europea e delle altre Comunità.

The creative artist is never satisfied



Those are the words of Dimitri Shostakovich.

He continued: "When the artist loses a critical attitude towards his own work, he ceases to be an artist".

Innovation and the pursuit of excellence has kept ABB at the forefront of electrical engineering for over 100 years.

Today, we are the world leader in power generation, transmission and distribution, in industrial automation, in transportation, and in environmental systems.

ABB Asea Brown Boveri Ltd.

Reader Services Center
P.O. Box 822
CH-8021 Zurich, Switzerland

ABB
ASEA BROWN BOVERI



THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA SUMMER TOUR 1992



CARLO MARIA GIULINI

Tuesday, 11 August 20.30 hrs
> **LUXEMBOURG** <
Conservatoire de Musique

— ○ —
Wednesday, 12 August 19.30 hrs
> **COPENHAGEN** <
Tivoli Music Festival
(in association with Tivoli
Musikafdelingen)

Beethoven,
Symphony No. 9

SOLOISTS:
Sharon Sweet, Jard van Nes,
Keith Lewis, Jan Hendrik Rootering
AND THE
Philharmonia Chorus, London

Friday, 14 August 20.15 hrs
> **AMSTERDAM** <
Concertgebouw

Saturday, 15 August 19.30 hrs
> **LUZERN** <
KunsthauS

(in Verbindung mit den Internationalen
Musikfestwochen, Luzern)

— ○ —
Sunday, 16 August 20.00 hrs
> **MUNICH** <
Gasteig
(im Rahmen der "besonderen Reihe '92" in
der Philharmonie des Gasteig, München)

MSTISLAV ROSTROPOVICH

PROGRAMME A

— ○ —
Friday, 21 August 20.30 hrs
> **LUXEMBOURG** <
Conservatoire de Musique

— ○ —
Saturday, 22 August 19.30 hrs
> **LONDON** <
BBC Promenade Concerts



— ○ —
Sunday, 30 August 21.00 hrs
> **EPIDAUROS** <
Ancient Theatre
(in association with the National Tourist
Organisation of Greece and the Greek
Ministry of Culture)

PROGRAMME A

Prokofiev,
Piano Concerto No. 3

SOLOIST:
Martha Argerich

Shostakovich,
Symphony No. 11

PROGRAMME B

Britten, War Requiem

SOLOISTS:
Makvala Kasrashvili,
Anthony Rolfe Johnson
Ian Caley (Birmingham)
David Wilson-Johnson
AND THE
London Symphony Chorus
CHAMBER ORCHESTRA CONDUCTOR:
Christopher Bell

PROGRAMME B

— ○ —
Monday, 24 August 20.00 hrs
> **BIRMINGHAM** <
Symphony Hall

(in association with the Third
International Concert Series at
Symphony Hall)



— ○ —
Wednesday, 26 August 21.30 hrs
> **NICE** <
Acropolis

(in association with the Festival
Méditerranéen)

— ○ —
Friday, 28 August 21.00 hrs
> **ROME** <
The Baths of Caracalla

The European Community Youth Orchestra is sponsored by:
**THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES, THE EUROPEAN PARLIAMENT,
THE TWELVE MEMBER GOVERNMENTS
AND BY**

DIGITAL EQUIPMENT CORPORATION **digital**

Les concerts à Luxembourg sont organisés sous le haut patronage du Ministère des Affaires Culturelles de Luxembourg, du Fonds Culturel National, de la Ville de Luxembourg et du Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg et grâce au soutien de "Citroën", de la "Banque et Caisse d'Épargne de l'État" et "d'ELCO".



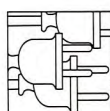
SERVICE DE QUALITE
KNOW-HOW SPECIFIQUE
TECHNICITE AVANCEE
PERSONNEL HAUTEMENT QUALIFIE



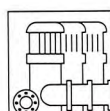
ENVIRONNEMENT, FLUIDES ET GAZ



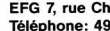
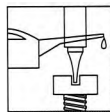
CLIMATISATION
CHAUFFAGE



MATERIEL ELECTRIQUE
MONTAGE ELECTRIQUE



STATIONS DE POMPAGE
STATIONS EPURATION



ELCO 10, rue de la Fonderie, L-1531 LUXEMBOURG
Téléphone: 40 111-1 - Télécopie: 48 5513

ELCO-SERVTEC 7, rue Christophe Plantin, L-2339 LUXEMBOURG
Téléphone: 49 746-1 - Télécopie: 40 6219

EFG 7, rue Christophe Plantin, L-2339 LUXEMBOURG
Téléphone: 49 744-1 - Télécopie: 49 744-267



Hôtel 5 étoiles au coeur de la capitale, à portée des boutiques et du monde des affaires,
face au parc de Luxembourg • 180 chambres, 2 Executive Floors "Royal Club" •

Restaurant *Le Jardin* pour les petits et grands repas • Restaurant *Le Relais Royal* pour les
déjeuners d'affaires et les grandes tables du soir • *Le Piano Bar* pour la détente • Salons de



one of
The Leading Hotels of the World®

réception, Piscine, Salon de coiffure, Boutique et Joaillerie,
Garage pour 200 voitures • Navette avec l'aéroport.

Le ROYAL

Hôtel

12, Boulevard Royal • L-2449 Luxembourg
Tél 4 16 16 • Télex 2979 • Télécopie 225948



LA BANQUE ET L'ART

Le Monde de l'Art en noir et blanc?
Nous y apportons la couleur.



BANQUE ET CAISSE D'ÉPARGNE DE L'ÉTAT
LUXEMBOURG

IL EXISTE DESORMAIS UN BREAK A LA PUISSANCE XM.



La Citroën XM a maîtrisé la route. Aujourd'hui, elle maîtrise l'espace. Un vaste espace modulable au luxe chaleureux, inondé de lumière. Un "nouvel art de vivre" automobile combiné à un comportement routier exceptionnel. La nouvelle Citroën XM Break est l'une des voitures les plus agréables qui soient.

Confort et sécurité sont assurés par la suspension hydractive qui s'adapte, grâce à l'intelligence de l'élec-

tronique, aux aléas de la route et au type de conduite adopté.

La personnalité et l'élégance des finitions vous ouvrent un monde prestigieux d'espace et de raffinement, à portée des greens, des plages ou au cœur de la nature.

A noter enfin, le brio des motorisations: 2 litres injection, V6, diesel et turbo-diesel 12 soupapes. Découvrez les sensations d'un break à la puissance XM.



CITROËN

CITROËN XM. LA ROUTE MAÎTRISÉE.

ETOILE GARAGE

187, route de Belvaux
4026 Esch Sur-Alzette
Tél. 55.01.55

5, rue Robert Stümper
Zone d'activité Cloche d'Or
2557 Luxembourg
Tél. 40.22.66

4-8 route de Trèves
2633 Senningerberg
Tél. 34.167

A MESSAGE FROM THE EUROPEAN COMMISSION



JACQUES DELORS
Président de la Commission des
Communautés Européennes

C'est avec grand plaisir que la Commission s'associe à nouveau à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne pour sa tournée 92, dont le programme musical reflète avec éclat la transition entre Europe passée et présente, au moment où se met en place une véritable communauté de citoyens européens: le "War Requiem" de Britten, la Deuxième Symphonie de Mahler et la Neuvième Symphonie de Beethoven.

L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne, est un des symboles de la coopération et de l'unité des jeunes Européens, d'une Communauté de pays qui travaillent ensemble pour la paix, le progrès, la justice sociale et la dignité humaine.

Mes meilleurs vœux vont à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne pour leur tournée, tout particulièrement en cette année symbolique que représente 1992.

JACQUES DELORS
Président de la Commission des Communautés Européennes

The Commission is, of course, delighted to be associated once again with the ECYO as it embarks on its European tour with a programme of music that embodies the old Europe and the new, as we stand on the brink of a true Community of Europeans: Britten's War Requiem, Mahler's 2nd Symphony and Beethoven's 9th Symphony.

The European Community Youth Orchestra is one of the symbols of the cooperation and unity of young Europeans, from a Community of countries which are working together for peace, progress, social justice and human dignity.

My good wishes go to the ECYO as always, but perhaps more than ever in this symbolic year of 1992.

Es freut die Kommission natürlich sehr, neuerlich mit dem Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft verbunden zu sein, wenn es seine Europatournee mit einem musikalischen Programm antritt, das an der Schwelle zu einer wahren Gemeinschaft der Europäer das alte und das neue Europa verkörpert: Brittens „War Requiem“, Mahlers Sinfonie Nr. 2 und Beethovens Neunte.

Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft ist eines der Symbole der Kooperation und Einheit junger Europäer, aus einer Gemeinschaft von Ländern, die gemeinsam auf Frieden, Fortschritt, soziale Gerechtigkeit und Menschenwürde hinarbeiten.

Meine guten Wünsche begleiten das Orchester wie immer, doch in diesem symbolträchtigen Jahr 1992 vielleicht mehr denn je.

La Commissione è lieta di essere associata, ancora una volta, alla ECYO che sta per iniziare il suo tour europeo con un programma musicale che incarna la vecchia e la nuova Europa, alla vigilia di una vera Comunità di Europei: il War Requiem di Britten, la Sinfonia No. 2 di Mahler e la Nona di Beethoven.

L'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea è uno dei simboli di collaborazione ed unità tra Europei: una Comunità di paesi che lavorano insieme per la pace, il progresso, la giustizia sociale e la dignità umana.

I miei migliori auguri alla ECYO, come sempre, ma, forse, più che mai in questo simbolico 1992.

A MESSAGE FROM THE COMMISSIONER FOR CULTURE



COMMISSIONER JEAN DONDELINGER
Commissioner for Culture

As cultural flagship of the EC, the European Community Youth Orchestra is without doubt the best Ambassador for Europe that we can ever hope for. Only the enthusiasm of a group of first class young artists can take on this role of messenger, heralding what Europe has best to offer to the rest of the world; namely its culture.

To attend an ECYO concert is to share in the experience of youth and music crossing national boundaries. Their audiences will agree, I know, that two things characterise an ECYO concert: the extremely high quality of the performance, and the extra dimension they seem to bring to the music they play. There is a special passion and excitement about their playing which infuses the works of familiar composers with a memorable intensity.

This year more than ever, I am sure that the Orchestra will be the pride of those who encourage and support it; the European Commission, the European Parliament, the twelve member EC-Governments and its important private-sector sponsor, Digital Equipment Corporation.

As this unique Orchestra embarks on its 1992 travels in a spirit of solidarity and friendship, I wish the young musicians full houses wherever it goes, so that as many people as possible can enjoy European music-making at its best.

COMMISSIONER JEAN DONDELINGER
Commissioner for Culture

En tant que pavillon culturel de la CE, l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne est sans nul doute le meilleur ambassadeur pour l'Europe. Seul l'enthousiasme d'un groupe de jeunes artistes de premier ordre peut assumer ce rôle de messenger et présenter ce que l'Europe peut offrir de meilleur au reste du monde, à savoir sa culture.

Assister à un concert donné par l'OJCE, c'est partager, l'expérience d'une jeunesse et d'une musique sans frontières. Un tel concert se caractérise par le professionnalisme de l'exécution et la dimension supplémentaire apportée à la musique. Il se dégage une passion et une émotion qui imprègnent d'une intensité inoubliable les œuvres de compositeurs connus.

Cette année, plus que jamais, je suis certain que l'Orchestre fera la fierté de ceux qui l'encouragent et le soutiennent : la Commission européenne, le Parlement européen, les douze Gouvernements Membres de la CE et Digital Equipment Corporation, son principal sponsor privé.

Alors que ce remarquable orchestre commence sa saison 1992 dans un esprit de solidarité et d'amitié, je souhaite à ces jeunes musiciens qu'ils fassent partout salle comble afin que le plus grand public possible puisse apprécier la musique européenne à son paroxysme.

Als kultureller Fahnenträger der EG kann sich Europa sicherlich keinen besseren Botschafter wünschen als das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft. Nur eine solche Gruppe junger Spitzenkünstler kann mit ihrem Enthusiasmus diese Rolle des Herolds übernehmen und das Beste verkörpern, was Europa zu bieten hat: seine Kultur.

Wer an einem Konzert des Orchesters teilnimmt, erfährt, wie Musik sich über Grenzen hinwegsetzt. Zweierlei charakterisiert ein solches Konzert: das außergewöhnlich hohe Darbietungsniveau und die besondere Dimension, die der Musik gegeben zu werden scheint. Eine besondere Leidenschaft und Aufregung durchdringen dabei die Werke bekannter Komponisten mit denkwürdiger Intensität.

In diesem Jahr wird das Orchester zweifellos mehr denn je der Stolz aller sein, die es fördern und unterstützen: die Europäische Kommission, das Europäische Parlament, die Regierungen der 12 EG-Länder und die Digital Equipment Corporation als wichtiger privatwirtschaftlicher Sponsor.

Während sich dieses einzigartige Orchester in einem Geist der Solidarität und Freundschaft auf seine diesjährigen Reisen begibt, wünsche ich den jungen Musikern überall volle Ränge, damit so viele Menschen wie möglich an der europäischen Musik von ihrer besten Seite teilhaben können.

Essendo la bandiera culturale della CEE, l'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea è senza dubbio il migliore Ambasciatore d'Europa che possiamo sperare di avere. Solo l'entusiasmo di un gruppo di giovani artisti di prima classe può permettere ad una Orchestra di assumere il ruolo di messaggero, di araldo con il compito di annunciare tutto il meglio che l'Europa può offrire al resto del mondo: la propria cultura.

Assistere ad un concerto della ECYO significa condividere l'esperienza di questi giovani e vivere la musica, che oltrepassa ogni frontiera. Il pubblico concorderà, indubbiamente, che due sono gli elementi caratteristici di un concerto della ECYO: l'estrema qualità della prestazione dei musicisti e la nuova dimensione che paiono apportare alla musica che suonano. Una passione e un'entusiasmo del tutto particolari infondono alle opere di famosi compositori un'intensità memorabile.

Quest'anno più che mai, sono certo che l'Orchestra sarà l'orgoglio dei suoi fautori e sostenitori: la Commissione Europea, il Parlamento Europeo, i Governi dei dodici Paesi Membri e l'importante sponsor del settore privato, la Digital Equipment Corporation.

A questa Orchestra, unica nel suo genere, che parte alla volta delle sue destinazioni per il 1992 con spirito di amicizia e solidarietà, a questi giovani musicisti auguro di trovare il "tutto completo" in ogni teatro, perché più persone possibile abbiano la possibilità di godersi il meglio della musica fatta dagli europei per l'Europa.



It has been said that music is the communication of angels.



As a company that has advanced the art of communication,
Northern Telecom is proud to support the European concert tour of
the European Community Youth Orchestra.



Technology the world calls on.

A MESSAGE FROM BELGIUM



S. M. LE ROI DES BELGES



JEAN-LUC DEHAENE
Eerste Minister van België

Graag maak ik van deze gelegenheid gebruik om het European Community Youth Orchestra een succesvolle toernee toe te wensen.

In weinige Europese creaties heeft de Europese Uniegedachte reeds een zo concrete en doorgedreven verwezenlijking gekregen als in het ECYO.

Dergelijke initiatieven in de kulturele sfeer kunnen alleen maar maximaal aangemoedigd worden. Zij zijn immers de dessem van het culturele Europa. De muziek is wellicht de echte gemeenschappelijke taak van de Europeanen.

Want het Europa waarin wij vandaag leven heeft een rijke culturele diversiteit, maar gaat tevens terug op een gemeenschappelijk cultureel erfgoed. Een cultureel erfgoed, waar we fier mogen op zijn en dat zo veel mogelijk dient uitgedragen to worden.

In die zin is het ECYO een stuk belichaming van deze unieke culturele dimensie en een kulturele ambassadeur bij uitstek van de Gemeenschap.

Daarbij gaat mijn volste waardering uit naar de muzikanten, de verantwoordelijken, solisten, dirigenten en alle anderen die het beste geven van zichzelf om Europa weerklank te geven op muzikaal vlak. Wij zijn hen daarvoor ten zeerste erkentelijk!

JEAN-LUC DEHAENE
Eerste Minister van België

I would like to take this opportunity to wish the European Community Youth Orchestra every success on this tour.

Few European Enterprises have managed to put into practice the concept of a United Europe so thoroughly and in such a practical way as the ECYO.

This kind of cultural enterprise and initiative should certainly be encouraged as much as possible. They are the life-blood of European culture. Performing music is perhaps the real communal task for Europeans.

In this sense the ECYO represents a unique cultural dimension and is an ambassador par-excellence for the Community in the world of culture.

Accordingly please convey my deepest appreciation to the musicians, the organisers, the soloists, the conductors and all the others who have worked so hard to sound a harmonious chord for the European Community. We greatly appreciate their achievements.

Je voudrais profiter de l'occasion qui m'est offerte pour souhaiter une tournée triomphale à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne.

Peu d'entreprises européennes ont réussi à appliquer le concept d'une Europe Unie comme l'OJCE.

Nous nous devons d'encourager le plus possible une telle initiative culturelle. Elle est

la sève de la culture européenne. Interpréter de la musique est sans doute la véritable tâche commune des Européens.

Dans ce sens, l'OJCE représente une dimension culturelle unique et devient Ambassadeur par excellence de la Communauté dans le monde de la culture.

J'adresse mes remerciements sincères aux musiciens, aux organisateurs, aux solistes, aux chefs d'orchestre et à tous ceux qui ont tant travaillé pour faire retentir un accord harmonieux pour la Communauté Européenne. Nous apprécions leur exploit.

Ich möchte dem Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft bei dieser Gelegenheit allen Erfolg auf dieser Tournee wünschen.

Nur wenigen europäischen Unternehmungen ist es gelungen, das Konzept eines vereinigten Europas so gründlich und auf derart praktische Weise zu realisieren wie dem Orchester.

Diese Art von Kulturinitiative sollte man so weit wie möglich fördern. Sie ist das Lebenselixir der europäischen Kultur. Zu musizieren ist vielleicht die wahre Gemeinschaftsaufgabe für die Europäer.

In diesem Sinne repräsentiert das Orchester eine einzigartige Kulturdimension und ist für die Gemeinschaft in der Kulturwelt ein Botschafter par excellence.

Übermitteln Sie bitte deshalb den Musikern, Veranstaltern, Solisten,

Dirigenten und all den anderen, die so energisch an einem harmonischen Akkord für die Europäische Gemeinschaft gearbeitet haben, meine tiefe Anerkennung. Wir wissen ihre Leistungen zu schätzen.

Colgo questa occasione per augurare all'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea ogni successo per questo tour.

Poche Imprese Europee sono riuscite a mettere in pratica il concetto di Europa Unita così pienamente come la ECYO.

Questo tipo di impresa e di iniziativa culturale deve indubbiamente ricevere un massimo incoraggiamento. Loro sono la linfa vitale della cultura europea. Fare musica è, forse, il vero compito comune degli europei.

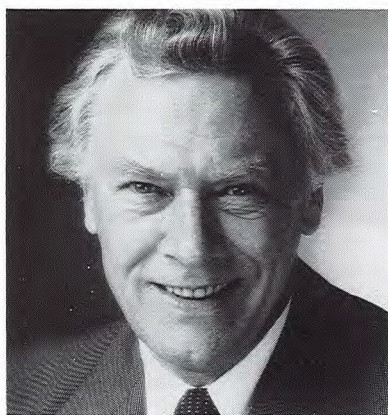
In questo senso, la ECYO rappresenta una dimensione culturale unica ed è l'ambasciatore per eccellenza della Comunità nel mondo della cultura.

I miei migliori apprezzamenti vanno ai musicisti, agli organizzatori, ai solisti, ai direttori e a tutti coloro che tanto si sono adoperati per far vibrare un accordo armonioso per la Comunità Europea. Noi tutti apprezziamo moltissimo i loro brillanti risultati.

A MESSAGE FROM DENMARK



HER MAJESTY QUEEN MARGARETHE II
OF DENMARK



POUL SCHLÜTER
Danmarks Statsminister

European Community Youth Orchestra's sommertur bringer det bl.a. til København - til det dejlige Tivoli. Det er jeg personligt glad for, det bliver en kulturel oplevelse for Københavnerne og de mange turister, der vil være her på det tidspunkt - og det bliver forhåbentlig også til glæde for de unge og dygtige musikere i orkestret.

Sommerturens storslåede program viser påny livskraften og gåpåmodet hos de unge mennesker. Det er store europæiske værker, der er på programmet. Det er værker, som giver anledning til eftertanken, men også værker der peger fremefter. Som al kunst bør.

De europæiske Fællesskaber befinder sig i et spændende år. Slutspurten med hensyn til gennemførelsen af Det indre Marked er igang, ratifikationsprocedurerne for så vidt angår de nye traktattekster om den europæiske Union er eller ligger klar - og andre europæiske lande ønsker at indtræde i Fællesskabet.

ECYO er endnu et tegn på, at det kan nytte at samarbejde mellem nationerne og at vi kan finde fælles værdier - uden at undertrykke den kulturelle mangfoldighed.

God sommertur - og velkommen til TIVOLI i København.

POUL SCHLÜTER
Danmarks Statsminister

The European Community Youth Orchestra summer tour will take them to, among other cities, Copenhagen and the wonderful Tivoli. Personally, I am very glad this cultural event will be shared by many of the people of Copenhagen and summer tourists visiting our capital. It is also hoped that the young musicians will enjoy the tour as well.

The ambitious summer programme demonstrates once again the vitality and courage of these young people. It includes great European masterpieces; works that provide not only occasion for meditation but encourage us to look forward. As all art should.

The European Community finds itself in an eventful year. The final stage for the accomplishment of the single market is well under way, the ratification of procedures regarding the new treaties of the European Union are ready and prospective new members are waiting to join the Community.

The European Community Youth Orchestra is once again proof that it is possible for nations to cooperate and to find common joint values without suppressing their cultural differences.

A very successful summer tour and welcome to Tivoli!

La tournée de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne l'amènera à Copenhague et à la merveilleuse Tivoli. Je suis personnellement très heureux que cet événement culturel soit partagé par les habitants de Copenhague et les touristes qui visitent notre capitale. Nous espérons que les jeunes musiciens apprécieront leur voyage.

Leur ambitieux programme estival témoigne encore une fois de la vitalité et du courage de ces jeunes gens. Il comprend quelques grandes œuvres

européennes; des œuvres qui non seulement encouragent à méditer mais à se tourner vers l'avenir. Ce que doit tout art.

Cette année sera mémorable pour la Communauté Européenne. Le stage final de la réalisation du marché unique est en bonne voie, les procédures des nouveaux Traités sur l'Union Européenne seront bientôt ratifiées et de nouveaux Membres attendent pour rejoindre la Communauté.

L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne prouve encore que des nations peuvent coopérer et trouver des valeurs communes sans supprimer leurs différences culturelles.

Beaucoup de succès et bienvenue à Tivoli !

Die Sommertournee des Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft wird unter anderem nach Kopenhagen und in den schönen Tivoli führen. Ich persönlich bin sehr froh, daß dieses Kulturereignis von so vielen Kopenhagenern und Sommerbesuchern unserer Hauptstadt geteilt werden wird. Es ist zu hoffen, daß auch den jungen Musikern diese Tournee eine Freude sein wird.

Das ehrgeizige Sommerprogramm demonstriert abermals die Vitalität und den Mut dieser jungen Leute. Es enthält große europäische Meisterwerke - Werke, die nicht nur zur Nachdenklichkeit, sondern auch zum Blick in die Zukunft veranlassen. Wie es ja auch die Rolle der Kunst ist.

Für die Europäische Gemeinschaft ist dies ein ereignisreiches Jahr. Die letzte Phase der Verwirklichung des Binnenmarktes läuft, der Ratifikationsprozeß hinsichtlich der neuen Verträge für die Europäische Union ist im Gange, und potentielle neue Mitglieder warten auf den EG-Beitritt.

Das Jugendorchester der Europäischen

Gemeinschaft beweist einmal mehr, daß es Nationen möglich ist, zu kooperieren und gemeinsame Werte zu finden, ohne ihre kulturellen Eigenheiten zu unterdrücken.

Eine erfolgreiche Sommertournee und willkommen im Tivoli!

Il tour estivo dell'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea toccherà tra le varie città, anche Copenhagen e la stupenda Tivoli. Personalmente, sono lieto che questo evento venga condiviso da molti cittadini di Copenhagen e turisti in visita presso la nostra capitale. Speriamo che anche i giovani musicisti abbiano modo di apprezzare questo tour.

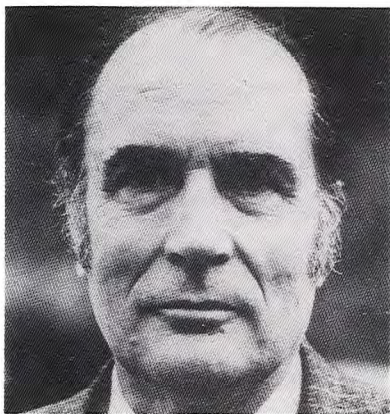
Questo ambizioso programma estivo dimostra ancora una volta la vitalità è il coraggio di questi giovani. Include, infatti, grandi capolavori europei, opere che offrono uno spunto di meditazione e ci incoraggiano a guardare avanti. Come dovrebbero fare tutte le espressioni artistiche.

Per la Comunità Europea, questo è un anno denso di eventi. La fase finale per portare a compimento il Mercato Unico è sulla buona strada, la ratificazione delle procedure concernenti i nuovi trattati dell'Unione Europea è pronta e nuovi paesi membri potenziali sono in attesa di unirsi alla Comunità.

L'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea è la riprova che le nazioni possono cooperare e trovare valori comuni senza sopprimere le proprie differenze culturali.

Con l'augurio di riscuotere un meritato successo, benvenuti a Tivoli!

A MESSAGE FROM FRANCE



FRANÇOIS MITTERAND
Président de la République Française



PIERRE BÉRÉGOVOY
Premier Ministre de la République Française

En cette année 1992, veille de l'intégration européenne, l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne va, une nouvelle fois, remplir son rôle de porte-drapeau culturel avec un double programme. La tournée de printemps, axée tout particulièrement sur le Portugal et l'Espagne pour l'Exposition Universelle, et la tournée d'été consacrée aux autres pays membres.

La notoriété des chefs d'orchestre participant à ce programme montre à elle seule, s'il en était besoin, la qualité de cet ensemble. Pour la quinzième année consécutive, ces jeunes artistes vont une fois encore démontrer que la musique est un langage qui ne connaît pas de frontières et qui a le pouvoir de rassembler les peuples dans un même élan de fraternité.

Je forme des vœux pour que l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne, devienne, par l'exemple de son unité, le symbole de l'Europe de demain.

PIERRE BÉRÉGOVOY
Premier Ministre de la République Française

In 1992, the eve of the year of European Integration, the European Community Youth Orchestra will again fulfil its role of cultural flagship with two programmes. The spring tour, centering round Portugal and Spain for the World Expo; with the summer tour being dedicated to the other EC-member countries.

The fame of the conductors participating in these tours alone proves the quality of this ensemble, should proof of its quality ever be necessary. For the fifteenth consecutive year, these young artists will be demonstrating that music is a language which knows no bounds and which has the power to bring people together in a common spirit of brotherhood.

I hope the European Community Youth Orchestra, as an example of unity, will become the symbol of tomorrow's Europe.

1992, im Jahr der Europäischen Integration, erfüllt das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft mit zwei Konzertprogrammen erneut seine Rolle als Flaggschiff der Kultur. Die Frühjahrstournee konzentrierte sich zur Weltausstellung auf Spanien und Portugal; die Sommertournee kommt den übrigen EG-Mitgliedstaaten zugute.

Alleine der Ruhm der für diese Tourneen verpflichteten Dirigenten beweist die Qualität des Orchesters, sollte je einen Beweis dieser Qualität verlangt werden. Nun schon im fünfzehnten Jahr hintereinander beweisen junge Künstler, daß die Musik eine Sprache ist, die keine Grenzen kennt und die Kraft hat, Menschen im gemeinsamen Geiste der Brüderlichkeit zusammenzuführen.

Ich hoffe, das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft wird als Beispiel der Einheit zum Symbol des Europas von morgen werden.

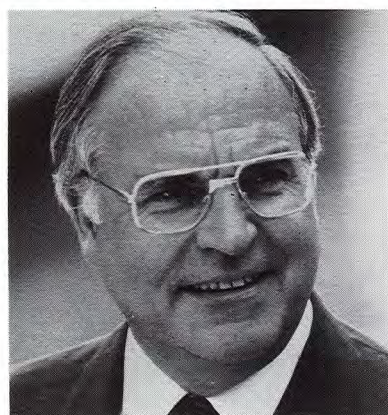
Nel 1992, all'alba dell'anno dell'integrazione Europea, l'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea sarà, ancora una volta, la bandiera culturale d'Europa con due programmi: il tour primaverile, incentrato su Portogallo e Spagna per l'Expo Mondiale, e il tour estivo, dedicato agli altri paesi membri della CEE.

Già di per sé, la fama dei direttori d'orchestra che parteciperanno ai due tour è la riprova, quand'anche ce ne fosse bisogno, della qualità dell'esecuzione. Per il quindicesimo anno consecutivo, questi giovani artisti dimostreranno che la musica è un linguaggio che non conosce frontiere, che ha il potere di riunire le persone con spirito di fratellanza e comunanza.

Mi auguro che l'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea, in quanto esempio di unità, diventi il simbolo dell'Europa di domani.



RICHARD FREIHERR VON WEIZSÄCKER
Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland



HELMUT KOHL
Bundeskanzler

Zu seinen diesjährigen Konzertreisen übermittle ich dem Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft meine herzlichen Grüße.

Das Konzertprogramm dieses Jahres ist bei weitem das umfangreichste seit der Gründung des ECYO. Das Orchester würdigt damit die herausragende Bedeutung des Jahres 1992 für das europäische Einigungswerk. Durch den Vertrag von Maastricht über die Europäische Union ist der Weg zur Einheit Europas unumkehrbar geworden. Zudem werden wir mit Ende dieses Jahres die Vollendung des Europäischen Binnenmarktes erleben: Das vereinte Europa wird Realität.

Das ECYO gehört zu den besonders engagierten Vorreitern dieser Entwicklung. Seine jungen Musiker aus den Ländern der Gemeinschaft haben ungezählten Zuhörern deutlich gemacht, daß sie Anteil an der großen gemeinsamen musikalischen Tradition unseres Kontinents haben. Europas Kultur lebt entscheidend aus der fruchtbaren Spannung zwischen Einheit und Vielfalt. Wer könnte den Reichtum, der aus ihr erwächst, schöner verdeutlichen als die Musik! Zugleich vermitteln die Musiker des ECYO mit ihrem jugendlichen Engagement und ihrer vollendeten künstlerischen Meisterschaft einen Eindruck davon, welch großes schöpferische Potential Europa entfalten kann, wenn sich seine Menschen mit ihren unterschiedlichen Talenten und kulturellen Traditionen zur Verwirklichung gemeinsamer Ziele und Ideale zusammentun.

Ich wünsche den Musikern des ECYO und seinen Dirigenten für ihre diesjährigen Konzerte künstlerischen Erfolg und eine Fülle schöner Begegnungen über nationale Grenzen hinweg. Mit diesen Wünschen verbinde ich meinen Dank für das musikalische Geschenk, daß Sie den Europäern bereiten. Mit ihm tragen Sie zur Verbundenheit der Europäer bei und ermutigen alle, die den gemeinsamen Weg in das Vereinte Europa gehen.

HELMUT KOHL
Bundeskanzler

I would like to extend my heartfelt good wishes to the European Community Youth Orchestra for this year's concert tours.

The tour schedule this year is by far the most extensive since the ECYO was founded. With these tours the Orchestra is paying homage to the outstanding significance of 1992 for European unification. After the signing of the Maastricht Treaty for European Union, the course towards European Integration has become irreversible. Furthermore, at the end of this year we will experience the completion of the Single European Market: a united Europe is becoming a reality.

The ECYO belongs to the particularly dedicated forerunners of this development. Its young musicians from the Community countries have made clear to innumerable listeners that they are contributing to the great common musical tradition of our Continent. Europe's culture lives decisively on the fruitful tension between unity and variety. What could better display the richness that emanates from it than music! At the same time, the musicians of the ECYO, with their youthful dedication and perfected artistic expertise, offer an example of what great creative potential Europe can unfold when its people combine their different talents and cultural traditions towards the realisation of common goals and ideas.

I wish the musicians of the ECYO and their conductors artistic success for this year's tours and a wealth of pleasant encounters over national borders. To these wishes, I add my thanks for the musical gift which you give to the Europeans. With this gift you also contribute to the solidarity of the Europeans and encourage all those who take the common route to a United Europe.

Je voudrais adresser mes vœux sincères à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne à l'occasion de sa tournée annuelle.

Cette année son calendrier n'a jamais été aussi bien rempli. L'Orchestre rend ainsi hommage à l'importance de 1992 dans l'unification européenne. Depuis la ratification du Traité de Maastricht sur l'Union Européenne, la voie vers l'intégration européenne est devenue irréversible. Qui plus est, la fin de l'année verra l'accomplissement du marché unique: l'Europe unie deviendra réalité.

L'OJCE appartient à ces précurseurs particulièrement dédiés à un tel développement. Ces jeunes musiciens, originaires des divers pays de la Communauté ont fait comprendre à de nombreux auditeurs qu'ils contribuent à la grande tradition musicale commune de notre continent. La culture de l'Europe vit de la tension fructueuse qui existe entre l'unité et la variété. Comment mieux présenter la richesse qui s'en dégage sinon par la musique? Par leur dévouement et leur expertise artistique, les musiciens de l'OJCE démontrent ainsi le potentiel créatif de l'Europe lorsque son peuple allie talents et traditions culturelles pour la réalisation de ses aspirations.

Je souhaite aux musiciens de l'OJCE et à ses chefs d'orchestre le succès qu'ils méritent ainsi que de nombreuses rencontres au-delà des frontières. A ces vœux, j'ajoute mes remerciements pour le don musical qu'ils font aux Européens. Ils contribuent avec ce cadeau à la solidarité européenne et encouragent tous ceux qui empruntent la voie commune de l'Europe Unie.

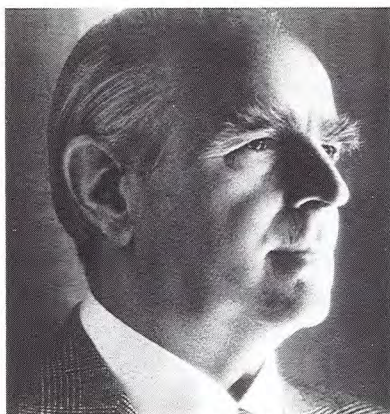
Esprimo i miei migliori e più sentiti auguri all'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea per i tour di quest'anno.

Il programma di quest'anno è sicuramente il più vasto dalla fondazione della ECYO. Con questi tour, l'Orchestra vuole dare un tributo al 1992 per la sua vitale importanza ai fini dell'unificazione europea. Dopo la stipulazione del Trattato di Maastricht per l'Unione Europea, il cammino verso l'integrazione europea è diventato irreversibile. Inoltre, alla fine di quest'anno vedremo il completamento del Mercato Unico: l'Europa unita sta diventando realtà.

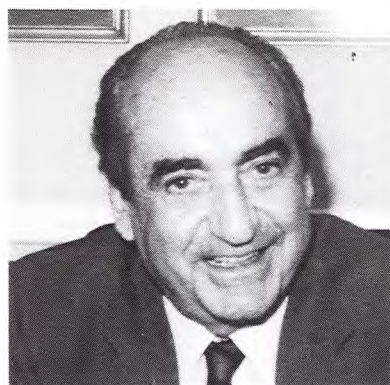
La ECYO fa parte dei più attivi precursori di questi sviluppi. I giovani musicisti provenienti dai paesi comunitari hanno manifestato al loro pubblico un chiaro contributo per ravvivare la grande tradizione musicale comune al nostro Continente. La cultura europea vive decisamente su una fruttuosa tensione tra unità e varietà. Cosa potrebbe illustrare meglio la ricchezza emanata da tale tensione culturale, se non la musica? Nello stesso tempo, i musicisti della ECYO, con il loro entusiasmo giovanile, il loro impegno e la loro perfezionata maestria, offrono un esempio del grande potenziale creativo che l'Europa può dispiegare quando i suoi popoli uniscono i loro diversi talenti e tradizioni culturali per la realizzazione di obiettivi e ideali comuni.

Auguro ai musicisti della ECYO e ai loro direttori un grande successo artistico per i tour di quest'anno e innumerevoli incontri al di là di ogni frontiera. A tali auguri, aggiungo il mio ringraziamento per il talento musicale che voi donate agli europei. Con il vostro talento, contribuirete anche alla solidarietà degli europei ed incoraggerete tutti coloro che stanno intraprendendo un cammino comune verso un'Europa Unita.

A MESSAGE FROM GREECE



CONSTANTINE KARAMANLIS
H.E. the President of Hellenic Republic



CONSTANTINE MITSOTAKIS
Prime Minister

Αισθάνομαι ιδιαίτερη χαρά που μου δίδεται η ευκαιρία να εκφράσω τα ειλικρινή και θερμά μου συγχαρητήρια προς την Ορχήστρα Νέων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, για την επιτυχία που είχε κατά τη περιοδεία της τον περασμένο χρόνο καθώς και για τις σημαντικές πολιτιστικές της δραστηριότητες τα τελευταία χρόνια.

Η συμβολή της στην ενδυνάμωση των δεσμών φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των ευρωπαϊκών και άλλων χωρών είναι άξια επαίνου και περαιτέρω ενθαρρύνσεως. Η ανάπτυξη του ευρωπαϊκού πολιτισμού μέσω της μουσικής είναι ένα πολύ σημαντικό καθήκον που έχει αναλάβει η Οργάνωση Νέων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, στα πλαίσια της ευρωπαϊκής ενοποιήσεως. Πιστεύω ότι ανταποκρίνεται σ' αυτό το υψηλό καθήκον με μεγάλη επιτυχία. Είμαι βέβαιος ότι οι περιοδείες που έχουν προγραμματισθεί από την Ορχήστρα της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για το τρέχον έτος θα αποτελέσουν μια χρυσή ευκαιρία για ανάπτυξη των πολιτιστικών ανταλλαγών και θα στεφθούν, χωρίς αμφιβολία, από ιδιαίτερη επιτυχία.

Εύχομαι στον Διευθυντή της Ορχήστρας και τους μουσικούς κάθε επιτυχία στη σημαντική ευρωπαϊκή αποστολή τους.

CONSTANTINE MITSOTAKIS
Prime Minister

I would like to take this opportunity to express my sincere and warmest congratulations to the European Community Youth Orchestra for its successful tours last year, as well as the important cultural activities which it has now been fulfilling for several years.

Its contribution towards strengthening the ties of friendship and cooperation between European and other countries is to be praised and encouraged. The advancement of European civilisation through music is a very important task which the European Community Youth Orchestra has assumed through European unification. I do certainly believe that the ECYO is fulfilling this noble duty successfully. I am certain that the tours planned by the European Community Orchestra for this year will provide a golden opportunity for promoting inter-cultural exchanges, and will undoubtedly be a major success.

I wish the conductors and musicians all the best on their important mission.

Je voudrais adresser mes sincères félicitations à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne pour la tournée triomphale qu'il a effectuée l'année dernière, ainsi que pour ses importantes activités culturelles des années passées.

Il nous faut louer et encourager la part qu'il prend à renforcer les liens d'amitié et de coopération entre l'Europe et les autres pays. Le progrès de la civilisation européenne à

travers la musique est une tâche très importante que l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne assume grâce à l'unification européenne. Je crois fermement que l'OJCE s'acquitte parfaitement de cette obligation. Je suis sûr que la tournée prévue cette année par l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne favorisera les échanges culturels et remportera un vif succès.

Je souhaite aux chefs d'orchestre et aux musiciens la réussite de cette importante mission.

Ich möchte diese Gelegenheit zum Anlaß dafür nehmen, dem Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft zu seinen erfolgreichen Tourneen letztes Jahr und der wichtigen, nun schon seit einigen Jahren erfüllten kulturellen Tätigkeit aufrichtig und herzlich zu gratulieren.

Sein Beitrag zur Stärkung der Bande der Freundschaft und Kooperation zwischen europäischen und anderen Ländern ist zu würdigen und zu ermutigen. Die Förderung der europäischen Zivilisation durch die Musik ist eine sehr wichtige Aufgabe, derer sich das Orchester durch die europäische Einigung angenommen hat. Ich glaube jedenfalls fest, daß das Orchester diese ehrenhafte Aufgabe erfolgreich erfüllt. Ich bin sicher, daß die vom Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft für dieses Jahr geplanten Tourneen eine goldene Gelegenheit zur Förderung des

Kulturaustauschs bieten und zweifellos ein großer Erfolg sein werden.

Colgo questa occasione per esprimere i miei sinceri e più vivi complimenti all'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea per i tour di successo svolti lo scorso anno, nonché per le importanti attività culturali che svolge, ormai, da alcuni anni.

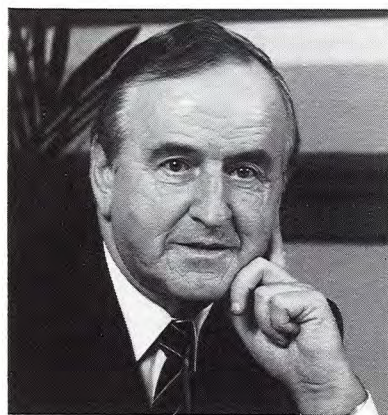
Il suo contributo per il consolidamento dei legami di amicizia e collaborazione tra i paesi europei ed altri paesi va lodato e incoraggiato. Il progresso della civiltà europea attraverso la musica è un compito di grande importanza che l'Orchestra si è assunta attraverso l'unificazione europea. Sono certo che la ECYO stia portando avanti questo nobile compito con successo. Sono sicuro che il programma del tour dell'Orchestra per quest'anno offrirà una preziosa opportunità per la promozione di scambi interculturali e avrà senza dubbio un gran successo.

I migliori auguri ai direttori e ai musicisti per la loro importante missione.

A MESSAGE FROM IRELAND



MRS MARY ROBINSON
President of Ireland



ALBERT REYNOLDS T.D.
Taoiseach

I am delighted to have the opportunity of expressing my support for the European Community Youth Orchestra on the occasion of its 1992 tours throughout many parts of the European Community and further afield.

In doing so, I am pleased to add my voice to those of the Heads of Government of the other Community Member States. The ECYO reflects the spirit of cooperation and positive integration which is central to the success and development of Europe. Talented young musicians from all parts of the Community are provided with an opportunity to work together, an experience which is enriching both professionally and personally. In concerts throughout Europe, players and audience are given an opportunity to share our rich European musical tradition.

I wish the Orchestra every success in this year's tours.

ALBERT REYNOLDS T.D.
Taoiseach

Je suis très heureux de pouvoir exprimer mon soutien à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne à l'occasion de sa tournée 1992 de la Communauté Européenne et même au-delà.

Ce faisant, j'ai le plaisir d'associer ma voix à celle des Chefs de Gouvernement des autres Etats Membres de la Communauté. L'OJCE témoigne de l'esprit de coopération et d'intégration positive dont dépendent le succès et le développement de l'Europe. Il est ainsi offert à de jeunes musiciens talentueux, originaires des divers pays de la Communauté, la possibilité de travailler ensemble, une expérience enrichissante aussi bien sur le plan professionnel que sur le plan personnel. Exécutants et public partagent ainsi notre riche tradition musicale européenne grâce à ces concerts.

Je souhaite à l'Orchestre tout le succès qu'il mérite.

Ich freue mich, dem Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft anlässlich der Tournées 1992 durch viele Gebiete innerhalb und außerhalb der Europäischen Gemeinschaft meine Unterstützung ausdrücken zu können.

Dabei schließe ich mich gerne den Stimmen der Regierungschefs der anderen EG-Mitgliedsländer an. Das Orchester verkörpert den Geist der Kooperation und positiven Integration, der für den Erfolg und die Entwicklung Europas so wichtig ist. Talentierte junge Musiker aus allen Teilen der Gemeinschaft erhalten eine Gelegenheit zur Zusammenarbeit, eine sowohl beruflich als auch persönlich bereichernde Erfahrung. Bei Konzerten in ganz Europa haben die Musiker und ihr Publikum die Möglichkeit, an unserer reichhaltigen europäischen Musiktradition teilzuhaben.

Meine besten Wünsche begleiten das Orchester auf den diesjährigen Tournées.

Sono entusiasta di avere l'opportunità di esprimere il mio sostegno all'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea in occasione dei tour del 1992, che la porterà in molti paesi CEE e non.

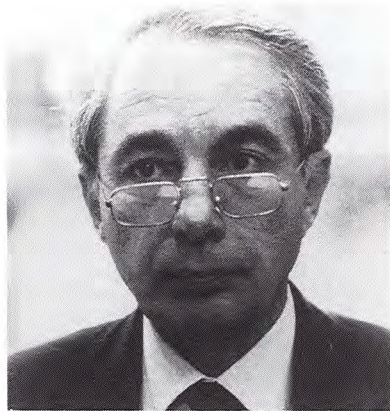
Sono lieto di aggiungere la mia voce a quelle dei Capi di Governo degli altri Paesi Membri della Comunità nel lodare la ECYO, che riflette quello spirito di collaborazione e di integrazione positiva che è vitale per il successo e lo sviluppo dell'Europa. Giovani musicisti di talento provenienti da tutta la CEE hanno un'occasione per lavorare insieme: un'esperienza che li arricchirà tanto sul piano professionale, quanto sul piano umano. Nei concerti che si terranno in tutta Europa, i musicisti e il pubblico avranno l'opportunità di condividere la nostra ricca tradizione musicale europea.

Auguro all'Orchestra ogni successo per i tour di quest'anno.

A MESSAGE FROM ITALY



OSCAR LUIGI SCALFARO
Presidente della Repubblica Italiana



GIULIANO AMATO
Presidente del Consiglio dei Ministri

Vorrei porgere, per il Suo cortese tramite, il mio più cordiale saluto ed augurio di proficua attività alla 'European Community Youth Orchestra', che si accinge ad iniziare, con il consueto dinamismo, la stagione del 1992.

Seguo ed apprezzo da tempo l'attività dell'Orchestra, che coniuga sapientemente un programma musicale di alto livello con la presenza di direttori, musicisti ed interpreti eminenti.

Mi sembra un modo assai efficace di sottolineare la convinta adesione dei giovani alla causa dell'edificazione dell'Europa Unita. Tale entusiasmo è di grande appoggio e conforto a chi è chiamato a promuovere, a livello governativo, il processo di integrazione del nostro Continente.

Con gli accordi di Maastricht riteniamo di aver compiuto un significativo passo avanti su questa via. Siamo pertanto liete che l'Orchestra abbia voluto dedicare un Concerto speciale, a fine anno, alla celebrazione di questi importanti progressi, alla vigilia dell'entrata in vigore, il 1° gennaio 1993, del Mercato Unico europeo e, come tutti auspicchiamo, il Trattato sull'Unione Europea.

Nel rinnovare fervidi voti di successo, Le invio i migliori saluti.

GIULIANO AMATO
Presidente del Consiglio dei Ministri

Would you kindly transmit my warm greeting and best wishes for a fruitful season to the European Community Youth Orchestra, as, with its usual dynamism, it embarks on its 1992 programme.

For some time, I have followed and enjoyed the activities of the Orchestra, which combines a programme of first-class music with the participation of eminent conductors, musicians and performers.

This seems to me a most effective way of demonstrating the strong support of young people for the cause of European Unity. Such enthusiasm is a great encouragement to national leaders who are called to further the process of European Integration.

With the signing of the Maastricht agreements, we believe we have taken another important step in this direction. We are therefore pleased to see that the Orchestra is staging a special concert at the end of this year, to mark the coming-into-force of the Single Market on 1 January 1993, and as we all hope, the Treaty of European Unity.

I again wish you every success.

Alors qu'il entame son programme 1992 avec son habituel dynamisme, je vous serais reconnaissant de transmettre à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne mon accueil chaleureux et mes vœux sincères pour une saison fructueuse.

Depuis quelque temps déjà, je suis et apprécie les activités de l'Orchestre qui allie programme de musique de premier ordre et participation de chefs d'orchestre, de musiciens et d'interprètes renommés.

Les jeunes n'auraient pu choisir meilleure forme pour exprimer leur soutien à la cause de l'Union Européenne. Cet enthousiasme est un merveilleux encouragement à l'égard de dirigeants nationaux qui devront réaliser l'Intégration Européenne.

Avec la ratification des accords de Maastricht, nous pensons avoir franchi une étape importante dans cette direction. Nous sommes heureux de constater que l'Orchestre organise un concert spécial à la fin de l'année pour marquer l'entrée en vigueur du marché unique le 1er janvier 1993 et, comme nous l'espérons tous, du Traité sur l'Union Européenne.

Je vous souhaite tout le succès que vous méritez.

Würden Sie bitte dem Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft meine herzlichen Grüße und besten Wünsche für eine fruchtbare Spielzeit übermitteln, wenn es mit seiner üblichen Dynamik das Programm für 1992 in Angriff nimmt.

Seit einiger Zeit verfolge und genieße ich die Arbeit des Orchesters, das ein erstklassiges Musikprogramm mit dem Einsatz eminenter Dirigenten, Musiker und Interpreten verbindet.

Dies scheint mir ein äußerst wirksamer Weg zu sein, um die starke Unterstützung junger Leute für die Sache der europäischen Einheit zu veranschaulichen. Derartiger Enthusiasmus ist für die Spitzenpolitiker der einzelnen Länder, die den europäischen Integrationsprozeß zu fördern haben, sehr ermutigend.

Mit der Unterzeichnung der Abkommen von Maastricht glauben wir, einen weiteren wichtigen Schritt in diese Richtung getan zu haben. Es freut uns daher, daß das Orchester ein Sonderkonzert zum Jahresende plant, um das Inkrafttreten des Europäischen Binnenmarktes am 1. Januar 1993 und, so hoffen wir alle, des Vertrages zur Europäischen Union zu würdigen.

Noch einmal die besten Wünsche.

A MESSAGE FROM LUXEMBOURG



S.A.R. LE GRAND DUC JEAN
DE LUXEMBOURG



JACQUES SANTER
Premier Ministre du Grand-Duché de Luxembourg

Il est une coutume agréable pour moi aujourd'hui, c'est celle de souhaiter à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne une tournée passionnante et triomphale.

Chaque année l'OJCE donne des concerts dans les divers pays européens qui surprennent et éblouissent régulièrement ses nombreux spectateurs. Cette année la tournée estivale sera inaugurée par un concert au Luxembourg et j'en suis à la fois heureux et fier.

A travers le langage universel de la musique, langage sans frontière, l'OJCE est devenu au cours des ans un ambassadeur par excellence du patrimoine culturel européen de par le monde et un symbole de l'extraordinaire potentiel de l'intégration européenne elle-même.

Je suis sûr que la tournée de 1992 ne fera que renouveler le succès mérité des années précédentes et que les membres de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne contribueront à nouveau à maintenir les idéaux de paix, d'amitié et d'intégration accrue de l'Europe.

Je tiens à souligner que je suis très heureux d'avoir l'occasion de souhaiter à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne le succès qu'il mérite pour cette tournée 1992.

JACQUES SANTER

Premier Ministre du Grand-Duché de Luxembourg

It has become a very pleasant custom for me to extend my best wishes to the European Community Youth Orchestra for an exciting and highly successful summer tour.

Year after year, the ECYO plays concerts in different European countries and surprises and dazzles its large audiences. This year's summer tour will start with a concert in Luxembourg, and I am both glad and proud about that.

Through the universal language of music, which is a language without boundaries, the ECYO has over the years become an eminent Ambassador for Europe's cultural heritage throughout the world, and a symbol of the extraordinary potential of European integration itself.

I have every confidence that the 1992 tour will be a repetition of the well-deserved success of previous tours, and that the members of the European Community Youth Orchestra will once again contribute to upholding European ideals of peace, friendship and ever greater integration.

I want to stress once again, that I am delighted to have this opportunity to wish the European Community Youth Orchestra every success with their 1992 summer tour.

Es ist mir zu einer angenehmen Gewohnheit geworden, dem Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft für eine aufregende und hocheffolgreiche Sommer-tournee alles Gute zu wünschen.

Jahr für Jahr tritt das Orchester in mehreren europäischen Ländern auf und verblüfft sein großes Publikum. Daß die diesjährige Sommertournee in Luxemburg beginnt, ist mir ein Anlaß zu Freude und Stolz.

Durch die Weltsprache der Musik, eine Sprache ohne Grenzen, hat sich das Orchester im Laufe der Jahre zu einem eminenten Botschafter für das Kulturerbe Europas auf der Welt entwickelt und zu einem Symbol des außergewöhnlichen Potentials der europäischen Integration.

Ich bin fest davon überzeugt, daß die Tournee 1992 den wohlverdienten Erfolg früherer Tourneen wiederholen wird und die Mitglieder des Orchesters erneut zur Hütung der europäischen Ideale des Friedens, der Freundschaft und einer noch tieferen Integration beitragen werden.

Ich möchte nochmals unterstreichen, welch eine Freude es für mich ist, dem Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft für seine Sommertournee 1992 Erfolg zu wünschen.

E', ormai, una piacevolissima abitudine, per me, esprimere i miei migliori auguri all'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea per un tour estivo entusiasmante e di gran successo.

Anno dopo anno, la ECYO tiene concerti nei diversi paesi europei, sorprendendo ed entusiasmando il suo vasto pubblico. Il tour estivo di quest'anno inizierà con un concerto in Lussemburgo e sono lieto ed orgoglioso di ciò.

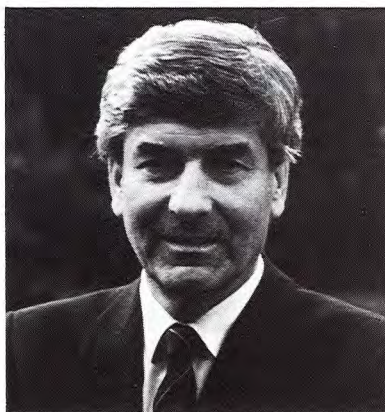
Attraverso il linguaggio universale della musica, che è un linguaggio senza frontiere, la ECYO è diventata, negli anni, un eminente Ambasciatore del retaggio culturale europeo in tutto il mondo e un simbolo dello straordinario potenziale rappresentato dall'integrazione europea.

Ho la massima fiducia nel tour del 1992 e sono certo che ripeterà i meriti successi dei tour precedenti e che tutti i componenti dell'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea contribuiranno, ancora una volta, a tenere alti gli ideali europei di pace, amicizia e di una sempre maggiore integrazione.

Vorrei sottolineare, ancora una volta, che sono estremamente lieto di avere questa occasione per augurare all'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea ogni successo per il loro tour estivo del '92.



H.M. QUEEN BEATRIX
OF THE NETHERLANDS



DRS. R F M LUBBERS
Minister-President

Het culturele Europa is een palet van de mooiste en bontste kleuren. Die veelkleurigheid van de Europese cultuur is in zekere zin niet alleen de belangrijkste kracht, maar ook de grootste rijkdom van het nieuwe Europa. Europese cultuur is de optelsom van verschillende culturen. En tegelijk winnen deze verschillende culturen aan betekenis door de Europese dimensie waarvan zij allen deel uitmaken. In paradoxale termen: culturele pluriformiteit is de hoogste vorm van ons gemeenschappelijk erfgoed.

Tegen die achtergrond mag het European Community Youth Orchestra gelden als een waardig symbool van de Europese eenwording: de kracht van het collectief komt tot uiting in harmonisch samenspel. Maar de kracht werkt tegelijk ontleend aan de zuiverheid van iedere toon en klank afzonderlijk.

Met het oog daarop behoeft ik het ECYO eigenlijk niet eens meer succes toe te wensen op de komende concerttoernees. Dat succes lijkt bij voorbaat verzekerd. Ik verheug mij in ieder geval, en met mij het Nederlandse publiek, op de terugkeer van het ECYO naar Amsterdam in de komende zomer.

DRS. R F M LUBBERS
Minister-President

European culture could be described as an artist's palette displaying all the brightest, most attractive colours in our continent's cultural life. Indeed, the variegated character of European culture is in a sense both the greatest strength of the new Europe, and its richest treasure, containing as it does so many distinct cultures which, at the same time, gain an added dimension by forming part of the European whole. I could rephrase this in terms of a paradox by saying that cultural diversity is the crowning glory of our common heritage.

Seen in this light the European Community Youth Orchestra is an exemplary symbol of European unity, showing how the strength of collective action can find expression in the harmony of the ensemble, while at the same time drawing force from the purity of each individual note and cadence.

It is almost unnecessary for me to wish the ECYO success on its forthcoming concert tours. They are assured of success from the outset. However, like the rest of the Dutch concert-going public, I am very much looking forward to welcoming the ECYO back to Amsterdam this summer.

On pourrait comparer la culture européenne à une palette d'artistes barbouillée des couleurs les plus brillantes de la vie culturelle de notre continent. Dans ce sens, le caractère varié de la culture européenne pourrait aussi bien être la force de la nouvelle Europe et son trésor le plus précieux s'il comprend tant de cultures distinctes qui, en même temps, gagnent une dimension supplémentaire en faisant partie de

l'Europe. En termes de paradoxe, la diversité culturelle représente le summum de notre patrimoine commun.

Vu sous cet angle, l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne est le symbole exemplaire de l'unité européenne, et démontre comment la puissance d'une action collective peut s'exprimer dans l'harmonie de l'ensemble, tout en puisant des forces de la pureté de chaque note et de chaque rythme.

Ai-je vraiment besoin de souhaiter du succès à l'OJCE lors des prochaines tournées? Ce succès est d'ores et déjà assuré. Comme le public néerlandais, cependant, je serais très heureux de l'accueillir à son retour à Amsterdam cet été.

Die europäische Kultur könnte man als eine Malerpalette bezeichnen, auf der sich die strahlendsten, reizvollsten Farben im Kulturleben unseres Kontinents zeigen. In gewisser Beziehung ist der vielfältige Charakter der europäischen Kultur sowohl die größte Stärke des neuen Europa als auch sein größter Schatz. Denn sie besteht aus so vielen markanten Einzelkulturen, die als europäisches Ganzes eine zusätzliche Dimension gewinnen. Ich könnte dies auch als Paradox ausdrücken: Die kulturelle Diversität ist der krönende Stolz unseres gemeinsamen Erbes.

In diesem Licht betrachtet ist das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft ein mustergültiges Symbol der europäischen Einheit. Zeigt es doch auf, daß die Stärke des gemeinsamen Handelns Ausdruck in der Harmonie des Ensembles finden kann, während zugleich aus der Reinheit jeder einzelnen Note

und Kandenz Kraft gewonnen wird.

Es erübrigt sich fast, dem Orchester für seine bevorstehenden Konzerttourneen Erfolg zu wünschen. Der Erfolg ist von Anfang an garantiert. Doch wie das gesamte niederländische Konzertpublikum freue ich mich sehr darauf, das Orchester in diesem Sommer wieder in Amsterdam zu begrüßen.

La cultura europea è come la tavolozza di un pittore, con tutti i colori più belli e più vividi della vita culturale del nostro continente. In un certo senso, il carattere variopinto della cultura europea è la più grande forza della nuova Europa e, al tempo stesso, il suo più grande tesoro, in quanto contiene tante culture distinte che, entrando a far parte del tessuto connettivo europeo, acquisiscono una nuova dimensione. In realtà, anche se può sembrare un paradosso, è proprio la diversità culturale a rappresentare il coronamento del nostro retaggio comune.

Vista in questa luce, l'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea diventa un simbolo esemplare dell'unità europea, che mostra come il sinergismo dell'azione collettiva possa trovare espressione nell'armonia dell'insieme, pur traendo forza dalla purezza di ogni singola nota e cadenza.

E' quasi superfluo augurare all'ECYO ogni successo nei suoi prossimi concerti. E' scontato che avranno successo. Come il resto del pubblico che segue i concerti nei Paesi Bassi, non vedo l'ora di accogliere nuovamente la ECYO ad Amsterdam quest'estate.



DR. MARIO SOARES
Presidente da República Portuguesa



ANÍBAL A CAVACO SILVA
Primeiro-Ministro de Portugal

Uma vez mais, a Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia volta a percorrer as estradas do Velho Continente, visitando as suas principais cidades e enchendo-as com a sua música.

Lisboa foi novamente, em 1992, como em anos anteriores, distinguida com a presença da Orquestra, cujo concerto, numa das mais antigas e famosas salas de espectáculo da nossa capital, assinalou a primeira presidência portuguesa da Comunidade Europeia.

Muito me congratulo com esse facto - e com a nova digressão da Orquestra cujos projectos e trabalhos me habituei a acompanhar. Desejo que tenha este ano, como sempre teve, os maiores sucessos.

Conjugando o respeito do passado com a esperança no futuro, que afirma numa das mais belas e ricas linguagens que o homem soube inventar - a linguagem universal da música! -, a Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia é certamente das melhores intérpretes do projecto que hoje une os Doze e a que, amanhã, outros decerto se juntarão. Para que, na Europa e no Mundo, vivam a paz, a liberdade e a solidariedade. E todos os jovens cantem e dançam ao som da grande música.

ANÍBAL A CAVACO SILVA
Primeiro-Ministro de Portugal

Once again the European Community Youth Orchestra is travelling the roads of the Old Continent, visiting its major cities and filling them with music.

In 1992 Lisbon was again honoured, as in previous years, by the presence of the Orchestra, whose concert, in one of our capital's oldest and most famous concert halls, marked the first Portuguese Presidency of the European Community.

I take great pleasure in this fact — and in the new direction of the Orchestra whose projects and work I regularly follow. I wish them every success this year, as in previous years.

By combining respect for the past with hope in the future, which it expresses in one of the richest, most beautiful languages invented by man — the universal language of music — the European Community Youth Orchestra is without doubt one of the best interpreters of the project uniting the Twelve today, and which, tomorrow others are sure to join. So that in Europe and throughout the World they may live in peace, freedom and solidarity and so that all young people may sing and dance to the sound of great music.

Encore une fois l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne emprunte les routes du Vieux Continent et visite ses principales capitales pour les faire retentir de musique.

Comme précédemment, Lisbonne fut à nouveau honorée en 1992 par la présence de l'Orchestre, dont le concert donné dans une de nos plus anciennes et célèbres salles marquant la première présidence portugaise de la

Communauté Européenne.

J'en suis très heureux — et de la nouvelle direction de l'Orchestre dont je suis régulièrement les projets et le travail. Je leur souhaite tout le succès qu'ils méritent, comme auparavant.

En alliant respect du passé et espoir pour l'avenir, qu'il exprime dans un des plus beaux et plus riches langages inventés par l'homme — le langage universel de la musique — l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne est sans nul doute un des meilleurs interprètes du projet qui unit aujourd'hui les Douze, et que demain d'autres voudront rejoindre. Qu'en Europe et de par le monde ils puissent vivre en paix, en liberté et solidairement et que tous ces jeunes gens puissent chanter et danser au son de la grande musique.

Wieder einmal bereist das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft die Alte Welt, besucht ihre großen Städte und füllt sie mit Musik.

1992 wurde Lissabon bereits, wie in Vorjahren, durch die Gegenwart des Orchesters geehrt, dessen Konzert in einen der ältesten und berühmtesten Konzertsäle unserer Hauptstadt die erste portugiesische Präsidentschaft der Europäischen Gemeinschaft markierte.

Dieser Umstand und die neue Richtung des Orchesters, dessen Projekte und Arbeiten ich regelmäßig verfolge, sind mir ein Anlaß zu großer Freude. Ich wünsche ihm in diesem Jahr, wie schon in den Vorjahren, viel Erfolg.

Indem es den Respekt vor der Vergangenheit verbindet mit den Hoffnungen für die Zukunft, die es in einer der großartigsten, schönsten Sprachen des Menschen ausdrückt - der

Weltsprache der Musik — ist das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft zweifellos einer der besten Interpreten des Projekts, das die Zwölf heute vereint und dem sich morgen sicherlich andere anschließen werden. Damit man in Europa und der ganzen Welt in Frieden, Freiheit und Solidarität leben kann und alle jungen Leute die Gelegenheit haben, zum Klang großartiger Musik zu singen und zu tanzen.

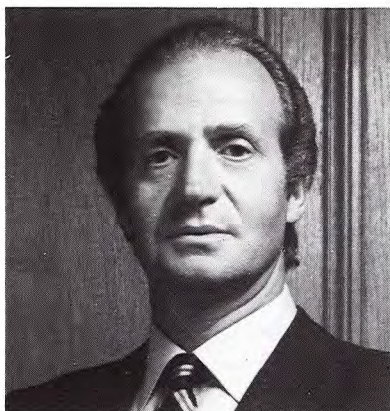
Ancora una volta, l'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea è in viaggio per le strade del Vecchio Continente per visitarne le principali città e riempirle di musica.

Nel 1992, Lisbona è stata nuovamente onorata, come negli anni precedenti, dalla presenza di questa Orchestra, il cui concerto, tenutosi in una delle più antiche e rinomate sale, ha segnato la prima Presidenza portoghese della CEE.

E' un fatto di cui vado fiero, come vado fiero di questa Orchestra, di cui seguo regolarmente i programmi e lavori e a cui auguro di riscuotere quest'anno lo stesso successo degli anni precedenti.

Poiché congiuga il rispetto per il passato e le speranze per il futuro, esprimendoli in uno dei più ricchi e bei linguaggi inventati dall'uomo, ossia il linguaggio universale della musica, l'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea è senza dubbio uno dei migliori interpreti del progetto di unione dei Dodici di oggi, ai quali, domani, si aggiungeranno certo altri paesi. Perché, in Europa e nel mondo, possano vivere in pace, libertà e solidarietà e tutti i giovani possano cantare e ballare al suono della grande musica.

A MESSAGE FROM SPAIN



S.M.D. JUAN CARLOS I
Rey de España



FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
Presidente del Gobierno

La Joven Orquesta de la Comunidad Europea viene desarrollando una excelente labor en pro del acercamiento de los pueblos del Viejo Continente. Su misma existencia, su composición plurinacional, el diseño de sus giras y aun la selección de sus programas, la convierten en una realidad que trasciende los límites de los Estados.

Esta labor de acercamiento de los pueblos europeos es especialmente oportuna en un año en el que se debe concluir una fase del proceso de integración comunitaria con el establecimiento del mercado interior a partir del primero de enero de 1993.

Es también un año muy significativo para España y, en este sentido, me resultó particularmente grato que la Joven Orquesta haya decidiera incluir como marco de sus conciertos las ciudades de Granada, Madrid, Capital Europea de la Cultura y Sevilla, sede de la Exposición Universal. En esta última, la Joven Orquesta actuó precisamente el día dedicado a la figura de Robert Schumann.

FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
Presidente del Gobierno

The European Community Youth Orchestra is doing excellent work in bringing together the people of the Old Continent. Its very existence, its multinational composition, the planning of its tours and even the selection of its programmes make it a reality which transcends frontiers.

This achievement of bringing the peoples of Europe closer together is particularly appropriate in a year when the next stage in the process of integration of the Community is to be concluded with the setting up of the Single European Market from 1st January 1993.

It is also a very important year for Spain and in this respect I was especially happy that the Youth Orchestra included the cities of Granada, Madrid, the Cultural Capital of Europe, and Seville, the venue for the World Exhibition, in its concert tour. In Seville the Youth Orchestra performed on the day dedicated to the composer Robert Schumann.

L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne accomplit une excellente tâche en unissant les peuples du Vieux Continent. Son existence même, sa composition multinationale, l'organisation de ses tournées et même le choix de ses programmes en font une réalité qui ne connaît aucune frontière.

Réunir les peuples d'Europe est particulièrement propice alors que la phase suivante de l'intégration de la Communauté doit être conclue pour le 1er janvier 1993 lors

de l'entrée en vigueur du Marché unique européen.

C'est une année importante pour l'Espagne et je suis particulièrement heureux que l'Orchestre des Jeunes ait choisi pour sa tournée les villes de Grenade, de Madrid - capitale culturelle de l'Europe - et de Séville, site de l'Exposition Universelle. L'Orchestre des Jeunes s'est produit à Séville le jour choisi pour commémorer le compositeur Robert Schumann.

Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft erfüllt eine großartige Aufgabe, indem es die Menschen der Alten Welt zusammenführt. Alleine schon sein Bestehen, seine multinationale Zusammensetzung, die Planung der Konzertreisen und selbst die Zusammenstellung des Programms schaffen eine Realität, die sich über Grenzen hinwegsetzt.

Diese Leistung ist besonders angemessen in einem Jahr, in dem die nächste Integrationsphase der Gemeinschaft am 1. Januar 1993 ihren Abschluß mit der Einführung des Europäischen Binnenmarktes findet.

Es ist auch ein bedeutsames Jahr für Spanien, und insofern war ich besonders froh, daß das Orchester Granada, die europäische Kulturhauptstadt Madrid und Sevilla, den Gastgeber der Weltausstellung, in seine Konzertreise einbezogen hat.

L'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea sta svolgendo un eccellente lavoro nel riunire i popoli del Vecchio Continente. La sua stessa esistenza, la sua compagine multinazionale, la pianificazione dei tour e persino la selezione dei programmi ne fanno una realtà che trascende ogni frontiera.

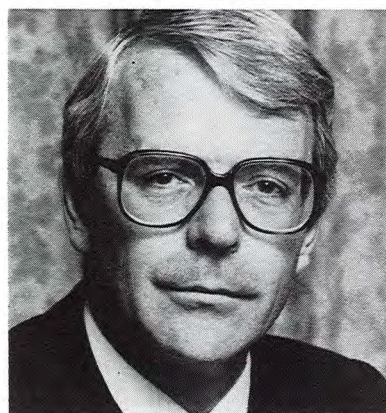
Ravvicinare i popoli d'Europa è particolarmente appropriato in un anno che vedrà la conclusione di un'altra fase del processo di integrazione comunitaria, con la creazione di un Mercato Unico dal 1 gennaio 1993.

Questo è un anno molto importante anche per la Spagna e, a tale riguardo, sono slato particolarmente lieto di sapere che l'Orchestra dei Giovani abbia incluso nel tour le città di Granada, Madrid, Capitale Culturale d'Europa, e Siviglia, sede dell' Expo Mondiale. A Siviglia, l'Orchestra si è esibita nel giorno dedicato alla commemorazione del compositore Robert Schumann.

A MESSAGE FROM THE UNITED KINGDOM



HER MAJESTY QUEEN ELIZABETH II
OF THE UNITED KINGDOM



THE RT. HON. JOHN MAJOR MP
Prime Minister

***I**t is a pleasure to be able once again to give my support to the European Community Youth Orchestra in its exciting programme for 1992.*

This year's tours combine great music, great musicians, great European cities and great European events including World Expo '92 and the European City of Culture celebrations in Madrid earlier this year.

I am delighted that this fine programme will conclude during the UK Presidency of the Community, and that the ECYO is playing so important a part in the special New Year's Eve Festival at the Barbican Centre in London to mark the completion of the Single Market and the end of the British Presidency. Your example of young Europeans working and playing together sends a powerful message about the new Europe we are creating.

THE RT. HON. JOHN MAJOR MP
Prime Minister

C'est avec plaisir que cette année encore j'apporte mon soutien à l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne pour son passionnant programme.

La présente tournée associe la grande musique, les grands musiciens, les grandes capitales européennes et les grands événements européens, y compris l'Exposition Universelle de 1992 et les manifestations de la capitale européenne de la culture à Madrid au printemps.

Je suis heureux que ce programme s'achève sous la présidence de la Grande-Bretagne au Parlement européen et que l'OJCE joue un rôle aussi important au festival du réveillon du Nouvel An au Barbican Centre à Londres, qui doit commémorer la réalisation du marché unique et la fin de la présidence européenne. L'exemple que vous donnez de jeunes Européens qui travaillent et jouent ensemble projetée de façon percutante l'image de la nouvelle Europe que nous créons actuellement.

Es ist mir eine Freude, dem Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft mit seinem aufregenden Programm für 1992 meine Unterstützung aussprechen zu können.

Die diesjährigen Tourneen verbinden großartige Musik und Musiker, europäische Städte und Ereignisse, wie die Weltausstellung 92 und die Feiern der Europäischen Kulturstadt Madrid.

Ich freue mich besonders, daß dieses schöne Programm während der britischen EG-Präsidentschaft abgeschlossen wird und das Orchester am Sylvester-Festival im Londoner Barbican Centre teilnehmen wird, um die Verwirklichung des Europäischen Binnenmarkts zu feiern. Ihr Beispiel dafür, wie junge Europäer zusammenwirken, stellt eine überzeugende Botschaft in bezug auf das von uns angestrebte neue Europa dar.

E' un piacere poter dare, ancora una volta, il mio sostegno all'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea per il loro prestigioso programma per il 1992.

I tour di quest'anno coniugano grande musica, grandi musicisti, grandi città europee e grandi eventi europei, tra cui l'Expo '92 e le celebrazioni della Città della Cultura Europea a Madrid.

Sono lieto che questo eccellente programma trovi la sua conclusione durante la Presidenza britannica della Comunità e che la ECYO svolga un ruolo importante nello speciale Festival della Vigilia di Capodanno al Barbican Centre di Londra, per segnare il completamento del Mercato Unico e la fine della Presidenza Europea. Il vostro esempio di giovani europei che lavorano e suonano insieme manda un potente messaggio sulla nuova Europa che stiamo creando.

A MESSAGE FROM THE EUROPEAN PARLIAMENT



DR EGON A. KLEPSCH
President of the European Parliament

1992 will be a landmark year for the European Community and the European Parliament. The goals to attain include completion of the single internal market at the appointed time, ratification of the Maastricht Treaty, creation of a new financial system, and more besides. Europe, however, will not be complete without a wide-ranging cultural dimension. This year, as in previous years, the European Community Youth Orchestra will be giving a series of performances testifying to its superlative standard of musical excellence.

In this historic year I wish every success for the impressive programme of concerts under the baton of celebrated conductors, which began on 2 May in Granada and which will culminate in the New Year's Eve concert in London on 31 December! To the young musicians and all the prime movers who have made the European Community Youth Orchestra a cultural and musical flagship of the Community, I should like to express my gratitude and offer a message of encouragement for the tasks ahead.

DR EGON A. KLEPSCH
President of the European Parliament

1992 marquera une étape importante pour la Communauté Européenne et le Parlement Européen. Les objectifs comprennent, entre autres, la réalisation du marché interne unique dans les délais impartis, la ratification du Traité de Maastricht, la création d'un nouveau système financier, et d'autres encore. L'Europe ne serait cependant pas complète sans une dimension culturelle étendue. Comme auparavant, l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne donnera cette année une série de concerts qui attestera son excellent niveau.

En cette année historique, je lui souhaite le succès qu'il mérite pour l'impressionnante série de concerts qu'il donnera sous la baguette de chefs d'orchestre renommés, programme qui a commencé le 2 mai à Grenade et se terminera le 31 décembre à Londres pour le réveillon du Nouvel An. A ces jeunes musiciens et à tous ceux qui ont fait de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne le pavillon musical de la Communauté, je voudrais exprimer toute mon appréciation et leur adresser un message d'encouragement pour l'avenir.

Das Jahr 1992 ist ein Meilenstein für die Europäische Gemeinschaft und das Europäische Parlament. Es gilt, die Verwirklichung des Europäischen Binnenmarkts, die Ratifizierung des Vertrages von Maastricht, die Einrichtung eines neuen Finanzsystems und viele andere Ziele zu erreichen. Ohne eine weitreichende Kulturdimension wäre Europa jedoch unvollständig. Wie in den Jahren zuvor wird das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft auch dieses Jahr eine Reihe von Konzerten geben, die sein hohes musikalisches Niveau bezeugen.

In diesem historischen Jahr wünsche ich dem imponierenden Programm von Konzerten unter der Leitung gefeierter Dirigenten, das am 2. Mai in Granada begann und am 31. Dezember in London mit dem Sylvesterkonzert seinen Höhepunkt finden wird, allen Erfolg. Den jungen Musikern und allen maßgeblichen Käften, die das Orchester zu einem kulturellen und musikalischen Flaggschiff der Gemeinschaft gemacht haben, möchte ich meinen Dank aussprechen und für die bevorstehenden Aufgaben alles Gute wünschen.

Il 1992 sarà una pietra miliare nella storia della Comunità e del Parlamento Europeo. Tra gli obiettivi da conseguire, il completamento del mercato unico per l'appuntamento con il '93, la ratificazione del Trattato di Maastricht, la creazione di un nuovo sistema finanziario, e altri ancora si profilano all'orizzonte. Tuttavia, l'Europa non sarebbe completa senza una dimensione culturale di ampio respiro. Quest'anno, come negli anni passati, l'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea darà una serie di spettacoli che dimostreranno il suo eccellente livello artistico.

In questo storico anno, auguro ogni successo per il considerevole programma di concerti che, sotto la guida di celebrati direttori d'orchestra, ha avuto inizio il 2 maggio a Granada e culminerà con il concerto della Vigilia di Capodanno il 31 dicembre a Londra! Ai giovani musicisti e a tutti coloro che hanno fatto dell'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea una bandiera culturale e musicale della Comunità, esprimo la mia gratitudine e invio un messaggio di incoraggiamento per gli impegni a venire.

A MESSAGE FROM THE COUNCIL OF MINISTERS



THE RT. HON. DOUGLAS HURD, CBE, MP.
Foreign Secretary of Great Britain
(President of the Council of Ministers)

It is splendid news that the European Community Youth Orchestra goes from strength to strength. Fourteen successful years and a 1992 Summer Concert Tour taking in ten European cities testify to the Orchestra's popularity both among its young musicians drawn from across the EC and the audiences who respond to the enthusiasm and skill of their performances.

The ECYO is an inspiring example of European cooperation and harmony. I wish the members of the Orchestra every success in their 1992 programme. It is an important year for all of us in Europe and we look forward confidently to the ECYO's concert in London on New Year's Eve to mark the completion of Europe's Single Market.

THE RT. HON. DOUGLAS HURD, CBE, MP.
Foreign Secretary of Great Britain
(President of the Council of Ministers)

Il est toujours agréable d'apprendre que l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne consolide sa position d'année en année. Quatorze années triomphales et une tournée estivale 1992 au cours de laquelle ils visiteront dix capitales européennes témoignent de la popularité de l'Orchestre aussi bien parmi les jeunes musiciens issus des pays de la Communauté Européenne que parmi les spectateurs qui répondent à l'enthousiasme et au talent de leurs interprétations.

L'OJCE est un exemple encourageant de la coopération et de l'harmonie européennes. Je souhaite aux membres de l'Orchestre tout le succès qu'ils méritent tout au long de l'été. 1992 est une année importante pour l'Europe et nous attendons en toute confiance le concert du réveillon du Nouvel An à Londres qui marquera la réalisation du Marché unique.

Daß das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft einen Erfolg nach dem anderen erzielt, ist eine glänzende Nachricht. Vierzehn erfolgreiche Jahre und eine Sommerkonzertreise, die in zehn europäische Städte führt, bezeugen die Beliebtheit des Orchesters bei seinen jungen Musikern, die aus der ganzen EG stammen, und den Konzertgängern, die auf den Enthusiasmus und die Qualität der Darbietungen reagieren.

Das Orchester ist ein inspirierendes Beispiel der europäischen Kooperation und Harmonie. Ich wünsche den Mitgliedern des Orchesters bei ihrem Programm 1992 alles Gute. Es ist für uns alle in Europa ein wichtiges Jahr, und wir sehen mit Zuversicht dem Sylvesterkonzert des Orchesters in London entgegen, das die Verwirklichung des Europäischen Binnenmarkts markiert.

E' una splendida notizia che l'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea passi di successo in successo. Quattordici anni di successi e un Tour di Concerti Estivo per il 1992 che toccherà dieci città europee sono la riprova della popolarità dell'Orchestra sia tra i giovani musicisti, selezionati nei paesi CEE, sia tra il pubblico, sensibile all'entusiasmo e all'abilità esecutoria dell'Orchestra.

L'Orchestra é un esempio di cooperazione europea ed armonia da cui trarre ispirazione. Auguro ai componenti dell'Orchestra ogni successo con il loro programma del 1992. E' un anno importante per tutti noi in Europa e aspettiamo fiduciosamente che il concerto dell'Orchestra a Londra la vigilia dell'Anno Nuovo segni il completamento del Mercato Unico Europeo.

A MESSAGE FROM THE CHAIRMAN



LIONEL W. BRYER
Chairman

1992 is the year of European Integration and the ECYO will therefore perform in all the capitals of the European Community bringing the clear and meaningful message of a dynamic united Europe. In addition to their memorable "Europe Day Gala Performance" at the World Expo in Seville earlier this year, they will also open the Luzern Festival with Beethoven's Symphony No 9 under Carlo Maria Giulini. The culmination of the year's activities on 31 December with a gala concert in London will mark the end of the British Presidency and herald the start of the new unified Europe sans frontières.

The extensive and ambitious programme for 1992 could only reach fruition with the annual grants from the European Commission, the European Parliament, the twelve member EC-Governments and an extremely generous sponsorship from Digital Equipment Corporation.

Digital has now been our private sector sponsor for 4 years, and there has developed a unique rapport and bond between the ECYO and Digital for which we are all extremely proud and grateful.

The ECYO, hailed as the cultural flagship of Europe, clearly demonstrates the harmony, cooperation and spirit of our united Europe and epitomises the European Ideal: 12 European democracies united, cooperating and striving for peace, social justice and an improved quality of life.

LIONEL W. BRYER
Chairman

1992 est l'année de l'Intégration Européenne et l'OJCE se produira dans toutes les capitales de la Communauté Européenne portant avec lui le message clair d'une Europe unie et dynamique. Après leur inoubliable Gala de la Journée de l'Europe à l'Exposition Universelle de Séville au printemps, ils ouvriront le Festival de Lucerne avec la 9ème Symphonie de Beethoven sous la baguette de Carlo Maria Giulini. Les fêtes se termineront le 31 décembre avec un concert de gala à Londres pour marquer la fin de la présidence du Royaume-Uni et annoncer le début d'une nouvelle Europe unifiée sans frontières.

Cet ambitieux programme pour l'année 1992 ne pouvait se réaliser sans l'aide de subventions de la Commission Européenne, du Parlement Européen, des douze Gouvernements Membres de la CE et de la générosité de Digital Equipment Corporation.

Digital nous parraine depuis quatre ans. Il s'est développé entre l'OJCE et Digital un rapport et un lien uniques dont nous sommes tous extrêmement fiers et reconnaissants.

Salué comme la bannière culturelle de l'Europe, l'OJCE atteste l'harmonie, la coopération et l'esprit de notre Europe unie et résume l'idéal européen: 12 démocraties européennes unies, qui coopèrent et travaillent pour la paix, la justice sociale et une qualité de la vie améliorée.

1992 ist das Jahr der europäischen Integration, und das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft trägt deshalb die klare, bedeutungsvolle Botschaft eines dynamischen, vereinigten Europas in alle Hauptstädte der Europäischen Gemeinschaft. Nach seinem denkwürdigen Galakonzert zum Europatag auf der Weltausstellung in Sevilla im Mai eröffnet das Orchester auch die Luzerner Festspiele mit der 9. Sinfonie Beethovens unter der Leitung von Carlo Maria Giulini. Der Höhepunkt des diesjährigen Programms kommt dann am 31. Dezember, wenn ein Galakonzert in London das Ende der britischen Präsidentschaft und den Beginn des neuen, vereinigten Europas ohne Grenzen würdigt.

Nur dank der jährlichen Subventionen seitens der Europäischen Kommission, des Europäischen Parlaments, der 12 EG-Mitgliedstaaten und eines sehr großzügigen Beitrags der Digital Equipment Corporation konnte das umfangreiche, ehrgeizige Programm für 1992 ausreifen.

In den vier Jahren, die Digital uns nun bereits als Sponsor unterstützt, hat sich ein sehr enges Verhältnis zwischen dem Orchester und der Gesellschaft entwickelt, auf das wir alle sehr stolz und dankbar sind.

Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft gilt als kulturelles Flaggschiff Europas. Es veranschaulicht die Harmonie, die Kooperation und den Geist unseres vereinigten Europas und verkörpert das europäische Ideal: 12 europäische Demokratien vereint und im gemeinsamen Streben nach Frieden, sozialer Gerechtigkeit und höherer Lebensqualität.

Il 1992 è l'anno dell'integrazione europea, per cui l'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea si esibirà in tutte le capitali della CEE per portare il messaggio di un'Europa dinamica e unita. Oltre al loro memorabile "Galà del Giorno Europco", svoltosi all'Expo di Siviglia, apriranno anche il Festival di Lucerna con la Sinfonia N. 9 di Beethoven, diretta da Carlo Maria Giulini. Il programma di quest'anno culminerà il 31 dicembre con un galà a Londra per segnare la fine della Presidenza britannica ed annunciare l'inizio della nuova Europa unificata, senza frontiere.

L'ampio e ambizioso programma per il 1992 potrà realizzarsi solo grazie ai finanziamenti annuali da parte della Commissione Europea, del Parlamento Europeo, dei Governi dei dodici stati membri e grazie ad una sponsorizzazione estremamente generosa da parte della Digital Equipment Corporation.

La Digital è il nostro sponsor del settore privato da 4 anni e, tra l'Orchestra e questa società, si è sviluppato un rapporto e un legame unico, di cui siamo tutti estremamente fieri e grati.

L'Orchestra, che rappresenta la bandiera culturale dell'Europa, è una chiara dimostrazione dell'armonia, della cooperazione e dello spirito della nostra Europa Unita e il simbolo dell'ideale europeo: 12 democrazie europee unite, che collaborano e lottano per la pace, la giustizia sociale e una migliore qualità della vita.

A MESSAGE FROM THE VICE-PRESIDENT



THE RT. HON. BARONESS ELLES
Vice-President

New young players joining the European Community Youth Orchestra this year will be part of an Orchestra which has for the past 15 years been providing unique opportunities for European musicians between the ages of 14 and 23 to play together throughout the prestigious musical centres of the world. Last year it was St Petersburg, Moscow, the Scandinavian capitals - this year saw a historic performance at the World's EXPO in Seville, and now a visit to all major European cities and Festivals in celebration of the year of European Integration.

The combination of youth, European culture, enthusiasm and excellence unite in providing a rare experience for the players themselves, for the audiences who have the good fortune to attend their concerts and for the many thousands who hear them through radio and television. To all those who make these concerts possible, and to the young musicians themselves I wish every success and great enjoyment for the 1992 Season.

THE RT. HON. BARONESS ELLES
Vice-President

Les musiciens engagés cette année pour jouer dans l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne feront partie d'un orchestre qui offre aux jeunes de 14 à 23 ans de multiples occasions de jouer ensemble dans les centres musicaux les plus prestigieux du monde. L'année dernière, il s'agissait de St. Petersburg, de Moscou, des capitales scandinaves - cette année ils pourront visiter les principales capitales et manifestations européennes pour commémorer l'année de l'intégration européenne.

La jeunesse, la culture européenne, l'enthousiasme et l'excellence s'unissent pour faire vivre aux exécutants, au public qui a la chance d'assister à leurs concerts et aux milliers d'auditeurs et de téléspectateurs, une rare expérience. Je souhaite à tous ceux qui ont pu permettre la réalisation de ces concerts et aux jeunes musiciens eux-mêmes beaucoup de succès et de plaisir pour la saison 1992.

Die neuen jungen Musiker, die in diesem Jahr dem Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft beitreten, werden einem Orchester angehören, das europäischen Musikern im Alter von 14 bis 23 Jahren eine einzigartige Gelegenheit gibt, gemeinsam in den Musikmetropolen der Welt aufzutreten. Letztes Jahr waren St. Petersburg, Moskau und die skandinavischen Hauptstädte das Ziel - dieses Jahr sind es zur Feier des Jahres der europäischen Integration alle großen europäischen Städte und Festspiele.

Jugend, europäische Kultur, Enthusiasmus und Vorzüglichkeit verbinden sich zu einer seltenen Erfahrung für die Musiker selbst, die vom Glück begünstigten Konzertgänger und die vielen Tausend Menschen, die am Rundfunk- oder Fernsehgerät dabei sind. All jenen, die diese Konzerte möglich machen, wie auch den jungen Musikern selbst wünsche ich für die Spielzeit 1992 allen erdenklichen Erfolg und großes Vergnügen.

I giovani musicisti che si uniscono quest'anno all'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea entrano a far parte di un'Orchestra che ha dato ai musicisti europei di età compresa tra i 14 e i 23 anni un'opportunità unica di suonare insieme nei più prestigiosi centri musicali del mondo. Lo scorso anno, è stata la volta di San Pietroburgo, Mosca e le capitali scandinave. Quest'anno vedrà una visita a tutte le principali città e ai più importanti Festival d'Europa, per celebrare l'anno dell'integrazione europea.

Giovani, cultura europea, entusiasmo e maestria si uniscono per offrire una rara esperienza per i musicisti stessi, per il pubblico che avrà la fortuna di assistere ai loro concerti e per le molte migliaia di radioascoltatori e telespettatori che li seguiranno. A tutti coloro che rendono possibili questi concerti e ai giovani musicisti dell'Orchestra auguro ogni successo e grande "divertissement" per la Stagione del 1992.



PETER J. SMITH
Vice-President, Sales and Marketing,
Digital Equipment Corporation International (Europe)

Having enchanted audiences in Madrid, Lisbon and Seville – where it gave an outstanding gala performance to celebrate Europe Day at the World Expo '92 – the European Community Youth Orchestra now moves on to the next part of its most ambitious tour ever.

Under the baton of Carlo Maria Giulini, the talented young musicians of the EGYO will be performing Beethoven's Symphony No. 9, the famous 'Choral', in Luxembourg, Copenhagen, Amsterdam, Lucerne and Munich during the first part of August.

Returning to Luxembourg for rehearsals to perfect their interpretations of Prokofiev's Piano Concerto No. 3, Shostakovich's Symphony No. 11, and Britten's War Requiem, the EGYO will then tour with these works for the rest of August.

The new programme under the baton of Mstislav Rostropovich opens at the Conservatoire de Musique in Luxembourg. Then, the orchestra moves to London to perform in the famous BBC Prom concerts before continuing to Birmingham, Nice, Rome, and finally Epidaurus in Greece.

Ultimately, the EGYO's extraordinary 1992 tour will conclude with a New Year's Eve concert conducted by Vladimir Ashkenazy in London's Barbican.

Digital Equipment Corporation has been proudly sponsoring the EGYO's tours of Europe since 1987. Our long-term commitment underlines our conviction that it is the spirit of youth which will take the new Europe on to greater cultural and economic maturity.

PETER J. SMITH
Vice-President, Sales and Marketing,
Digital Equipment Corporation International (Europe)

Ayant enchanté les publics de Madrid, de Lisbonne et de Séville – où il a donné un brillant gala pour commémorer la Journée de l'Europe à l'Exposition Universelle de 1992 – l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne procède actuellement vers la prochaine étape de sa plus ambitieuse tournée.

Au début du mois d'août, ces jeunes musiciens talentueux vont interpréter le célèbre "Choral", la Symphonie N° 9 de Beethoven, à Luxembourg, à Copenhague, à Amsterdam, à Lucerne et à Munich, sous la baguette de Carlo Maria Giulini.

De retour à Luxembourg, ils répéteront le Concerto pour piano N° 3 de Prokofiev, la Symphonie N° 11 de Shostakovich et le "War Requiem" de Britten avant de repartir pour le restant du mois d'août.

La première de ce programme se tiendra au Conservatoire de Musique de Luxembourg sous la baguette de Mstislav Rostropovich. L'Orchestre se rendra ensuite à Londres pour participer aux célèbres concerts Proms de la BBC, puis se rendra à Birmingham, à Nice, à Rome et enfin in à Epidaure en Grèce.

Finalement, l'extraordinaire tournée 1992 de l'OJCE se terminera au Barbican de Londres par un concert le soir de la Saint Sylvestre sous la baguette de Vladimir Ashkenazy.

Digital Equipment Corporation est fière de parrainer les tournées de l'OJCE depuis 1987. Notre engagement à long terme souligne notre conviction que l'esprit de la jeunesse fera progresser l'Europe vers une plus grande maturité culturelle et économique.

Nachdem es bereits die Konzertgänger in Madrid, Lissabon und Sevilla – wo es ein hervorragendes Galakonzert zur Feier des Europatages auf der Weltausstellung 92 gab – begeistert hat, tritt das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft nun die nächste Etappe seiner bisher ehrgeizigsten Tournee an.

Unter der Leitung von Carlo Maria Giulini werden die talentierten jungen Musiker des Orchesters in der ersten Augushälfte Beethovens Neunte in Luxemburg, Kopenhagen, Amsterdam, Luzern und München aufführen.

Anschließend kehrt das Orchester zu Proben nach Luxemburg zurück, um seiner Interpretation von Prokofieffs Klavierkonzert Nr. 3, Shostakowitschs Sinfonie Nr. 11 und Brittens „War Requiem“ den letzten Schliff zu geben, bevor es mit diesen Werken für den Rest des Monats August auf Tournee geht.

Das neue Programm, unter Leitung von Mstislav Rostropovich beginnt im Conservatoire de Musique in Luxemburg. Danach begibt sich das Orchester nach London, um an den berühmten BBC Proms teilzunehmen, bevor es weiter nach Birmingham, Nizza, Rom und schließlich Epidaurus in Griechenland reist.

Diese bemerkenswerten Tourneesaison 1992 klingt mit einem Sylvesterkonzert unter der Leitung Vladimir Ashkenazys im Londoner Barbican aus.

Die Digital Equipment Corporation ist stolz darauf, seit 1987 die Europatourneen des Jugendorchesters der Europäischen Gemeinschaft zu unterstützen. Unser langfristiges Engagement unterstreicht unsere Überzeugung, daß das neue Europa vom Geist der Jugend zu einer größeren kulturellen und wirtschaftlichen Reife geführt wird.

Dopo aver incantato il pubblico di Madrid, Lisbona e Siviglia, dove si è esibita in un memorabile gala per celebrare la Giornata Europea all'Expo Mondiale '92, l'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea inizia ora la seconda parte del suo tour più ambizioso.

Diretti da Carlo Maria Giulini, i giovani musicisti di talento della EGYO eseguiranno la Sinfonia No. 9 di Beethoven, la famosa "Corale", a Lussemburgo, Copenhagen, Amsterdam, Lucerna e Monaco nella prima metà di agosto.

Di ritorno a Lussemburgo per le prove per perfezionare la propria interpretazione del Concerto di Piano No. 3 di Prokofiev, della Sinfonia No. 11 di Shostakovich e del War Requiem di Britten, la EGYO porterà poi queste tre opere in tournée per il resto del mese.

Il nuovo programma, diretto da Mstislav Rostropovich, si apre al Conservatoire de Musique di Lussemburgo. L'Orchestra si trasferirà, in seguito, a Londra per esibirsi nei famosi concerti Prom della BBC, per poi proseguire il tour a Birmingham, Nizza, Roma e, infine, Epidaurus in Grecia.

Lo straordinario tour della EGYO per il 1992 si concluderà con un concerto della Vigilia di Capodanno, diretto da Vladimir Ashkenazy al Barbican di Londra.

La Digital Equipment Corporation è orgogliosa di sponsorizzare i tour della EGYO dal 1987. Il nostro impegno a lungo termine sottolinea il nostro convincimento che è lo spirito della gioventù che porterà l'Europa ad una maggiore maturità culturale ed economica.

A MESSAGE FROM THE SECRETARY GENERAL

I see the ECHO as one of those rare dreams whose realisation has exceeded the high hopes which brought it into being. I feel it stands out as an example and an inspiration to all of us who believe that ideas can shape the world.

In a landmark year for Europe the European Community Youth Orchestra is undertaking its greatest ever European tour. The 1992 tour was launched in Spain and Portugal in May, including a remarkable concert at the Seville Expo on Europe Day (May 9th) in the presence of Jacques Delors, Egon Klepsch and hosted by Commissioner Jean Dondelinger.

The summer of 1992 brings a series of concerts with two great conductors of our time, Carlo Maria Giulini and Mstislav Rostropovich. The ECHO will rehearse and open its tour in Luxembourg performing Beethoven's Symphony No. 9 with Maestro Giulini, Sharon Sweet, Jard van Nes, Keith Lewis, Jan Hendrik Rootering and the Philharmonia Chorus. There will be a further four performances of this programme in Copenhagen, Amsterdam, Luzern and Munich. Under Maestro Rostropovich, the ECHO will then continue through Europe to give three performances of Britten's War Requiem and a further four performances of Shostakovich, Symphony No. 11 and Prokofiev, Piano Concerto No. 3 with Martha Argerich.

The orchestra is delighted to be giving three performances as part of the European Arts Festival which celebrates the British Presidency of the European Community. The finale of the festival sees the ECHO celebrating New Year's Eve at the Barbican, London, to celebrate the eve of European integration.

The orchestra has just rehearsed and given 2 gala concerts in the superb Conservatoire de Musique in Luxembourg, a historic city of striking beauty in the heart of Europe. I would like to thank the European Commission, the Ministry of Culture, the City of Luxembourg, the Conservatoire de Musique and the National Culture Fund for their extraordinary and extremely generous financial support and the use of their facilities. I know this rehearsal period will long be remembered by the orchestra.

To the Patrons of the Orchestra, who are the Prime Ministers of each of the twelve member countries, and to its Honorary Committee, we owe a great debt of gratitude. Our Administrative Committee, comprising representatives from each of the Community countries, also plays an important role in the administration of the Orchestra.

I must pay tribute to three people without whose help and support over the years, this venture would not have been possible; our former President, the Rt Hon Edward Heath, MBE, MP, Claudio Abbado our Music Director, and our indefatigable champion, the Rt Hon Baroness Elles, Vice-President of the Orchestra. I would also like to thank Egon Klepsch, the President of the European Parliament, for his enthusiastic acceptance and encouragement of the Orchestra, its aims and ideals.

The ECHO is financed annually by the Commission of the European Communities through a generous grant of scholarships to the young musicians in member countries, and permanent contributions from the twelve



JOY BRYER
Secretary General

member governments. I am especially grateful to Commissioner Jean Dondelinger for giving us the opportunity through this tour to demonstrate the cooperation and unity of European Youth. I am also indebted to the European Parliament for its splendid financial support.

To our advertisers and patrons who have helped us, we also give very special thanks; in particular to Laura Ashley who has designed the enchanting dresses for the girls in the Orchestra, and to Ratti Spa who has provided the boys' ties.

I have always believed that cooperation between public and private sectors is a happy model for the arts. I would therefore like to thank our sponsor Digital Equipment Corporation for its magnificent support of this tour. Digital Equipment Corporation is currently the ECHO's largest single funder, and has been its most committed business sponsor for six years. They have invested ECU 1 million in the 1992 tour. Digital's support fosters the extent to which the orchestra can tour and its flexibility to engage great world artists, such as Giulini, Rostropovich and Ashkenazy to work with us. Digital's active role in supporting the youth of Europe is to be applauded.

L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne représente pour moi un rêve dont la réalisation dépasse tous les espoirs sur lesquels il était fondé. C'est un exemple et une inspiration pour tous ceux qui ont la conviction que les idées peuvent façonner le monde.

En cette année si importante pour l'Europe, l'OJCE entreprend son plus grand périple européen. La tournée 1992 a pris le départ en Espagne, où, le 9 mai, à l'occasion de la Journée de l'Europe, il a donné un remarquable concert à l'Exposition de Séville, en présence de Jacques Delors et d'Egon Klepsch, avec pour hôte le Commissaire Jean Dondelinger, avant de se rendre au Portugal.

L'été 1992 voit une série de concerts avec deux grands chefs d'orchestre : Carlo Maria Giulini et Mstislav Rostropovich. L'OJCE répètera et inaugurera sa tournée au Luxembourg avec la Symphonie N° 9 de Beethoven en compagnie du Maestro Giulini, de Sharon Sweet, de Jard van Nes, de Keith Lewis, de Jan Hendrik Rootering et du "Philharmonia Chorus". Quatre concerts suivront à Copenhague, à Amsterdam, à Lucerne et à Munich. L'OJCE poursuivra son voyage à travers l'Europe, sous la baguette du Maestro Rostropovich, avec trois performances du "War Requiem" de

Britten et quatre de la Symphonie N° 11 de Shostakovich et du Concerto N° 3 pour piano de Prokofiev avec Martha Argerich.

L'Orchestre est heureux de pouvoir se produire trois fois au Festival Européen des Arts qui commémore la présidence britannique de la Communauté Européenne. L'OJCE clôturera le festival en célébrant la Saint Sylvestre au Barbican de Londres à la veille de l'intégration européenne.

L'Orchestre vient de répéter et de donner deux concerts de gala dans le magnifique Conservatoire de Musique de Luxembourg, capitale historique et d'une beauté remarquable, située au cœur de l'Europe. Je voudrais remercier la Commission Européenne, le Ministère de la Culture, la ville de Luxembourg, le Conservatoire de Musique et le Fonds National de la Culture pour leur extraordinaire soutien financier et l'utilisation de leurs installations. Je sais que cette période de répétitions restera longtemps gravée dans la mémoire des membres de l'Orchestre.

Nous tenons à exprimer notre profonde reconnaissance aux parrains de l'Orchestre, les Premiers Ministres de chacun des douze Pays Membres, et au Comité honoraire. Notre Comité administratif, qui comprend des représentants de chaque pays de la Communauté, joue lui aussi un rôle important dans l'administration de l'Orchestre.

Je voudrais rendre hommage à trois personnes sans l'aide et le soutien desquelles cette entreprise eût été impossible : notre ancien Président, le Rt. Hon. Edward Heath MBE, MP, Claudio Abbado, notre Directeur de la Musique, et notre inlassable championne, la Baroness Elles, Vice-Président de l'Orchestre. Je voudrais aussi remercier Egon Klepsch, le Président du Parlement européen, d'avoir accueilli aussi favorablement et tant encouragé l'Orchestre, ses objectifs et ses aspirations.

Chaque année, l'OJCE reçoit de la Commission des Communautés Européennes des bourses pour ses jeunes musiciens et des contributions permanentes des douze gouvernements membres. Je suis particulièrement reconnaissant au Commissaire Jean Dondelinger qui, grâce à cette tournée, nous permet de montrer à tous l'esprit de coopération et d'unité qui existe au sein de la jeunesse européenne. Je remercie aussi le Parlement Européen pour son remarquable soutien financier.

Nous remercions chaleureusement nos annonceurs publicitaires et tous ceux qui nous soutiennent, notamment Laura Ashley qui a conçu les jolies robes que portent les jeunes filles de l'Orchestre, et Ratti Spa qui a réalisé les cravates des jeunes gens.

J'ai toujours pensé que la coopération entre les secteurs publics et privés ne peut être que bénéfique pour les arts. Je tiens de ce fait à remercier notre mécène, Digital Equipment Corporation, de son magnifique soutien. Digital Equipment Corporation est actuellement notre plus important partenaire financier et depuis six ans son sponsor le plus assidu. La société a investi 1 million d'ECUs dans cette tournée 1992. Son soutien décide de l'importance de la tournée de l'Orchestre et de la possibilité d'engager des artistes internationaux tels que Giulini, Rostropovich et

A MESSAGE FROM THE SECRETARY GENERAL

Ashkenazy. Nous ne pouvons qu'applaudir le rôle actif que joue Digital en soutenant la jeunesse de l'Europe.

Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft ist ein Traum, dessen Verwirklichung ausnahmsweise die Hoffnungen, denen er seine Existenz verdankt, weit überstiegen hat.

In einem wegweisenden Jahr für Europa unternimmt das Orchester seine bisher größte europäische Konzertreise. Sie begann im Mai in Spanien und Portugal, u.a. mit einem bemerkenswerten Konzert aus Anlaß des Europatages (9. Mai) auf der Weltausstellung in Sevilla, mit EG-Kommissar Jean Dondelinger als Gastgeber und in Anwesenheit von Jacques Delors und Egon Klepsch.

Der Sommer bringt uns eine Reihe von Konzerten unter der Leitung zweier großer Dirigenten unserer Zeit: Carlo Maria Giulini und Mstislav Rostropovitch. Die Orchesterproben und die Auftaktveranstaltung sind für Luxemburg geplant. Auf dem Programm stehen Beethovens Neunte mit Giulini, Sharon Sweet, Jard van Nes, Keith Lewis, Jan Hendrik Rootering und dem Philharmonia Chorus. Weitere vier Konzerte schließen sich in Kopenhagen, Amsterdam, Luzern und München an. Unter der Leitung von Rostropovitch setzt das Orchester dann seine Europatournee fort: drei Aufführungen von Britens „War Requiem“ und weitere vier Aufführungen von Schostakowitschs Sinfonie Nr. 11 und Prokofieffs Klavierkonzert Nr. 3 mit Martha Argerich.

Das Orchester freut sich auf drei Konzerte im Rahmen des Europäischen Kunstfestivals aus Anlaß der britischen Präsidentschaft der Europäischen Gemeinschaft. Zum krönenden Abschluß des Festivals feiert das Orchester an Sylvester im Londoner Barbican den Vorabend der europäischen Integration.

Im Conservatoire de Musique von Luxemburg, einer herrlichen historischen Stadt im Herzen Europas, hat das Orchester gerade nach seinen Proben zwei Galakonzerte gegeben. Der Europäischen Kommission, dem Kulturminister, der Stadt Luxemburg, dem Conservatoire de Musique und dem Nationalen Kulturfonds danke ich für ihre außerordentlichen, sehr großzügige finanzielle Unterstützung und die von ihnen gestellten Einrichtungen. Dieser Probentage wird das Orchester lange gedenken.

Den Ministerpräsidenten der zwölf Mitgliedstaaten als Schirmherren des Orchesters und dem Ehrenkomitee sind wir sehr zu Dank verpflichtet. Unser Verwaltungsausschuß, in dem alle EG-Staaten vertreten sind, spielt bei der Verwaltung des Orchesters ebenfalls eine wichtige Rolle.

Ganz besondere Anerkennung gebührt drei Persönlichkeiten, ohne deren jahrelange Unterstützung dieses Projekt nicht zustande gekommen wäre: unserem ehemaligen Präsidenten, Rt Hon Edward Heath MBE MP, unserem Generalmusikdirector Claudio Abbado und unserer unermüdlichen Fürsprecherin, der Vizepräsidentin des Orchesters, Rt Hon Baroness Elles. Auch Egon Klepsch, dem Präsidenten des Europäischen Parlaments, möchte ich für seine enthusiastische, traditionsbewußte Förderung des

Orchesters, seiner Ziele und Ideale meinen Dank aussprechen.

Das Orchester finanziert sich aus den von der EG-Kommission für junge Musiker in den Mitgliedstaaten gewährten, großzügigen Stipendien sowie den ständigen Beiträgen der zwölf Regierungen. Besonders dankbar bin ich Kommissar Dondelinger, der uns die Gelegenheit bietet, mit dieser Konzertreise die Kooperation und Einheit der europäischen Jugend unter Beweis zu stellen. Dem Europäischen Parlament sei ebenfalls für seine generöse finanzielle Unterstützung gedankt.

Ein aufrichtiges „Dankeschön“ auch an die Inserenten und Förderer, die uns geholfen haben, insbesondere Laura Ashley für den Entwurf der zauberhaften Kleider für die weiblichen Orchestermitglieder und Ratti Spa für die Gewährung der Krawatten.

Das Zusammenwirken der öffentlichen Hand mit dem Privatsektor ist für mich von je her für die Welt der Kunst erfreulich und mustergültig. Deshalb danken wir unserem Sponsor, der Digital Equipment Corporation, aus ganzem Herzen für die großzügige Unterstützung der Konzertreise. Digital, seit sechs Jahren bereits unser energischster Industriesponsor, leistet den größten Einzelbeitrag zur Förderung des Orchesters und hat 1 Million ECU alleine für die Konzertreise 1992 aufgebracht. Diese Förderung bestimmt den Umfang der Tourneen des Orchesters und seiner Fähigkeit, Interpreten von Weltrang zu verpflichten, wie Giulini, Rostropovitch und Ashkenazy. Das Engagement, mit dem Digital die Jugend Europas unterstützt, ist löblich.

La ECYO è uno di quei rari sogni la cui realizzazione ha superato le migliori speranze che li avevano posti in essere. Si erge come un esempio ed una fonte d'ispirazione per tutti coloro che credono che le idee possano cambiare il mondo.

In un anno di importanza capitale per l'Europa, l'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea intraprende il più grande tour che abbia sinora effettuato in Europa. Il tour del '92 è iniziato a maggio con Portogallo e Spagna, ove si è svolto il memorabile concerto all'Expo di Siviglia nella Giornata Europea (9 maggio), alla presenza di Jacques Delors, Egon Klepsch e, come ospite, il Commissario Jean Dondelinger.

L'estate 1992 prevede una serie di concerti con due grandi direttori d'orchestra dei nostri tempi: Carlo Maria Giulini e Mstislav Rostropovitch. La ECYO terrà le prove ed aprirà il tour estivo a Lussemburgo, dove eseguirà la Sinfonia no. 9 di Beethoven con il Maestro Giulini, Sharon Sweet, Jard van Nes, Keith Lewis, Jan Hendrick Rootering e il Coro della Filarmonica. Questo programma sarà ripetuto in quattro altre esibizioni a Copenaghen, Amsterdam, Lucerna e Monaco. Con il Maestro Rostropovitch, la ECYO continuerà il tour europeo con tre esecuzioni del War Requiem di Britten e quattro esecuzioni della Sinfonia No. 11 di Shostakovich e del Concerto di Piano No. 3 di Prokofiev, con Marta Argerich.

L'Orchestra è lieta di tenere tre concerti nell'ambito del Festival delle Arti Europee, che

celebra la Presidenza Britannica della CEE. L'edizione finale del festival vedrà la ECYO la Vigilia di Capodanno al Barbican di Londra, per celebrare l'alba dell'integrazione europea.

L'Orchestra ha appena provato e tenuto due concerti di gala nello stupendo Conservatorio di Musica di Lussemburgo, città storica di straordinaria bellezza, sita nel cuore d'Europa. I miei ringraziamenti alla Commissione Europea, al Ministro della Cultura, alla Città di Lussemburgo, al Conservatorio di Musica e al Fondo Nazionale per la Cultura per il loro straordinario ed estremamente generoso sostegno finanziario e per la concessione dell'uso delle loro strutture. So che questo periodo di prove resterà a lungo impresso nella memoria dell'Orchestra.

All'Alto Patronato dell'Orchestra, composto dai Primi Ministri dei dodici paesi membri, ed al Comitato Onorario esprimo tutta la nostra gratitudine. Il nostro Comitato Amministrativo, che include i rappresentanti di ognuno dei paesi comunitari, svolge anch'esso un importante ruolo amministrativo nei confronti dell'Orchestra.

Doveroso è il tributo a tre persone senza il cui aiuto e sostegno, negli anni, questa iniziativa non sarebbe stata possibile: il nostro ex Presidente, Rt. On. Edward Heath, MBE, MP, il nostro Direttore d'Orchestra Claudio Abbado e il nostro infaticabile sostenitore, Rt. On. Baronessa Elles, Vice Presidente dell'Orchestra. I miei migliori ringraziamenti anche a Egon Klepsch, Presidente del Parlamento Europeo, per la sua entusiastica adesione e i suoi incoraggiamenti all'Orchestra e il sostegno dei suoi obiettivi e ideali.

La ECYO viene annualmente finanziata dalla Commissione delle Comunità Europee attraverso un generoso contributo alle borse di studio per i giovani musicisti dei paesi membri, nonché dai contributi permanenti dei dodici governi dei paesi CEE. Sono particolarmente grato al Commissario Jean Dondelinger, che ci ha dato l'occasione di dimostrare, con questo tour, la cooperazione e l'unità della gioventù Europea. Sono anche in debito con il Parlamento Europeo per il suo straordinario sostegno finanziario.

Un particolare ringraziamento anche ai nostri pubblicitari e patroni. In particolare, un grazie a Laura Ashley, che ha disegnato incantevoli abiti per le ragazze dell'Orchestra e alla Ratti S.p.a., che ha e fornito le cravatte dei ragazzi.

Ho sempre pensato che la cooperazione tra il settore pubblico e quello privato sia un felice modello di finanziamento per le Arti. Vorrei, pertanto, esprimere il mio ringraziamento al nostro sponsor, la Digital Equipment Corporation, per il suo straordinario sostegno a questo tour. La Digital Equipment Corporation è, attualmente, il più grande sostenitore individuale della ECYO ed è da sei anni il più impegnato dei nostri sponsor del comparto industriale. La Digital ha investito 1 milione di ECU nel tour del 1992. E' il sostegno della Digital a determinare la vastità dei tour dell'Orchestra e la flessibilità di ingaggio di grandi artisti mondiali, quali i Maestri Giulini, Rostropovitch e Ashkenazy. Il nostro plauso alla Digital per il suo attivo ruolo di sostegno della gioventù europea.

A MESSAGE FROM THE MAYOR OF LUXEMBOURG



LYDIE WURTH-POLFER
Bourgmestre de la Ville de Luxembourg

Bienvenu à Luxembourg!

La Ville de Luxembourg est heureuse et fière d'accueillir pendant près d'un mois l'Orchestre des Jeunes des Communautés Européennes. Bien plus qu'un fantastique événement musical, le prestigieux orchestre nous offrira une rencontre de jeunesse dans une atmosphère de convergences de tout un continent. L'histoire de notre Ville et de notre pays est histoire des rencontres entre cultures européennes. Dans cette tradition, nous préparons avec un énorme plaisir l'année 1995 où la Ville de Luxembourg sera Capitale Européenne de la Culture.

La promotion de jeunes artistes est devenu une préoccupation majeure, car elle représente une garantie pour le développement culturel de nos sociétés. Avec le Conservatoire de Musique, hôte de l'orchestre, nous y attachons une attention toute particulière.

Au nom de tous les citoyens de la Ville de Luxembourg, je souhaite que la joie et le plaisir accompagnera l'orchestre dans son travail ardent. Je suis certaine qu'une fois de plus, le succès musical sera énorme et amplifiera ainsi la pronde sympathie dont jouit l'orchestre à Luxembourg.

LYDIE WURTH-POLFER
Bourgmestre de la Ville de Luxembourg

The City of Luxembourg is happy and proud to welcome the European Community Youth Orchestra for its stay of almost a month. As well as a fabulous musical event, this prestige orchestra gives us an opportunity to meet young people from all over the continent. Historically, our city and our country have been a meeting point for European cultures. In line with this tradition, we are looking forward eagerly to 1995 when Luxembourg will be the European Capital of Culture.

Promoting young artists has become a major concern, as it represents an investment in the cultural development of our societies. Together with the Conservatory of Music, who are acting as hosts to the orchestra, we consider this of the greatest importance.

On behalf of all the citizens of the City of Luxembourg, I wish the orchestra joy and pleasure in its arduous work. I am sure that, once again, it will be a great success, and add to the outstanding reputation the orchestra enjoys in Luxembourg.

Es ist der Stadt Luxemburg eine Freude und eine Ehre, für die Dauer von fast einem Monat das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft zu Gast zu haben. Nicht nur handelt es sich um ein fabelhaftes musikalisches Ereignis, sondern dieses prestigeträchtige Orchester gibt uns auch die Chance, junge Leute aus ganz Europa zu treffen. Seit jeher sind unsere Stadt und unser Land eine Begegnungsstätte europäischer Kulturen. Im Sinne dieser Tradition sehen wir mit Freude dem Jahr 1995 entgegen, wenn wir die Europäische Kulturhauptstadt sein werden.

Die Förderung junger Künstler ist ein wichtiges Anliegen, stellt sie doch eine Investition in die kulturelle Entwicklung unserer Gesellschaften dar. Ebenso wie das Conservatoire de Musique, das als Gastgeber des Orchesters fungiert, messen wir dem höchste Bedeutung bei.

Im Namen aller Bürger der Stadt Luxemburg wünsche ich dem Orchester Freude und Vergnügen in seiner schweren Arbeit. Ich bin sicher, daß wir erneut einen großen Erfolg erleben werden, der den ohnehin hervorragenden Ruf, den das Orchester in Luxemburg genießt, noch untermauern wird.

La Città di Lussemburgo è lieta e fiera di accogliere, per un mese circa, l'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea. Oltre ad uno straordinario evento musicale, la prestigiosa orchestra ci offrirà un incontro di giovani, in un'atmosfera di convergenza di un intero continente. La storia della nostra Città e del nostro paese è la storia degli incontri tra le culture europee. In questa tradizione, ci prepariamo con enorme piacere al 1995, anno in cui la Città di Lussemburgo sarà Capitale Europea della Cultura.

La promozione dei giovani artisti è, ormai, un fattore cruciale, perché rappresenta una garanzia per lo sviluppo culturale delle nostre società. Con il Conservatorio di Musica, ospite dell'Orchestra, abbiamo dato particolare importanza a questo elemento. A nome di tutti i cittadini della Città di Lussemburgo, auguro che gioia e piacere accompagnino l'Orchestra nei suoi ferventi preparativi. Sono certo che, ancora una volta, il successo musicale sarà enorme ed amplificherà la grande simpatia di cui gode l'Orchestra in Lussemburgo.



ROLAND HENSGEN
Directeur du Conservatoire de la Ville de Luxembourg
Membre du Comité Administratif de l'ECYO

C'est un honneur et un très grand plaisir d'accueillir l'orchestre des Jeunes des Communautés Européennes au Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg: une institution d'enseignement musical, de danse et d'art dramatique regroupant 2500 étudiants de 40 nationalités et particulièrement ouverte au monde entier avec ses Cours et Séminaires Internationaux, le Concours Européen de piano et le Concours International de Percussion.

C'est ainsi que depuis longtemps les relations entre le Conservatoire et cet orchestre prestigieux sont multiples, profondes et cordiales. Non seulement que l'orchestre s'est produit au Conservatoire en 1984 et 1985, non seulement que nous avons le plaisir de le réinviter pour l'année 1995, mais surtout convient-il de souligner la participation régulière et nombreuse de plusieurs étudiants du Conservatoire à cette formation. Parmi eux, beaucoup ont réussi à entamer une carrière professionnelle extraordinaire. L'ECYO n'est donc pas seulement un orchestre hors pair, il est un véritable outil de formation par excellence et un tremplin fantastique pour les jeunes artistes de talent.

Je souhaite encore remercier le gouvernement luxembourgeois, la Ville de Luxembourg, le Fonds Culturel National, la Commission des CEE et les sociétés sponsors pour l'excellent partenariat dans cette aventure qui ne cesse de nous enchanter. Que nous tous continuons ensemble à soutenir cet orchestre dans l'esprit du développement d'une Europe culturelle.

ROLAND HENSGEN
Directeur du Conservatoire de la Ville de Luxembourg
Membre du Comité Administratif de l'ECYO

It is an honour, and a great pleasure, to welcome the European Community Youth Orchestra to the Conservatory of Music of the City of Luxembourg, an academy of music, dance and the dramatic arts, with 2500 students from 40 countries. Our international courses and seminars, the European Piano Competition and the International Percussion Competition Luxembourg are open to anyone in the world.

This means the relationship between the Conservatory and the orchestra is a complex, deep and cordial one: not just because the Orchestra appeared at the Conservatory in 1984 and 1985, and not only because we are pleased to have them back in 1995. What is really important is that many of the Conservatory's students are involved in this training. Many of them have gone on to outstanding professional careers. The ECYO is not just therefore an orchestra without equal; it offers outstanding training and a springboard for talented young artists.

I would also like to thank the Government of Luxembourg, the City of Luxembourg, the National Cultural Fund, the Commission of the EEC and sponsoring companies for their outstanding support in what is always an exciting venture. I hope we will all continue to support this orchestra and help towards developing a European culture.

Es ist uns eine Ehre und eine große Freude, das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft im Conservatoire de Musique der Stadt Luxemburg willkommen zu heißen, einer Akademie der Musik, des Tanzes und der dramatischen Künste mit mehr als 2500 Studenten aus aller Welt. Unsere internationalen Kurse und Seminare, der Europäische Klavierwettbewerb und der Internationale Schlagzeugwettbewerb von Luxemburg stehen allen auf der Welt offen.

Aus diesem Grund herrschen zwischen dem Konservatorium und dem Orchester komplexe, tiefe und herzliche Beziehungen - nicht nur, weil das Orchester 1984 und 1985 im Konservatorium aufgetreten ist, und nicht nur, weil wir uns freuen, es 1995 wieder bei uns zu haben. Wichtig ist vor allem, daß viele unserer Studenten an diesem Reifeprozess beteiligt sind. Viele von ihnen haben anschließend einen bemerkenswerten beruflichen Werdegang genommen. Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft ist also nicht nur ein Orchester ohne gleichen, sondern es bietet auch eine ausgezeichnete Ausbildung und ein Sprungbrett für talentierte junge Künstler.

Ich möchte auch der Regierung von Luxemburg, der Stadt Luxemburg, dem Nationalen Kulturfonds, der EG-Kommission und den Sponsoren für ihre hervorragende Unterstützung dieses immer wieder mitreißenden Projekts danken. Ich hoffe, wir werden alle das Orchester weiter unterstützen und zur Entwicklung einer europäischen Kultur beitragen.

E' un onore e un estremo piacere accogliere l'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea presso il Conservatorio di Musica della Città di Lussemburgo: un'istituzione di insegnamento musicale, di danza ed arte drammatica che riunisce 2500 studenti di 40 nazionalità, particolarmente aperta al mondo con i suoi Corsi e Seminari internazionali, il Concorso Europeo di Pianoforte e il Concorso Internazionale di Percussione.

Da tempo, i rapporti tra il Conservatorio e la prestigiosa Orchestra sono molteplici, profondi e cordiali. Non solo l'Orchestra si è esibita presso il Conservatorio nel 1984 e nell'85, non solo abbiamo avuto il piacere di invitarla ancora per il 1995, ma soprattutto vogliamo sottolineare la costante partecipazione di vari studenti del Conservatorio a questa formazione. Tra di essi, molti sono riusciti a portare avanti una straordinaria carriera professionale. Insomma, la ECYO non è solo un'orchestra senza pari, ma è un vero strumento di formazione per eccellenza ed un eccezionale trampolino di lancio per i giovani artisti di talento.

Vorrei ringraziare ancora il governo del Lussemburgo, la Città di Lussemburgo, il Fondo Culturale Nazionale, la Commissione della CEE e gli sponsor del settore privato per il loro straordinario contributo a questa avventura, che non smette mai di incantare. Continuiamo tutti a dare il nostro sostegno a questa Orchestra nello spirito dello sviluppo di un'Europa culturale.

MARKS & SPENCER

MARKS & SPENCER

MARKS & SPENCER

MARKS & SPENCER

MARKS & SPENCER

*We are proud to support the
European Community Youth Orchestra.*



James Judd, Artistic Director of the EGYO



Daniel Barenboim in rehearsal with the EGYO in 1981



EGYO performing in Urbino, Italy for the 1991 "Prix Italia" with Vaclav Neuman



*From the NMB Bank Art Collection:
Gabryela Wasowicz, 1947
Violin player, 1991
Pen and brush black ink wash
(Gabryela Wasowicz lives and works in Amsterdam)*

NMB BANK

Best wishes to the European Community Youth Orchestra on their 1992 tour.

CARLO MARIA GIULINI – Biography

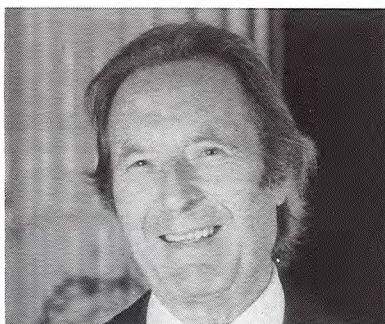
Carlo Maria Giulini was born in Barletta, Southern Italy in 1914 and grew up in the South Tyrol. He studied violin, viola and composition at the Conservatorio di Santa Cecilia in Rome and was awarded a place in the viola section of the Augusteo Orchestra, playing under conductors such as Furtwängler, Klemperer, Walter, De Sabata, Henry Wood and Richard Strauss. He went on to study conducting at the Accademia Chigiana in Siena and at Rome's Accademia di Santa Cecilia. Giulini made his conducting debut with the Augusteo Orchestra in 1944, in a concert to celebrate the liberation of Rome, and that same year he was appointed Fernando Previtali's deputy with the Rome Radio Orchestra. In 1950 he formed the Milan Radio Orchestra and the following year he became De Sabata's assistant at La Scala, Milan, succeeding him as Principal Conductor two years later.

In 1955 Giulini made his American debut conducting the Chicago Symphony Orchestra and he returned there regularly as guest conductor, being appointed Principal Guest Conductor in 1969. He was Principal Conductor of the Vienna Symphony Orchestra from 1973 to 1976 and Music Director of the Los Angeles Philharmonic from 1978 to 1984. Orchestras with which he regularly appears include the Berlin Philharmonic, Royal Concertgebouw, Amsterdam, Vienna Philharmonic, Orchestre de Paris, Orchestra of the Accademia di Santa Cecilia, Rome, La Scala Philharmonic and the Orchestra of La Scala, Milan, Orchestra of the Maggio Musicale, Florence, Swedish Radio Symphony Orchestra, and The Philharmonia in London.

In the same year of his American debut, Giulini conducted in Britain for the first time in the Glyndebourne Festival Opera's new production of *Falstaff* at the 1955 Edinburgh International Festival. In 1958 he made his debut at the Royal Opera House, Covent Garden conducting the famous Visconti production of *Don Carlos*. During the Fifties his collaboration with Visconti, Zeffirelli and Callas resulted in a number of operatic triumphs at La Scala, Milan. In 1982 Giulini made a welcome return to opera, after an absence of 15 years, conducting a new production of *Falstaff* in Los Angeles, London and Florence.

Among the many awards bestowed on Giulini are Honorary Membership of the Gesellschaft der Musikfreunde, Honorary Doctorate of Humane Letters from the De Paul University, Chicago, and the Gold Medals of the international Mahler Society and the Bruckner Society. In 1982 he was awarded the honour of 'Una vita nella musica' (previously given to only three musicians — Rubinstein, Segovia and Böhm). More recently, Giulini became the first recipient of the Gold Medal of the Amici di Verdi, and he also received the Premio Feltrinelli prize from the Accademia dei Lincei in Rome, the Viotti Prize and the Premio Internazionale, 'Le Muse'. In 1990 Giulini was presented with the Gold Medal of Honour of the city of Vienna and the Ring of Honour of the Vienna Philharmonic. In 1992 the Laurea Honoris Causa was bestowed upon him by the Università Cattolica Milano and he was also awarded France's Order of Légion d'Honneur.

Né en 1914 à Barletta (Italie du Sud), Carlo Maria Giulini fut élevé dans le sud du Tyrol. Il étudia le violon, l'alto et la composition au Conservatoire de Sainte Cécile à Rome, où il put obtenir une place dans la section alto de



l'Orchestre Augusteo avec des chefs d'orchestre comme Furtwängler, Klemperer, Walter, De Sabata, Henry Wood et Richard Strauss. Il apprit à diriger à l'Accademia Chigiana à Sienne et à l'Académie Sainte Cécile à Rome. Giulini fit ses débuts de chef avec l'Orchestre Augusteo en 1944 lors d'un concert qui commémorait la libération de Rome. La même année il fut nommé Assistant de Fernando Previtali avec l'Orchestre de la Radio de Rome. En 1950, il forma l'Orchestre de la Radio de Milan, et l'année suivante il devint l'Assistant de De Sabata à La Scala de Milan dont il prit la relève en tant que Chef d'Orchestre Principal deux années plus tard.

En 1955, Giulini fit ses débuts aux États-Unis à la direction de l'Orchestre Symphonique de Chicago, où il fut régulièrement invité. Il fut nommé Chef d'Orchestre Principal Invité en 1969. Il fut Chef d'Orchestre Principal de l'Orchestre Symphonique de Vienne de 1973 à 1976 et Directeur de la Musique de la Philharmonie de Los Angeles de 1978 à 1984. Il dirige régulièrement la Philharmonie de Berlin, le Concertgebouw Royal d'Amsterdam, la Philharmonie de Vienne, l'Orchestre de Paris, l'Orchestre de l'Académie Sainte Cécile de Rome, la Philharmonie et l'Orchestre de La Scala de Milan l'Orchestre du Maggio Musicale de Florence, l'Orchestre Symphonique de la Radio Suédoise et la Philharmonie de Londres.

L'année de ses débuts, à l'occasion du Festival International d'Edimbourg en 1955, Giulini dirigea pour la première fois en Grande-Bretagne, la nouvelle production de "Falstaff" du Glyndebourne Festival Opera. En 1958 il dirigea pour la première fois la célèbre production du "Don Carlos" de Visconti au Royal Opera House de Covent Garden. Pendant les années 50, son association avec Visconti, Zeffirelli et La Callas produisit quelques triomphes à La Scala de Milan. En 1982, après une absence de 15 ans, Giulini fit un retour attendu à Los Angeles, à Londres et à Florence à la direction d'une nouvelle production de "Falstaff".

Parmi les récompenses décernées à Giulini on peut compter un titre de membre honoraire de la Société des Amis de la Musique, un doctorat-honoraire en Lettres Humaines de l'Université De Paul de Chicago, et les médailles d'or de l'"International Mahler Society" et de la "Bruckner Society". En 1982 il reçut la "Una vita nella musica" (seul trois musiciens avaient reçu cette récompense avant lui: Rubinstein, Segovia et Böhm). Plus récemment, Giulini fut le premier à recevoir la Médaille d'Or des "Amici di Verdi". Il reçut aussi le prix "Premio Feltrinelli" de l'Accademia dei Lincei de Rome, le prix "Viotti" et le "Premio Internazionale", "Le Muse". En 1990, la ville de Vienne lui remit la Médaille d'Or d'Honneur et la Philharmonie de Vienne l'Anneau d'Honneur. L'Université

Catholique de Milan vient de lui conférer le titre de Docteur Honoris Causa et la France la Légion d'Honneur.

Carlo Maria Giulini wurde 1914 in Barletta (Süditalien) geboren, wuchs aber in Südtirol auf. Er studierte Violine, Viola und Komposition am Conservatorio di Santa Cecilia in Rom und wurde in die Violasektion des Augusteo-Orchesters aufgenommen, wo er unter der Leitung prominenter Dirigenten wie Furtwängler, Klemperer, Walter, De Sabata, Henry Wood und Richard Strauss spielte. An der Accademia Chigiana in Siena und der Accademia di Cecilia in Rom studierte er nun auch selber Dirigierkunst, und 1944 debütierte er mit dem Augusteo-Orchester in einem Konzert zur Feier der Befreiung Roms. Noch im selben Jahr ernannte man ihn zum Stellvertreter Fernando Previtalis am Rundfunkorchester der Stadt. 1950 gründete er das Rundfunkorchester Mailand, und im Jahr darauf wurde er Assistent De Sabatas an der Scala. Zwei Jahre später übernahm er von diesem die Position des Chefdirigenten.

Mit dem Chicago Symphony Orchestra gab Giulini 1955 sein erstes USA-Konzert. Zahlreiche weitere Konzerte mit dem Orchester schlossen sich über die Jahre hinweg an, und 1969 wurde er zum 1. Gastdirigenten ernannt. Von 1973 bis 1976 war Giulini Chefdirigent der Wiener Symphoniker und von 1978 bis 1984 Musikalischer Leiter des Los Angeles Philharmonic Orchestra. Regelmäßig dirigierte er die Berliner Philharmoniker, das Concertgebouw-Orchester Amsterdam, die Wiener Philharmoniker, das Orchester de Paris, das Orchester der Accademia di Santa Cecilia in Rom, die Philharmoniker und das Orchester der Mailänder Scala, das Orchester des Maggio Musicale in Florenz, das schwedische Rundfunksinfonieorchester und The Philharmonia in London.

Im Jahr seines amerikanischen Debüts dirigierte Giulini auch zum erstenmal in Großbritannien: eine Neuinszenierung des *Falstaff* durch die Glyndebourne Festival Opera im Rahmen der Edinburger Festspiele 1955. Drei Jahre darauf debütierte er mit der berühmten Visconti-Inszenierung des *Don Carlos* an der Royal Opera Covent Garden. Seine Zusammenarbeit mit Visconti, Zeffirelli und der Callas resultierte während der fünfziger Jahre in einer Reihe von Triumphen an der Scala. 1982 kehrte er nach fünfzehnjähriger Abwesenheit in die Welt der Oper zurück und leitete eine Neuinszenierung des *Falstaff* in Los Angeles, London und Florenz.

Giulini ist mit zahlreichen Würden ausgezeichnet worden: Ehrenmitgliedschaft der Gesellschaft der Musikfreunde, Ehrendoktor der De Paul University in Chicago, Goldmedaillen der Internationalen Mahler-Gesellschaft und der Bruckner-Gesellschaft und viele andere Ehren mehr. Nach Rubinstein, Segovia und Böhm war er 1982 erst der vierte Musiker, dem man die Ehre "Una vita nella musica" verlieh. Er erhielt als erster die Goldmedaille der Amici di Verdi sowie den Premio Feltrinelli der Accademia dei Lincei in Rom, den Viotti-Preis und den Premio Internazionale "Le Muse". 1980 verlieh man Giulini die Ehrengoldmedaille der Stadt Wien und den Ehrenring der Wiener Philharmoniker, 1992 die Laurea Honoris Causa der Università Cattolica Milano. Außerdem ist er Träger des Ordens der französischen Ehrenlegion.

What Beethoven did in his Ninth Symphony, though it shocked orthodox musical taste, was not wholly unprepared for. In several of his earlier symphonies – the ‘Eroica’, the Fifth and the ‘Pastoral’ – he had made use of his enormous expansion of musical language and structure to embody a distinct poetic idea. In each case the idea is projected in musical terms, but the composition has unmistakable extra-musical connotations: most obviously in the ‘Pastoral’, but as strongly, if less explicitly, in the other two. Indeed, the Fifth can be considered the first great symphony in which the movements are interdependent and form a single dramatic progression.

The Ninth follows a plan broadly similar to that of the Fifth – a spiritual struggle which ends in triumph, a journey from darkness to light. But in the Ninth the plan is realised on a much larger scale and on a more visionary level; and the character of the inner drama is such, and its human implications so strong, that it is finally forced into the open and driven to call on words and voices in order to achieve its true resolution.

The decision to make his finale a set of choral variations on Schiller’s *Ode to Joy* was taken only very gradually by Beethoven (between about 1817 and 1823); and he was for long uncertain how to make the right transition from the instrumental part of the work to the vocal. In the end he chose to do so in the most abrupt manner, assaulting the listener’s ears and sense of symphonic propriety with a blaringly dissonant fanfare (based, however, on the two main keys of the earlier part of the work, D minor and B flat major). The fanfare is followed by a quasi-operatic dialogue between woodwind and lower strings, during which the main themes of the previous three movements are recalled by the wind and more or less vehemently rejected by the cellos and basses. In this way Beethoven clears the air, establishes the context of what is to follow, reminds us of all that the work has gone through up to this point, and prepares the ground for the cellos and basses to announce a new and totally different theme – the tune which will dominate the rest of the symphony.

Beethoven has further shocks in store, notably the introduction of Turkish instruments – triangle, cymbals, bass drum – and the *alla marcia* variation, where the celebration of God-given joy turns into a huge open-air festival reminiscent of the great public gatherings popularised by the French Revolution. Yet though the finale of the Ninth attains an ecstatic intensity unequalled before or since in symphonic music the work is concerned with the same issues that preoccupy Beethoven in most of his output: the wresting of order from chaos and harmony from discord, the organising of conflicting elements into a sublime unity.

Given this principle, the finale of the Ninth Symphony is the destined and logical conclusion, emotionally and intellectually as well as tonally, of what has gone before in the preceding movements. In Beethoven’s sketches the recitative-like review of themes which opens the finale had brief verbal phrases attached to it. They provide a clue to his intentions in the first three instrumental movements: ‘No, this [cacophony] reminds

LUDWIG VAN
BEETHOVEN
(1770-1827)

Symphony No. 9 in D minor, Op. 125 ‘Choral’

- 1 *Allegro ma non troppo,
un poco maestoso*
2 *Molto vivace – Presto*
3 *Adagio molto e cantabile –
Andante moderato*
4 *Presto – Allegro assai –
Allegro assai: vivace: alla marcia –
Andante maestoso –
Allegro energico.
Sempre ben marcato –
Allegro ma non tanto –
Prestissimo*

us of our despair’ [fanfare]; ‘too unpleasant’ [first movement]; ‘livelier, but no more acceptable’ [scherzo]; ‘not even this – too tender’ [Adagio]. But the dramatic force of these movements is so strong that such explanations are hardly necessary. We do not need to have specific concepts or metaphors applied to them in order to feel their meaning.

The mighty first movement evokes a world of vast desolation unparalleled in music: the ideas it embodies have a nightmare’s mixture of the precise and the undefined and shadowy. Even for Beethoven, whose music revels in cross-rhythms, the quantity of displaced accents is exceptional. Together with the unusually fragmented scoring, they help to create an impression of struggle with huge but impalpable forces. And the sonority of the orchestra, bleak, menacing, strangely hollow, rising at the moment of recapitulation to a flaming intensity, and in the coda sinking into an awesome ‘darkness audible’ – such sounds had not been heard before, and they remain unique.

The scherzo (‘livelier, but no more acceptable’) is almost as alarming in its sense of energy divorced from any moral force and moving with the unstoppable momentum of a star whirling through space. The trio gives a sudden glimpse of human life and warmth amid the blank immensity: we hear the sounds of the familiar earth; the folk-like simplicity of its theme prefigures the finale, as do the key of D major and the use of trombones, excluded from the scherzo and the first movement.

The Adagio is a point of contemplation and repose on the way from cold, inhospitable space to the great vision of brotherhood. It is a reassurance of the divine. Yet with all its serenity there is in it a sense of the unattainable, of an ideal state too remote to be achieved by mankind. The Austrian musicologist Heinrich Schenker saw in the sighing motif of bassoons and clarinets in the opening bars (underlined by the cellos’ poignant flattened sixth) an image of human arms stretched longingly towards an object just beyond their reach, like Virgil’s dead gathered on the banks of the Styx, ‘their

hands reaching out in yearning for the further shore’. The dream is ‘too tender’, its beauty not of this world. Yet even these intimations of immortality are forgotten in the intoxication of the vision with which the work culminates – the vision of human life as it might be, freed from the slavery of fear and united in love and joy under God.

Bien que contraire à l’esthétique musicale, ce que fit Beethoven dans sa 9^{ème} Symphonie n’était pas vraiment inattendu. Dans l’‘Héroïque’, la ‘5^{ème}’ et la ‘Pastorale’, il avait amplifié le langage musical ainsi que la structure pour intégrer une idée poétique distincte. Dans chaque cas, cette idée est projetée en termes musicaux mais la composition a des connotations extra-musicales évidentes : en particulier dans la ‘Pastorale’, mais tout autant dans les deux autres même si celles-ci étaient plus discrètes. On peut considérer en effet que la ‘5^{ème}’ est la première grande symphonie dans laquelle les mouvements sont interdépendants et forment une progression dramatique unique.

Le plan de la ‘9^{ème}’ ressemble à celui de la ‘5^{ème}’ – il s’agit d’un combat spirituel qui se termine par un triomphe, un voyage de l’obscurité vers la lumière. Mais le plan de la ‘9^{ème}’ a été réalisé à une plus grande échelle et à un niveau plus visionnaire. Le caractère du drame intérieur est tel, et ses implications humaines si fortes, qu’il explose pour faire appel à des mots et à des voix avant d’atteindre sa véritable résolution.

Beethoven n’a pris que très progressivement la décision de faire de son finale un ensemble de variations chorales sur ‘l’Ode à la Joie’ de Schiller (entre 1817 et 1823) ; pendant longtemps il s’est demandé comment passer de la partie instrumentale à la partie vocale. Il a finalement choisi de le faire brutalement, assaillant l’oreille de l’auditeur et son intuition des règles symphoniques par une fanfare dissonante tonitruante (tout en préservant les deux clés des premiers mouvements, ré mineur et si bémol majeur). La fanfare est suivie d’un dialogue quasi-dramatique entre les bois et les grosses cordes, au cours duquel les principaux thèmes des trois mouvements précédents sont rappelés par les instruments à vent et rejetés plus ou moins violemment par les violoncelles et les basses. Beethoven balaie tout, établit le contexte de ce qui va suivre, nous rappelle tout ce qui a précédé et prépare le terrain pour que les violoncelles et les basses annoncent un thème tout à fait différent – le thème qui dominera le reste de la symphonie.

Beethoven nous réserve d’autres surprises – notamment l’introduction d’instruments turcs – le triangle, les cymbales, la grosse caisse – et la variation ‘alla marcia’, où la célébration à la joie se transforme en une immense fête en plein air qui nous rappelle les grands rassemblements de la Révolution française. Bien que le finale de la ‘9^{ème}’ atteigne une intensité extatique jamais égalée dans la musique symphonique, l’œuvre aborde le problème qui le préoccupe dans la majeure partie de son œuvre : extraire l’ordre du chaos, l’harmonie de la discorde, l’organisation d’éléments contradictoires en un tout sublime.

Ce principe étant, la finale de la 9ème Symphonie est un enchaînement naturel sur le plan de l'émotion, de l'intellect et de la tonalité. Dans les esquisses de Beethoven, le rappel semi-récitatif des thèmes qui ouvrent le finale contenait quelques phrases verbales. Elles dévoilent ses intentions dans les trois premiers mouvements instrumentaux : "Non, ceci [?cacophonie] nous rappelle notre désespoir" [fanfare] ; "trop désagréable" [premier mouvement] ; "plus vivant, mais pas plus agréable" [scherzo] ; "même pas ceci - trop tendre" [Adagio]. Mais la force dramatique de ces mouvements est telle que ces explications semblent à peine nécessaires. Nous n'éprouvons pas le besoin de leur appliquer des concepts spécifiques ou des métaphores pour percevoir leur sens.

Le grand premier mouvement évoque un monde de désespoir jamais atteint en musique: les idées qu'il personnifie ont un mélange cauchemardesque du précis, du vague, de l'ombre. Même pour Beethoven, dont la musique se délecte de rythmes qui se croisent, le nombre d'accents déplacés est exceptionnel. Une orchestration fragmentée communique à ces accents une impression de combat avec des forces impalpables mais immenses. Et la sonorité de l'orchestre, morne, menaçante, bizarrement creuse, d'une intensité flamboyante au moment de la récapitulation, d'un "sombre audible" au moment du coda - tous ces sons n'avaient jamais été entendus auparavant et restent uniques.

Dans le scherzo ("plus vivant, mais pas plus agréable"), le sentiment d'énergie divorcé de toute force morale, qui se propulse comme une étoile qui tourbillonne dans l'espace, paraît aussi effrayant. Le trio nous laisse entrevoir la vie humaine et la chaleur dans l'immensité vide ; nous entendons les sons de la terre ; la simplicité populaire de ses thèmes de même que la clé en ré majeur et l'emploi de trombones, exclus du scherzo et du premier mouvement, préfigurent la finale.

L'Adagio est un point de repos et de contemplation, de retour d'un univers inhospitalier vers une vision de fraternité. Il restaure le divin. En dépit de sa sérénité, il se dégage un sentiment d'inaccessibilité, d'un état idéal trop éloigné pour être atteint par l'humanité. Heinrich Schenker, musicologue autrichien, voit dans le motif soupissant des bassons et des clarinettes des premières barres (souligné par la poignante sixième bémolisée des violoncelles) une image de bras humains qui se tendent vers un objet inaccessible, comme les morts de Virgile rassemblés sur les berges du Styx, leurs mains essayant d'atteindre d'autres côtes. Le rêve est "trop tendre", leur beauté n'est pas de ce monde. Et pourtant, même ces signes de l'immortalité s'effacent devant l'ivresse de la vision qui culmine l'oeuvre - la vision de la vie humaine telle qu'elle pourrait être, libre de l'esclavage de la peur et unie par l'amour et la joie avec Dieu.

Was Beethoven in seiner 9. Sinfonie vollbrachte, schockierte zwar die orthodoxe Musikwelt, doch völlig unverhofft kam es nicht. In mehreren seiner vorausgegangenen Sinfonien („Eroica“, „Schicksals-Sinfonie“ und „Pastorale“) hatte er bereits seine

Mittel zur gewaltigen Erweiterung der musikalischen Sprache und Struktur eingesetzt, um einem bestimmten poetischen Gedanken Ausdruck zu verleihen. In jedem dieser Fälle wurde der Gedanke in musikalischen Begriffen vermittelt, doch wiesen die Kompositionen auch unverkennbar außermusikalische Konnotationen auf - am deutlichsten in der „Pastorale“, aber ebenso stark, wenn auch weniger explizit, in den anderen beiden Sinfonien. In der Tat kann man die Fünfte als die erste große Sinfonie betrachten, in der die Sätze unabhängig voneinander stehen und dennoch eine geschlossene dramatische Entwicklung darstellen.

Die Neunte folgt einem ähnlichen Grundplan wie die Fünfte - ein geistiges Ringen, das triumphal endet, eine Reise aus der Finsternis ins Licht. Doch in der Neunten verwirklicht sich der Plan in einem weitaus größeren Rahmen und auf einer höheren visionären Ebene; das innere Drama und seine menschlichen Implikationen sind derart mächtig, daß es sich schließlich von den gültigen Stilgesetzen befreit und zu Worten und Stimmen greift, um zu einer echten Auflösung zu finden.

Die Entscheidung Beethovens, im Finale die Schiller-Ode „An die Freude“ zu vertonen, reifte nur langsam heran (von etwa 1817 bis 1823). Lange war er sich auch ungewiß darüber, wie man den Übergang vom Instrumental- zum Gesangsteil erfolgreich bewältigen könnte. Letzten Endes entschied er sich für Abruptheit: Unter Beleidigung der Ohren des Publikums und dessen Gefühls für sinfonische Schicklichkeit ertönt eine grell dissonante Fanfare (basierend auf den vorausgegangenen Haupttonarten d-moll und B-dur). Der Fanfare folgt ein opernhafter Dialog zwischen den Holzbläsern und den tiefen Streichern, in dessen Verlauf die Holzbläser die Hauptthemen aus den ersten drei Sätzen anklingen lassen, jedoch von den Celli und Bässen mehr oder weniger barsch zurückgewiesen werden. Auf diese Weise schafft Beethoven klare Verhältnisse und den Rahmen für das, was folgen soll; er erinnert uns an den bisherigen Ablauf des Werkes und richtet die Grundlage ein, auf der die Celli und Bässe ein neues, völlig anderes Thema verkünden können: das dominierende Thema für den Abschluß der Sinfonie.

Beethoven hatte noch weitere Überraschungen parat, an erster Stelle die Einführung türkischer Instrumente (Triangel, Becken, Baßpauke) und die *alla marcía* Variation, in der die Feier göttlicher Freude in eine riesige Freiluft-Festveranstaltung nach dem Muster der Volksversammlungen der Französischen Revolution verwandelt wird. Doch obwohl das Finale der Neunten eine in ihrer Ekstase von keinem anderen Werk der sinfonischen Geschichte erreichte Intensität ausstrahlt, widmet sich Beethoven den gleichen Themen, die auch die meisten anderen seiner Kompositionen charakterisieren: das Ringen um Ordnung aus dem Chaos und Harmonie aus Disharmonie, die Verbindung widersprüchlicher Elemente zu einem erhabenen Ganzen.

Nach diesem Prinzip bildet das Finale der Neunten den ihm vorbestimmten, logischen

Abschluß (emotional, intellektuell und tonal) der vorausgegangenen Sätze. In Beethovens Skizzen wies das rezitativ-ähnliche Resümee der Themen zur Eröffnung des Finales kurze Anmerkungen auf, die uns einen Einblick in seine Absichten für die ersten drei Sätze vermitteln: „Nein, diese [?Kakophonie] erinnert uns an unsere Verzweiflung“ [Fanfare]; „zu unangenehm“ [1. Satz]; „lebhafter, aber annehmbarer“ [Scherzo]; „nicht einmal dies - zu sanft“ [Adagio]. Doch die dramatische Kraft dieser Sätze ist so stark, daß derartige Erklärungen kaum erforderlich sind. Wir sind nicht auf die Etiketten bestimmter Konzepte oder Metaphern angewiesen, um die Bedeutung zu fühlen.

Der mächtige Kopfsatz erschließt uns eine in der Musik beispiellose Welt überwältigender Verzweiflung; hier verkörpern sich Ideen in einer alptraumhaften Mischung des Präzisen mit dem Verschwommenen und Schattigen. Selbst für Beethoven, der so gerne mit Kreuzrhythmen arbeitete, ist die Menge versetzter Akzente außerordentlich. Gemeinsam mit der ungewöhnlich fragmentierten Partitur vermitteln sie ein Ringen mit gewaltigen, aber nicht greifbaren Kräften. Die Klangfarbe des Orchesters - trostlos, bedrohlich, seltsam hohl, im Moment der Rekapitulation zu flammender Intensität ansteigend und in der Koda zu schrecklicher „hörbarer Finsternis“ absinkend - solche Klänge hatte man noch nie vernommen, und sie sind weiterhin unerreichbar.

Das Scherzo („lebhafter, aber annehmbarer“) ist fast ebenso bestürzend in dem Gefühl einer von moralischen Kräften völlig unbefruchteten Energie, die sich mit dem unaufhaltsamen Moment eines stellaren Körpers im All entfaltet. Das Trio bringt einen plötzlichen Eindruck von menschlichem Leben und Wärme inmitten dieser öden Ungeheuerlichkeit: Wir hören die Klänge der vertrauten Erde; die volkstümliche Schlichtheit seines Themas verweist auf das spätere Finale, ebenso wie die Tonart D-dur und der Einsatz der Posaunen, die im Scherzo und im 1. Satz nicht zu Gehör kamen.

Das Adagio ist eine Phase der Besinnung und Ruhe auf dem Weg vom kalten, unwirtlichen Raum zur großen Vision der Brüderlichkeit. Hier bestätigt sich das Göttliche. Doch trotz der Verklärbarkeit drängt sich ein Gefühl der Unerreichbarkeit auf, eines Idealzustands, der sich dem Griff der Menschheit entzieht. Der österreichische Musikwissenschaftler Heinrich Schenker sah in dem seufzenden Eröffnungsmotiv der Fagotte und Klarinetten (unterstrichen von der verminderten Sexte der Celli) ein Bild von menschlichen Armen, die sich sehnsuchtsvoll nach einem Objekt strecken, das gerade außerhalb ihrer Reichweite liegt - so wie bei den Toten Virgils, die sich am Ufer des Styx versammelt haben, „ihre Hände in Sehnsucht zum fernen Ufer reichend“. Der Traum ist „zu zart“, seine Schönheit nicht von dieser Welt. Doch selbst diese Andeutungen der Unsterblichkeit verblässen vor der berausenden Vision, die den Höhepunkt des Werkes bildet: die Vision des menschlichen Lebens, wie es sein könnte, befreit von der Sklaverei der Furcht und vereint in Liebe und Freude unter Gott.

© DAVID CAINE

THE SOLOISTS



SHARON SWEET
Soprano

Native New Yorker, Sharon Sweet, studied at the Curtis Institute of Music and later completed her vocal studies in New York City under Mme Gurewich who remains her mentor to this day. She joined the Deutsche Oper Berlin during the 1986/87 season and has since gone on to make acclaimed debuts at the leading opera houses worldwide making her one of the most important of today's international artists.

In 1987 she performed as Elisabetta in "Don Carlos" at the Paris Opéra, Elisabeth in "Tannhäuser" at the Cologne Opera and made her debut at the Hamburg State Opera in "Il Trovatore". By 1988 she had already performed the title role in Verdi's "Aida" at the Bavarian State Opera House in Munich and had made her first of many appearances at the Vienna State Opera.

She has been invited to work with many of the world's leading conductors including Sir Colin Davis, Giulini, Maazel, Mehta and Sinopoli, and has made numerous recordings with DG, CBS, Philips, Erato, BMG, Collins Classics and Sony.

Future plans for Ms Sweet include further international concerts with Maestro Giulini, Sir Colin Davis and Frühbeck de Burgos. Recordings of "Lohengrin" and "Freischütz" are booked with Sir Colin Davis. Her schedule is already planned through 1994/95 when she will make her debut as Isolde in "Tristan und Isolde" and in 1993 with "Forza del Destino".

Née à New York, Sharon Sweet a étudié au Curtis Institute of Music puis à New York avec Mme Gurewich qui la conseille encore aujourd'hui. Elle fut engagée par le Deutsche Oper de Berlin au cours de la saison 1986/87 puis fit des débuts très acclamés aux principaux Opéras pour devenir une des artistes les plus réputées.

En 1987, elle chanta Elisabetta dans "Don Carlos" à l'Opéra de Paris, Elisabeth dans "Tannhäuser" à l'Opéra de Cologne et fit ses débuts à l'Opéra de Hambourg dans "Il

Trovatore". En 1988, elle avait déjà chanté le rôle principal dans "Aida" de Verdi à l'Opéra de Bavière à Munich et s'était produite à l'Opéra de Vienne.

Elle a travaillé avec de nombreux chefs d'orchestre renommés, tels Sir Colin Davis, Giulini, Maazel, Mehta et Sinopoli et a enregistré pour DG, CBS, Philips, Erato, BMG, Collins Classics et Sony.

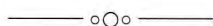
Madame Sweet doit encore chanter avec Maestro Giulini, Sir Colin Davis et Frühbeck de Burgos. Elle doit enregistrer "Lohengrin" et "Le Freischütz" avec Sir Colin Davis. Son calendrier d'engagements est rempli jusqu'en 1994/95 où elle doit faire ses débuts dans le rôle d'Isolde de "Tristan et Isolde" avec, en 1993, "La Force du Destin".

Die gebürtige New Yorkerin Sharon Sweet studierte zunächst am Curtis Institute of Music und später bei Mme Gurewich in New York, die sie auch heute noch musikpädagogisch betreut. Sharon Sweet trat in der Spielzeit 1986/87 der Deutschen Oper Berlin bei und hat seitdem auch an anderen bekannten Opernhäusern in aller Welt mit großem Erfolg debütiert. Inzwischen zählt sie zu den führenden internationalen Interpreten unserer Zeit.

1987 sang sie die Elisabetta in „Don Carlos“ an der Pariser Oper, Elisabeth im „Tannhäuser“ an der Kölner Oper und gab in „Il Trovatore“ ihr Debüt an der Hamburger Staatsoper. Es folgten im Laufe der nächsten Monate die Titelrolle in Verdis „Aida“ an der Bayerischen Staatsoper in München und der erste von zahlreichen weiteren Auftritten an der Wiener Staatsoper.

Sie hat mit weltberühmten Dirigenten, wie Sir Colin Davis, Giulini, Maazel, Mehta und Sinopoli zusammengearbeitet und Schallplattenaufnahmen für die Deutsche Grammophon, CBS, Philips, Erato, BMG, Collins Classics und Sony gemacht.

Für die absehbare Zukunft sind weitere internationale Konzerte mit Maestro Giulini, Sir Colin Davis und Frühbeck de Burgos sowie Schallplattenaufnahmen von „Lohengrin“ und „Der Freischütz“ mit Sir Colin Davis geplant. Ihr Terminplan sieht Debüts für 1994/95 als Isolde in „Tristan und Isolde“ sowie in „La Forza del Destino“ vor.



In a very short space of time, the Dutch mezzo soprano, Jard van Nes, has gained international recognition on today's international opera, concert and recital stages.

The success of her 1983 début in "Mahler, Symphony No 2", with the Concertgebouw Orchestra and Bernard Haitink led immedi-



JARD VAN NES
Mezzo-soprano

ately to performances of Bach's "St Matthew Passion" with Nicolas Harnoncourt, future bookings with the Concertgebouw Orchestra, and an invitation to perform in Bernard Haitink's farewell concert series which was broadcast throughout Europe.

Some of her highlights to date include concerts with the Orchestre de Paris under Daniel Barenboim, Carlo Maria Giulini and Mstislav Rostropovich, her United States recital début in St Louis, her recent performances with Antal Dorati and the Royal Philharmonic Orchestra and her highly-acclaimed tour of Verdi's "Requiem" under Sir Georg Solti and Riccardo Chailly. Her London début with the English Chamber Orchestra under Jeffrey Tate, performances with the Montreal Symphony Orchestra and Charles Dutoit, the Santa Cecilia Orchestra and Kent Nagano and the Oslo Philharmonic Orchestra with Esa-Pekka Salonen also rate under her more recent achievements.

In 1983 she made opera début in the Netherlands as "King Bertarido" in Handel's "Rodelinda", and 1984 saw outstanding success at the Holland Festival singing the leading roles in Hindemith's "O Santa" and "Mörder, Hoffnung der Frauen".

In 1990 she joined the Concertgebouw Orchestra and Riccardo Chailly on their European and USA tour, performing Mahler's, "Das Lied von der Erde" to great critical acclaim. She debuted at the Salzburg Festival in the 1990/91 season performing "Die Zauberflöte" under Sir Georg Solti, and a recording of "Götterdämmerung" for EMI with Bernhard Haitink ensued. Her impressive discography to date includes works by Mahler, Brahms, Mozart, Handel, Schönberg and Beethoven, with future recordings planned.

La mezzo-soprano néerlandaise, Jard van Nes, a rapidement atteint la renommée internationale sur les grandes scènes d'opéras, de concerts et de récitals.

THE SOLOISTS

Le succès de ses débuts en 1983 dans la "Symphonie No 2" de Mahler avec l'Orchestre du Concertgebouw et Bernard Haitink fut immédiatement suivi par "La Passion selon St. Matthieu" avec Nicolas Harnoncourt, par d'autres engagements avec l'Orchestre du Concertgebouw et par une invitation à chanter dans la série de concerts d'adieu de Bernard Haitink diffusée à travers l'Europe.

Ses meilleurs engagements comprennent des concerts avec l'Orchestre de Paris sous les baguettes de Daniel Barenboim, Carlo Maria Giulini et Mstislav Rostropovich, des débuts de soliste à Saint Louis aux Etats-Unis, de récentes apparitions avec Antal Dorati et le Royal Philharmonic Orchestra et sa tournée triomphale avec le "Requiem" de Verdi sous les baguettes de Sir Georg Solti et Riccardo Chailly. Parmi d'autres succès récents figurent ses débuts à Londres avec l'English Chamber Orchestra sous la baguette de Jeffrey Tate, des concerts avec l'Orchestre Symphonique de Montréal et Charles Dutoit, l'Orchestre Santa Caecilia et Kent Nagano ainsi que l'Orchestre Philharmonique d'Oslo avec Esa-Pekka Salonen.

Elle fit ses débuts en 1983 aux Pays-Bas dans le rôle de "King Bertarido" dans le "Rodelinda" de Haendel, et en 1984 elle triompha au Festival de Hollande dans les principaux rôles de "O Santa" et "Mörder, Hoffnung der Frauen" par Hindemith.

En 1990, elle fut engagée par l'Orchestre du Concertgebouw et Riccardo Chailly pour chanter "Le Chant de la Terre" de Mahler lors de sa tournée en Europe et aux Etats-Unis. Ce fut un triomphe. Elle fit ses débuts au Festival de Salzbourg en 1990/91 dans "La Flûte Enchantée" sous la baguette de Sir Georg Solti. Elle enregistra le "Götterdämmerung" pour EMI avec Bernard Haitink. Sa discographie comprend des oeuvres de Mahler, de Brahms, de Mozart, de Haendel, de Schönberg et de Beethoven. D'autres enregistrements sont prévus.

Innerhalb kürzester Zeit hat sich die Niederländerin Jard van Nes auf den Opern-, Konzert- und Recitalbühnen der Welt als Mezzosopran einen bemerkenswerten Namen gemacht.

Ihr Debüt in Mahlers Sinfonie Nr. 2 mit dem Concertgebouw-Orchester unter der Leitung Bernard Haitinks 1983 führte sofort zu Aufführungen der Matthäus-Passion von Bach mit Nicolaus Harnoncourt, weiteren Verpflichtungen mit dem Concertgebouw-Orchester und einer Einladung zur Teilnahme an der Abschiedskonzertserie Haitinks, die europaweit ausgestrahlt wurde.

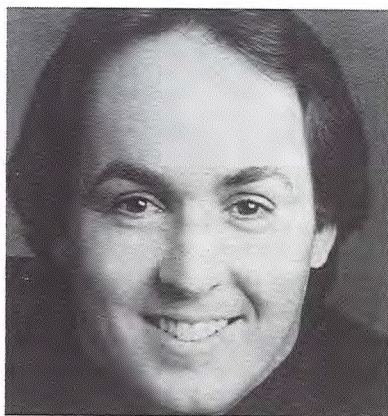
Herausragend waren ihre Konzerte mit dem Orchestre de Paris unter Daniel Baren-

boim, Carlo Maria Giulini und Mstislav Rostropovitch, ihr amerikanisches Recitaldebüt in St. Louis, ihre kürzlichen Auftritte mit Antal Dorati und dem Royal Philharmonic Orchestra und ihre begeistert aufgenommene Tournee mit Verdis „Requiem“ unter der Leitung von Sir Georg Solti und Riccardo Chailly. Ihr Londoner Debüt mit dem English Chamber Orchestra unter Jeffrey Tate, Auftritte mit dem Montreal Symphony Orchestra und Charles Dutoit, dem Santa-Caecilia-Orchester und Kent Nagano sowie den Osloer Philharmonikern und Esa-Pekka Salonen fanden in jüngster Zeit ebenfalls starke Beachtung.

1983 gab sie ihr Operndebüt in den Niederlanden als „King Bertarido“ in Händels „Rodelinda“, und 1984 feierte sie große Erfolge während der holländischen Festspiele mit den Hauptpartien in Hindemiths „O Santa“ und „Mörder, Hoffnung der Frauen“.

1990 ging sie mit dem Concertgebouw-Orchester und Riccardo Chailly auf Europa- und USA-Tournee, wobei ihre Aufführungen von Mahlers „Lied von der Erde“ bei der Kritik hohes Lob auslösten. In der Spielzeit 1990/91 debütierte sie auf den Salzburger Festspielen mit der „Zauberflöte“ unter Sir Georg Solti, und es folgte eine Aufnahme der „Götterdämmerung“ mit Bernard Haitink für EMI. Ihre umfangreiche Diskographie enthält bereits Werke von Mahler, Brahms, Mozart, Händel, Schönberg und Beethoven. Weitere Schallplattenaufnahmen sind geplant.

— o o —



KEITH LEWIS
Tenor

New Zealander, Keith Lewis, has appeared throughout Europe, Canada and North America with internationally renowned conductors including Sir Colin Davis, Dutoit, Giulini, Haitink, Mehta, Menuhin, Ozawa, Tate, Sawallisch, Sinopoli and Solti.

He has performed on the world's most famous stages in "Don Giovanni", "Cosi fan tutte", "I Capuleti", "Barbiere di Siviglia",

"Die Zauberflöte", "Idomeneo", "The Damnation of Faust", "Iphigenie en Tauride", "La Clemenza di Tito" and "Armide". In Europe he is soon to be seen in Handel's "Semele", in "Ferrando" and will be returning to Covent Garden in "I Capuleti". He will also perform in "Idomeneo" at the Australian Opera in Sydney.

Recent concert highlights have included Belioz's "Damnation of Faust" with Solti, Haydn's "Creation" in Berlin and Frankfurt, Elgar's "Dream of Gerontius" as the opening performance to the BBC Proms in London, Verdi's "Requiem" with Zubin Mehta, Schubert's "Mass in E-flat" with the Berlin Philharmonic, Bach's "Mass in B-minor" with Giulini, Handel's "Messiah" with Solti and the London Philharmonic and a concert performance of "Salome" with Zubin Mehta and the Berlin Philharmonic which was also recorded.

Future concerts include "Das Lied von der Erde", "Missa Solemnis" and Britten's "Serenade for Tenor, Horn and Strings" with Giulini, Stravinsky's "Oedipus Rex" at the Carnegie Hall, "Les Illuminations" in New Zealand, "Missa Solemnis" with Sir Colin Davis and "The Seasons" with Sinopoli in Dresden.

He has a varied and prestigious discography to date with several more recordings planned for the future.

Néo-zélandais, Keith Lewis, a chanté en Europe, au Canada et en Amérique du Nord sous la baguette de chefs d'orchestre réputés, tels que Sir Colin Davis, Dutoit, Giulini, Haitink, Mehta, Menuhin, Ozawa, Tate, Sawallisch, Sinopoli et Solti.

Il s'est produit sur les plus grandes scènes du monde dans "Don Giovanni", "Cosi fan tutte", "I Capuleti", "Le Barbier de Séville", "La Flûte Enchantée", "Idoménée", "La Damnation de Faust", "Iphigénie en Tauride", "La Clemenza di Tito", et "Armide". Il chantera bientôt en Europe dans "Semele" de Haendel, dans "Ferrando", puis à Covent Garden dans "I Capuleti". Il chantera aussi dans "Idoménée" à l'Opéra de Sydney en Australie.

Quelques concerts récents comprennent "La Damnation de Faust" de Berlioz avec Solti, la "Création" de Haydn à Berlin et à Francfort, "The Dream of Gerontius" d'Elgar à la soirée inaugurale des Proms de la BBC à Londres, le "Requiem" de Verdi avec Zubin Mehta, la "Messe en mi bémol" de Schubert avec la Philharmonie de Berlin, la "Messe en si mineur" de Bach avec Giulini, le "Messie" de Haendel avec Solti et le Philharmonique de Londres et, en récital, "Salomé" avec Zubin Mehta et la Philharmonie de Berlin qu'il a aussi enregistré.

Ses futurs engagements comprennent "Le Chant de la Terre", "Missa Solemnis" et "Serenade for Tenor, Horn and Strings" de Britten avec Giulini, "Oedipus Rex" de Stravinsky au Carnegie Hall, "Les Illuminations" en Nouvelle-Zélande, "Missa Solemnis" avec Sir Colin Davis et "Les Saisons" avec Sinopoli à Dresde.

Sa discographie est prestigieuse. D'autres enregistrements sont prévus.

Der Neuseeländer Keith Lewis ist in ganz Europa, Kanada und Nordamerika mit internationalen Spitzendirektoren wie Sir Colin Davis, Dutoit, Giulini, Haitink, Mehta, Menuhin, Ozawa, Tate, Sawallisch, Sinopoli und Solti aufgetreten.

Auf den berühmten Bühnen der Welt hat er in „Don Giovanni“, „Così fan tutte“, „I Capuleti“, „Barbiere di Siviglia“, „Die Zauberflöte“, „La Damnation de Faust“, „Iphigénie en Tauride“, „La Clemenza di Tito“ und „Armide“ gesungen. In Europa wird man ihn in Kürze mit Händels „Semele“ und mit „Ferrando“ sehen, und Covent Garden hat ihn für „I Capuleti“ verpflichtet. Außerdem hat er „Idomeneo“ an der australischen Oper in Sydney eingeplant.

Höhepunkte der neueren Zeit waren „La Damnation de Faust“ von Berlioz mit Solti, Haydns „Schöpfung“ in Berlin und Frankfurt, Elgars „Dream of Gerontius“ zur Eröffnung der BBC Proms in London, Verdis „Requiem“ mit Zubin Mehta, Schuberts „Es-dur-Messe“ mit den Berliner Philharmonikern, Bachs „h-moll-Messe“ mit Giulini, Händels „Messias“ mit Solti und den Londoner Philharmonikern sowie eine Konzertaufführung von „Salome“ mit Zubin Mehta und den Berliner Philharmonikern, die auch eingespielt wurde.

Auf dem künftigen Programm stehen u.a. „Das Lied von der Erde“, die „Missa Solemnis“ und Brittens „Serenade for Tenor, Horn and Strings“ mit Giulini, Stravinskys „Oedipus Rex“ in der Carnegie Hall, „Les Illuminations“ in Neuseeland, die „Missa Solemnis“ mit Sir Colin Davis und „Die Jahreszeiten“ mit Sinopoli in Dresden.

Keith Lewis verfügt über eine vielseitige, prestigeträchtige Diskographie, die er in Zukunft weiter ausbauen wird.

— o o —

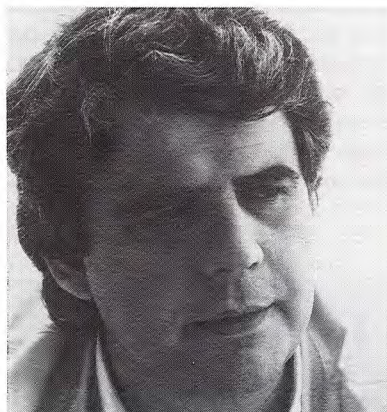
In 1980 German baritone, Jan-Hendrik Rootering, made his début as Colline in Goeran Järvefeld's highly-acclaimed production of "Bohème", and has since been in great demand by the world's leading opera houses.

He is equally busy on both the concert and opera circuits, and has to date worked with renowned conductors such as Muti, Levine and Sawallisch. Extensive recording

history includes "Beethoven 9" with Bernstein, "Luisa Miller" with Levine, "Don Giovanni" with Muti and Mozart's "Requiem" with Sir Colin Davis. Solo releases include recordings of Strauss, Wolf and Schumann Lieder.

Engagements in the 1991/92 season included Sparafucile in "Rigoletto", Landgraf in "Tannhäuser", King Philip in "Don Carlos", Basilio in "Barber" and Gurnemanz in "Parsifal" at the Met, "The Flying Dutchman", "Don Giovanni", "Forza del Destino" and "Rosenkavalier" at the Munich Opera, a recording and performances in Germany of "Missa Solemnis" with Sir Colin Davis, and a recording of "Semiramide" for DGG.

Future plans include "Fidelio" at the Bonn Festival, "Don Carlos" and "Frau ohne Schatten" in Munich and Japan. 1993 sees him in "Die Meistersinger" at the Met, in San Francisco and Berlin and "Parsifal" in Amsterdam. 1994 brings a return to the Met, a recording of "Lohengrin" for BMG and new productions of "Tannhäuser" and "Capriccio" with the Munich and Chicago Lyric Operas. In 1995 he will sing his first Hans Sachs for the Netherlands Opera.



JAN-HENDRIK ROOTERING
Baritone

Le baryton allemand, Jan-Hendrik Rootering fit ses débuts en 1980 dans la production triomphale de "Bohème" de Goeran Järvefeld et n'a cessé d'être réclamé par les principaux opéras.

Il chante aussi bien dans les concerts que dans les opéras et a travaillé avec des chefs d'orchestre comme Muti, Levin et Sawallisch. Sa discographie comprend la "9ème symphonie" de Beethoven avec Bernstein, "Luisa Miller" avec Levine, "Don Giovanni" avec Muti et le "Requiem" de Mozart avec Sir Colin Davis. Ses enregistrements de soliste comprennent Strauss, Wolf et les lieder de Schumann.

Ses engagements pour la saison 1991/92 comprennent les rôles de Sparafucile dans "Rigoletto", du Landgraf dans "Tannhäuser",

de King Philip dans "Don Carlos", de Basilio dans "Le Barbier de Séville" et de Gurnemanz dans "Parsifal" au Met, "Le Vaisseau Fantôme", "Don Giovanni", "La Force du Destin", et "Le Chevalier à la Rose" à l'Opéra de Munich, un enregistrement et des représentations du "Missa Solemnis" avec Sir Colin Davis en Allemagne et un enregistrement de "Semiramide" pour la DGG.

L'avenir comprend "Fidelio" au Festival de Bonn, "Don Carlos" et "Frau ohne Schatten" à Munich et au Japon. En 1993, il se produira dans "les Maîtres Chanteurs" au Met, à San Francisco et à Berlin, ainsi que dans "Parsifal" à Amsterdam. En 1994, il chante à nouveau au Met, enregistre "Lohengrin" pour BMG et de nouvelles productions de "Tannhäuser" et "Capriccio" avec les Opéras de Munich et de Chicago. En 1995 il doit chanter Hans Sachs pour la première fois avec l'Opéra des Pays-Bas.

Seit der deutsche Bariton Jan-Hendrik Rootering 1980 als Colline in Goeran Järvefelds gefeierter Inszenierung von „La Bohème“ debütierte, ist er an den führenden Opernhäusern der Welt vielbeschäftigt.

Er ist auf Konzert- und Opernbühnen gleichermaßen zuhause und hat mit namhaften Dirigenten wie Muti, Levine und Sawallisch zusammengearbeitet. Seine umfangreiche Diskographie enthält Einspielungen von Beethovens „Neunter“ mit Bernstein, „Luisa Miller“ mit Levine, „Don Giovanni“ mit Muti und Mozarts „Requiem“ mit Sir Colin Davis. Außerdem hat er auch Lieder von Strauss, Wolf und Schumann aufgenommen.

In der Spielzeit 1991/92 sang er Sparafucile in „Rigoletto“, den Landgrafen im „Tannhäuser“, König Philip in „Don Carlos“, Basilio im „Barbiere“ und Gurnemanz in „Parsifal“ an der Met, und in München trat er in „Der fliegende Holländer“, „Don Giovanni“, „La Forza del Destino“ und dem „Rosenkavalier“ auf. Außerdem waren eine Schallplattenaufnahme und Aufführungen des „Missa Solemnis“ in Deutschland mit Sir Colin Davis sowie eine Aufnahme von „Semiramide“ für die Deutsche Grammophon zu nennen.

Die Zukunft bringt „Fidelio“ in Bonn, „Don Carlos“ und „Die Frau ohne Schatten“ in München und Japan. 1993 folgen „Die Meistersinger“ an der Met, in San Francisco und Berlin sowie „Parsifal“ in Amsterdam, 1994 eine Rückkehr an die Met, eine Schallplattenaufnahme von „Lohengrin“ für BMG sowie „Tannhäuser“ und „Capriccio“ in Neuinszenierungen in München und Chicago. 1995 wird Jan-Hendrik Rootering zum erstenmal den Hans Sachs für die niederländische Oper singen.

THE PHILHARMONIA CHORUS — Chorus Master: David Hill

PATRON

HRH The Prince of Wales KG, KT, PC, GCB

GUEST CHORUS MASTER

Ronald Corp

The Philharmonia Chorus has long been recognised as one of the great choruses of the world. It was founded by Walter Legge to complement the Philharmonia Orchestra and its first performance in 1957 of Beethoven's Ninth Symphony set new standards for choral singing. Wilhelm Pitz's discipline and inspired teaching were powerful influences. Pitz's example will be continued by David Hill, who has recently succeeded Horst Neumann, Chorus Master for the past ten years.

The Chorus has appeared with most of the world's leading conductors including Boulez, Giulini, Haitink, Karajan, Klemperer, Maazel, Mehta, Muti, Ozawa, Sawallisch, Sinopoli and Solti.

The Chorus has made almost 50 record-

Le Philharmonia Chorus est depuis longtemps reconnu comme étant l'un des meilleurs chœurs du monde. Il fut fondé par Walter Legge pour compléter le Philharmonia Orchestra et son interprétation en 1957 de la 9ème Symphonie de Beethoven marqua une étape dans le chant choral. L'engouement pour la discipline et l'enseignement inspiré de Wilhelm Pitz étaient forts. L'exemple de Pitz sera suivi par David Hill, qui a récemment succédé Horst Neumann qui était Maître de Choeur durant les dix dernières années.

Le Choeur s'est produit avec la grande majorité des chefs d'orchestre tels que Boulez, Giulini, Haitink, Karajan, Klemperer, Maazel, Mehta, Muti, Ozawa, Sawallisch, Sinopoli et Solti.

Il compte environ 50 enregistrements à son répertoire et a été récompensé cinq fois par l'American National Academy of Recorded Arts and Science pour le meilleur enregistrement choral de l'année. Les derniers

The Philharmonia Chorus gilt seit langem als einer der großartigsten Chöre der Welt. Er wurde von Walter Legge zur Ergänzung des Philharmonia Orchestra gegründet, und sein erster Auftritt — Beethovens „Neunte“ — setzte 1957 neue Maßstäbe für den Chorgesang. Die inspirierte Chorlehre und Disziplin von Wilhelm Pitz war von grossem Einfluss, und sein Beispiel wird nun von David Hill weitergeführt, dem jetzigen Nachfolger von Horst Neumann, der in den letzten zehn Jahren Chorleiter war.

Der Chor ist mit den meisten Dirigenten von Weltrang aufgetreten: Boulez, Giulini, Haitink, Karajan, Klemperer, Maazel, Mehta, Muti, Ozawa, Sawallisch, Sinopoli und Solti.

Fast 50 Schallplattenaufnahmen legen davon Zeugnis ab, und fünfmal wurde der Chor von der American National Academy of Recorded Arts and Science für die beste Choraufnahme des Jahres ausgezeichnet. Zu



ings, and received on five separate occasions the award of the American National Academy of Recorded Arts and Science for the best choral recording of the year. Recent recordings include Prokofiev's Cantata *October*, conducted by Neeme Jarvi, and Vaughan Williams' *A Sea Symphony*, conducted by Leonard Slatkin.

The Chorus is much in demand abroad and has toured extensively throughout Europe, amongst its historical appearances: gala concerts in Parma and Florence to celebrate, respectively, the 150th Anniversary of Verdi's birth and the Centenary of Toscanini's birth; concerts in Paris and London with the Orchestre de Paris to celebrate Britain's entry into the EC; the Centenary of the Concertgebouw in Amsterdam in 1988; and in October 1990 at La Scala, Milan for three concerts with Carlo Maria Giulini.

enregistrements comprennent la Cantate "Octobre" de Prokofiev avec Neeme Jarvi et "A Sea Symphony" de Vaughan Williams menée par Leonard Slatkin.

Il est très demandé à l'étranger et a voyagé à travers l'Europe. Certaines productions historiques comprennent: des concerts de gala à Parme et à Florence pour célébrer le 150ème anniversaire de la naissance de Verdi et le centenaire de la naissance de Toscanini respectivement, des concerts à Paris et à Londres avec l'Orchestre de Paris pour célébrer l'entrée de la Grande-Bretagne dans le Communauté Européenne, le centenaire du Concertgebouw à Amsterdam en 1988, et trois concerts en octobre 1990 à la Scala de Milan avec Carlo Maria Giulini.

den jüngsten Aufnahmen gehören Prokofiev's Kantate "Oktober" mit Neeme Jarvi und Vaughan Williams "A Sea Symphony" mit Leonard Slatkin.

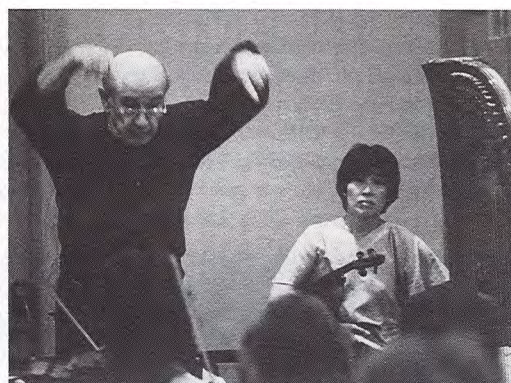
Der Chor nimmt zahlreiche Auslandsverpflichtungen wahr und hat ganz Europa bereist. Historische Auftritte waren Galakonzerte in Parma und Florenz zur Feier des 150. Geburtsjahres Verdis bzw. des 100. Geburtsjahres Toscaninis, Konzerte in Paris und London mit dem Orchestre de Paris zur Feier des britischen EG-Beitritts, die Hundertjahrfeiern des Concertgebouw-Orchesters Amsterdam 1988 sowie im Oktober 1990 drei Konzerte mit Carlo Maria Giulini an der Mailänder Scala.



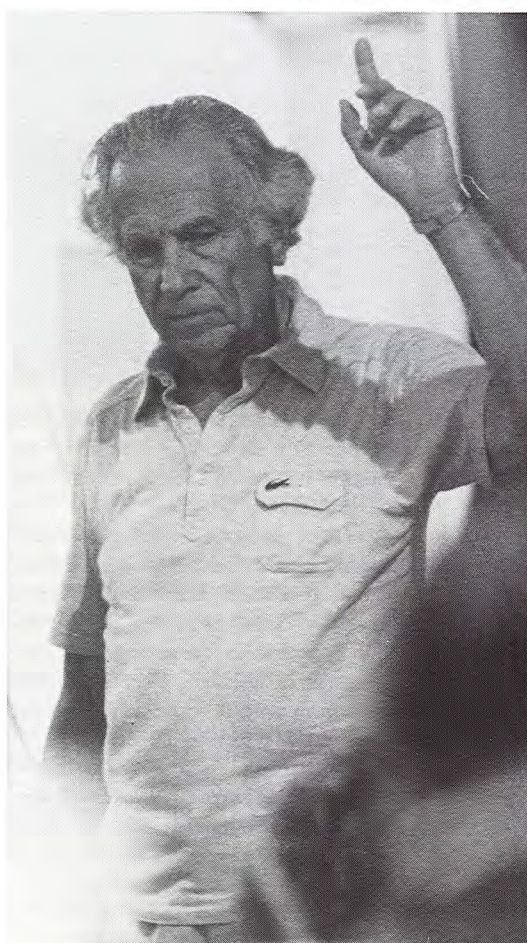
ECYO in rehearsal with Claudio Abbado, Stuttgart, 1980



Joy Bryer welcomes Queen Beatrix to the Concertgebouw in Amsterdam, 1985



Erich Leinsdorf rehearsing with the Orchestra, Florida, 1988



Antal Dorati KBE, during rehearsals in Bolzano, 1985



Soloist Radu Lupu with two young Italian musicians during a rehearsal break, 1984



Joy Bryer with Erich Leinsdorf, Palm Beach, 1988

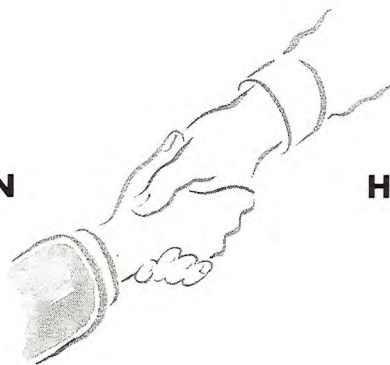
OUR OWN



WORLDWIDE INNOVATION

AND ACHIEVEMENT GO HAND IN

HAND



WITH THE



IMAGINATION, INGENUITY

AND TALENT OF THE



ECYO.

THORN EMI is a talented international performer on a grand scale.
We operate in over 100 markets in 38 countries and employ more than 51,000 people around the world.

 **THORN EMI**

RENTAL • MUSIC • RETAIL • LIGHTING • SECURITY & ELECTRONICS

THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA

President
Dr Egon A Klepsch

Vice-President
The Rt. Hon. Baroness Elles

Chairman
Lionel W Bryer

Secretary General
Joy Bryer

Music Director
Claudio Abbado

Artistic Director
James Judd

Director of Studies
Prof Lutz Köhler

Head of Strings
David Strange

General Manager
Helen Skerratt

Orchestra Manager
Liz Dixon

Administrator
Shirley Thomson

Tour Manager
Sarah Bonner-Morgan

Stage Manager
David Bourne

Librarian
Leonie Anderson

Instrument Transporter
Max van Duuren

Nurse
Julie Bryant

HONORARY PATRONS

Giuliano Amato
Pierre Bérégovoy
Anibal a Cavaco Silva
Jean-Luc Dehaene

Felipe González Márquez
Dr Helmut Kohl
Drs R F M Lubbers
The Rt. Hon. John Major MP

Constantine Mitsotakis
Albert Reynolds
Jacques Santer
Poul Schlüter

HONORARY COMMITTEE

European Commission
Jacques Delors, President of the EC
Jean Dondelinger, Commissioner for Culture

Belgium
M Valmy Feaux
M Jean Pierre Grafe
De Heer Patrick Dewael
De Heer Daniël Cowens

Denmark
Ole Vig Jensen
Grethe Rostbøll

France
M Jack Lang
M François Xavier Ortoli
Mme Elisabeth Guigou
M Jean Maheu

Germany
Herr Hans-Dietrich Genscher
Professor Richard Jakoby

Greece
Mr Tzannis Tzannetakis
Mr Georgious Papastamkos
Prof Anna Psarouda-Benaki
Mr George Vlachos

Ireland
Mr Brian Lenihan
Mr Ray McSharry
Ms Maire Geoghegan-Quinn

Italy
Gianni Pasquarelli
On Enrico Manca
On Susanna Agnelli
Signor Emilio Colombo

Luxembourg
Mme Lydie Wurth-Polfer

Netherlands
De Heer E van Thijn
Ms H D'Ancona
Dr J M M Ritzen

Portugal
Prof Deus João de Pinheiro
Pedro Santana Lopes
Mr Couto dos Santos

Spain
Sr Jordi Sole Tura
Sr José Manuel Garrido
Sr Enrique Vazquez
Sr Luis Solana

United Kingdom
The Rt. Hon. David Mellor MP
The Rt. Hon. Baroness Elles
Sir Yehudi Menuhin, MBE, OM
Ms Patricia Rawlings MEP

ADMINISTRATIVE COMMITTEE

European Commission
Mme Enrica Varese

Belgium
M Georges Monard
M Roger Bolly
M Paul Beusen
M Roger Dehaybe

Denmark
Mr Hans Jacob Kjær
Mr Jørgen Hammergaard

France
Mme Danuta Dubois
M Claude Samuel

Germany
Herr Dr Klinger
Dr Volker Mettig

Greece
Mr Ioannis Ioannidis
Mr Dimitris Agrafiotis
Mr George Tzavelas
Mr Christos Demopoulos
Mr Dimitrios Diakidis
Mr Spyros Repoulis

Ireland
Mr Frank O'Donoghue
Eibhlín Ní Chathailriabhaigh

Italy
Consigliere Elisabetta Kelesian
Dott. Franco Muzzi

Luxembourg
Mme Marianne Fabeck
M Roland Hensgen
M Guy Dockendorf
M René Steichen

Netherlands
De Heer Peter Mulder
Ms Agnes Lemer-Emanuel
Mr Bart Kammerbeek

Portugal
Sr Romeu Pinto de Silva

Spain
Sr Francisco Cánovas Sánchez

United Kingdom
Mr Glynne Stackhouse
Mr Malcolm Cooper

FINANCIAL SUPPORT OF THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES THE EUROPEAN PARLIAMENT

Belgium
Ministerie van Onderwijs
Commissariat Général aux
Relations Internationales de la
Communauté Française de
Belgique

Denmark
Kulturministeriet

France
Ministère de la Culture

Germany
Auswärtiges Amt

Greece
Ministry of Culture and Science

Ireland
Ministry of Foreign Affairs

Italy
Ministerio degli Affari Esteri

Luxembourg
Ministère des Affaires Culturelles

Netherlands
Ministerie van Welzijn,
Volksgezondheid en Cultuur

Portugal
Ministério de Cultura
Ministério dos Negócios
Estrangeiros

Spain
Ministerio de Cultura

United Kingdom
The British Council

The ECYO would like to give its special thanks to the European Arts Festival for the very generous financial support of the concerts in London and Birmingham.

The 1992 Summer rehearsal period has been generously supported by the Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg, the Government of Luxembourg, the European Commission, the "Fonds Culturel National", Citroën Luxembourg, the Hotel Royal, "ELCO" and by the "Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat".

For its special additional funding in the year of the British Presidency the ECYO is very grateful to the British Council.

The 1992 European Community Youth Orchestra Summer Tour has been sponsored by DIGITAL EQUIPMENT CORPORATION

INTERNATIONAL YOUTH FOUNDATION

(U.K. registered charity)
No 281420

"All who have meditated on the art of governing mankind have been convinced that the fate of the world depends on the education of youth."
Aristotle (384-322 B.C.)

The international Youth Foundation brings together with a common cultural purpose youth from different countries, varying socio-economic backgrounds, different religions, races and political ideologies, and encourages an harmonious, co-operative and creative period of living together, with music and performing arts as a common interest. The major aims of the Foundation are educational and promotion of international co-operation and understanding amongst the youth of the world. The European Community Youth Orchestra is under the auspices of the International Youth Foundation.

Trustees
Robert A. Albert
Lionel W. Bryer
J. R. Capstick-Dale
John W. R. C. Nicholas

Chairman
Lionel W. Bryer
Artistic Director
Prof. Aleksandar Pavlovic

Secretary General
Joy Bryer
Honorary Treasurer
Michael H. Kavanagh

Committee
The Rt. Hon. The Lord Chalfont
PC, OBE, MC
Peter Diamond, CBE
Myriam Major
Sir Claus Moser, KCB
Harold Sebag-Montefiore

*With best wishes
for a
successful event*



B·A·T INDUSTRIES

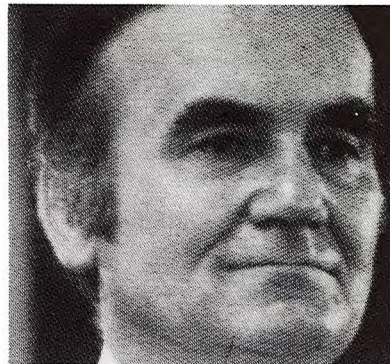
SPECIALIST INSTRUMENTAL TUTORS FOR THE 1992 SUMMER TOUR



JAMES JUDD
Music Director of the Florida Philharmonic Orchestra;
Artistic Director, ECHO



ZINO VINNIKOV
Leader of the Royal Philharmonic Orchestra;
Professor at the Benjamin Britten Academy,
Perigueux, France



ALEKSANDAR PAVLOVIC
Professor of Music at the University of the Arts, Belgrade;
Conductor and Artistic Director of the Belgrade Strings.



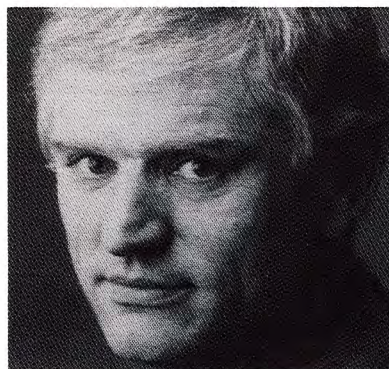
GERHARD RIEDEL
Chamber Musician; Lecturer at the Hochschule für Musik,
Berlin; Berlin Symphonic Orchestra.



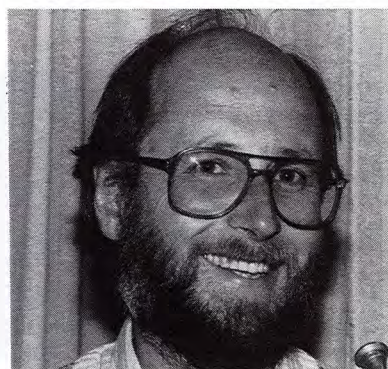
DAVID STRANGE
Professor of Cello at the Royal Academy of Music, London;
Head of Strings, ECHO; Former Principal Cellist of the Royal
Philharmonic and the Royal Opera House Orchestras.



PETER PÜHN
Principal Double Bass of the Berlin Radio Symphony
Orchestra; Professor at the Hochschule für Musik, Hannover.



LUTZ KÖHLER
Vice-President and Head of Performance Studies at the
Hochschule für Musik, Hannover; Director of Studies, ECHO;
Conductor



JEFF BRYANT
Principal Horn of the Royal Philharmonic Orchestra; Professor
of Horn, Guildhall School of Music and Drama, London.



REINHOLD FRIEDRICH
Principal Trumpet of the Frankfurt Radio Orchestra;
Professor at the Hochschule für Musik, Karlsruhe.



PETER GANE
Head of Wind and Percussion at the Guildhall School of Music
and Drama, London.



RAINER SEEGER
Principal Timpanist of the Berlin Philharmonic Orchestra.



GERTRUD CHIOCHETTI
Professor at the Conservatorio Claudio Monteverdi, Bolzano.

SIEMENS

Licht- Spiele



Lichtstellsysteme
von Siemens
setzen jede Szene
ins richtige Licht.

THE HISTORY OF THE ECYO

The ECYO was the brainchild of Lionel and Joy Bryer, Chairman and Secretary General of the International Youth Foundation of Great Britain. The proposal for the creation of the Orchestra was tabled in a resolution by Baroness Elles, MEP (Cons) to the Committee on Cultural Affairs and Youth of the European Parliament in 1974. The European Parliament passed the resolution (doc 453/75) with overwhelming support on 8 March 1976 during the plenary session. The European Commission officially confirmed the Patronage of the Orchestra on 22 April 1976 under the Presidency of the Rt Hon Edward Heath MBE, MP. The main purpose of establishing the orchestra was to demonstrate through music the co-operation and unity of European youth, thereby setting an example as a symbol of the European ideal – a united community of nations working together for peace, harmony, social justice and human dignity. The inaugural

inheritance. In 1991 the Orchestra was greatly honoured to be awarded two major prizes; the first ever "Prix d'Initiative Européenne" and the "European Media Prize." Both prizes were for the Orchestra's extraordinary contribution to the development of cultural cooperation and unity within the European Community.

The 140 players who make up the Orchestra are selected each year from over 4,000 candidates aged between 14 and 23, throughout the twelve EC countries. The final selection is made by Professor Lutz Köhler, Director of Studies and David Strange, Professor of Cello at the Royal Academy of Music, London. Members of the Orchestra have to reaudition along with new applicants each year in order to keep their places. There are a large number of new players every year, giving many young musicians the chance to play in the ECYO.

The musicians are brought together from their

impact on Eastern Europe, with a spectacular "Goodwill and Friendship" tour. This was specially designed to strengthen the friendship and cultural ties between the peoples of Eastern Europe and the European Community. It was under the batons of both Jeffrey Tate and James Judd, with pianist Bruno Leonardo Gelber, that the Orchestra gave their memorable concerts in Budapest, Szeged, Krakow, Warsaw, Prague, Leipzig and both East and West Berlin.

The European Community Youth Orchestra's most recent achievements include its timely and symbolic Christmas tour of Russia in 1991. The tour was a resounding artistic triumph which brought with it an unforgettable human experience for the young musicians. Links and friendships were forged throughout Russia, and the presence of Mikhail and Raissa Gorbachev at one performance in Moscow ensured a historic concert tour which will long remain in the hearts of the Orchestra. The ECYO once again made history on "Europe Day", 9 May 1992, when its memorable performance of Mahler, Symphony No 2 at the World EXPO in Seville, attended by Jacques Delors, Egon Klepsch and all the European Commissioners, brought the full house to its feet in thundering applause.

The Patrons of the Orchestra are the Prime Ministers of each of the twelve member countries of the EC, and its President is Egon Klepsch, President of the European Parliament. The ECYO is financed by the Commission of the European Communities by means of an annual grant of scholarships, and it also receives yearly grants from the twelve member governments. The rest of the budget is made up from private sector sponsorship. The Orchestra has enjoyed the magnificent support of Digital Equipment Corporation since 1987, and this inspired sponsorship will continue through 1993.



Claudio Abbado relaxing with members of the ECYO during a break from rehearsals in Courchevel 1980

tour in 1978 was conducted by the Music Director, Claudio Abbado, who has donated much of his valuable time to conducting and touring with the young musicians and by the Rt Hon Edward Heath MBE, MP.

World famous guest conductors have worked with the Orchestra including Vladimir Ashkenazy, Daniel Barenboim, Leonard Bernstein, James Conlon, Antal Dorati KBE, Bernard Haitink KBE, Herbert von Karajan, Zubin Mehta, Sir Georg Solti KBE and Jeffrey Tate. Soloists have included Maurizio Pollini, Murray Perahia, Margaret Price, Shlomo Mintz, Lynn Harrell, Radu Lupu, Kyung Wha Chung, Anne-Sophie Mutter, Christa Ludwig, Sir Yehudi Menuhin, Ravi Shankar, Jessye Norman, Bruno Leonardo Gelber, Viktoria Mullova and Nigel Kennedy.

The ECYO has appeared in all the major cities, concert halls and festivals of Europe. As an Ambassador of Goodwill, the European Community Youth Orchestra has undertaken important foreign tours which have included Mexico, the People's Republic of China, Hong Kong, Japan, the United States of America, India, Eastern Europe and Russia.

The Orchestra has won an excellent musical reputation for itself and has been compared with the world's finest orchestras. It appears each year on Eurovision, and these performances have been seen by millions of people. The ECYO has made a prize-winning recording of the Berlioz: Te Deum with Claudio Abbado for Deutsche Grammophon.

In 1986, the ECYO was awarded the Olympia Prize of the Alexander S Onassis Public Benefit Foundation in recognition of its notable contribution to the preservation of our European cultural

twelve countries in order to work and rehearse before giving public performances. The rehearsal and tour periods take place during school and college holidays at Easter and in the summer. Apart from the orchestral rehearsals with the conductors and soloists, the musicians also work in sections with specialist instrumental tutors. There is also a full programme of chamber music including concerts.

The ECYO has helped to raise funds for scholarships for young musicians and has given fundraising concerts for a number of charities. The Orchestra played an important part in the setting up of masterclasses for young Greek, Spanish and Portuguese musicians to encourage their musical talent and orchestral technique.

For the ECYO's musicians, the experience of being in the Orchestra is of tremendous assistance to their careers. The chance to work with leading conductors, soloists and music professors and to tour and perform at diverse venues in different countries enables the players to learn a great deal. Most ECYO players go on to become professional musicians, and many have found jobs with Europe's leading orchestras. The ECYO plays an important part in their careers, giving them unique experience and the opportunity of forming and keeping friendships with players from different countries.

A number of highly successful chamber orchestras and ensembles have emanated from the ECYO, most notably The Chamber Orchestra of Europe, the Gustav Mahler Jugendorchester, the Auryn Quartet, the Per Musica Chamber Orchestra, the Brodsky Quartet, the European Wind Soloists and the Nuova Orchestra Italiana.

In the Summer of 1990, a unique and timely opportunity arose for the Orchestra to make its



Ravi Shankar rehearsing with the ECYO in Bombay in April 1989



Members of the ECYO meet Richard von Weizsäcker during the Goodwill and Friendship tour of Eastern Europe, August 1990

L'HISTOIRE DE L'ORCHESTRE

Idée de Lionel et de Joy Bryer, respectivement Président et Secrétaire Général de la Fondation Internationale de la Jeunesse de Grande-Bretagne, le projet de création de l'OJCE (Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne) fut présenté en 1974 à la Commission des Affaires Culturelles et de la Jeunesse du Parlement Européen par la Baronne Elles, MEP (Cons), sous la forme d'une Résolution (doc. 453/75) adoptée à la majorité le 8 mars 1976 au cours d'une session plénière. La Commission Européenne a ratifié le parrainage de l'Orchestre, sous la présidence du Rt. Hon. Edward Heath, M.B.E., MP, le 22 avril 1976. L'objectif de sa formation était de démontrer qu'à travers la musique la jeunesse européenne pouvait coopérer, s'unir et symboliser de cette façon l'idéal européen: une communauté de nations unies travaillant ensemble pour la paix, l'harmonie, la justice sociale et la dignité humaine. La tournée inaugurale eut lieu en 1978



Prix Italia, September 1991

sous la direction du Rt. Hon. Edward Heath MBE, MP, et de son Directeur de la Musique, Claudio Abbado, qui a consacré une bonne partie de son temps à diriger les jeunes musiciens et à voyager avec eux.

L'Orchestre a été dirigé par des chefs d'orchestre invités, de renommée mondiale, tels que Vladimir Ashkenazy, Daniel Barenboim, Leonard Bernstein, James Conlon, Antal Dorati KBE, Bernard Haitink KBE, Herbert von Karajan, Zubin Mehta, Sir Georg Solti KBE et Jeffrey Tate. Parmi les solistes on peut compter Maurizio Pollini, Murray Perahia, Margaret Price, Shlomo Mintz, Lynn Harrell, Radu Lupu, Kyung Wha Chung, Anne-Sophie Mutter, Christa Ludwig, Sir Yehudi Menuhin, Ravi Shankar, Jessye Norman, Bruno Leonardo Gelber, Viktoria Mullova et Nigel Kennedy.

L'OJCE s'est produit dans toutes les grandes capitales, les salles de concerts et les festivals d'Europe. En tant qu'"Ambassadeur de Bienveillance" l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne a entrepris de grandes tournées à l'étranger qui l'ont mené au Mexique, à la République Populaire de Chine, à Hong Kong, au Japon, aux Etats-Unis d'Amérique, en Inde, en Europe de l'Est et en Russie.

Il a acquis une excellente réputation musicale et a été comparé aux meilleurs orchestres du monde. Il se produit chaque année en Eurovision devant des millions de téléspectateurs. Sous la baguette de Claudio Abbado, il a enregistré avec beaucoup de succès le Te Deum de Berlioz pour la Deutsche Grammophon.

En 1986, l'OJCE s'est vu décerner le prix "Olympia" de la fondation "Alexander S. Onassis Public Benefit Foundation", pour sa contribution notable à la préservation de notre patrimoine culturel européen. En 1991, il a eu l'honneur de se voir remettre deux grands prix : le tout premier "Prix d'Initiative Européenne" et le

"Prix Européen des Médias". Ces deux prix récompensaient la contribution extraordinaire de l'Orchestre au développement de la coopération et de l'unité culturelles au sein de la Communauté Européenne.

Les 140 musiciens qui constituent l'Orchestre sont sélectionnés chaque année, dans les douze pays de la CE, parmi plus de 4000 candidats âgés de 14 à 23 ans. La décision finale est prise par le Professeur Lutz Köhler, Directeur des Etudes, et par David Strange, professeur de violoncelle à la Royal Academy of Music de Londres. S'ils veulent garder leur place, les membres de l'Orchestre doivent repasser annuellement l'audition en même temps que les nouveaux postulants.

De leurs pays respectifs, les musiciens se retrouvent avant tout concert pour travailler et répéter ensemble. La répétition et les tournées se déroulent à Pâques et en été pendant les vacances scolaires. Hormis les répétitions avec les chefs d'orchestre et les solistes, les musiciens doivent aussi travailler en groupe avec des professeurs spécialistes de leur instrument. Il existe de même un programme complet de musique de chambre et de concerts.

L'OJCE a participé à la collecte de fonds pour des bourses destinées à de jeunes musiciens et a donné des concerts gratuits pour le bénéfice d'oeuvres de bienfaisance. Il a joué un rôle important dans l'organisation de classes de maître pour de jeunes musiciens grecs, espagnols et portugais dans le but d'encourager leur talent musical et leur technique orchestrale.

Pour les musiciens de l'OJCE, faire partie de l'Orchestre représente une étape primordiale. Travailler avec les meilleurs chefs d'orchestre, solistes et professeurs et participer à des tournées à l'étranger leur assure une très bonne formation. La plupart d'entre eux deviennent professionnels et nombreux sont ceux qui sont engagés par les principaux orchestres européens. L'OJCE joue un rôle important dans



Palm Beach 1988, during the EGYO's inaugural tour of the USA with Erich Leinsdorf

conçu pour renforcer les liens amicaux et culturels entre les peuples de l'Europe de l'Est et de la Communauté Européenne. Sous les baguettes de Jeffrey Tate et de James Judd, accompagné par le pianiste Bruno Leonardo Gelber, l'Orchestre a donné des concerts mémorables à Budapest, Szeged, Krakow, Varsovie, Prague, Leipzig ainsi qu'en Allemagne de l'Est et de l'Ouest.

Parmi les plus récentes réalisations de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne on peut compter une tournée symbolique en Russie en 1991 à Noël. Véritable triomphe artistique, celle-ci représenta une expérience humaine inoubliable pour les jeunes musiciens. Des liens d'amitié furent forgés à travers toute la Russie et la présence de Raïssa et de Mikhail Gorbachev, lors d'un concert, fit de ce déplacement un événement historique qui restera longtemps gravé dans les coeurs de l'Orchestre. L'interprétation mémorable de la 2ème Symphonie de Mahler à l'Exposition Universelle de Séville, le 9 mai 1992, laquelle assistaient Jacques Delors, Egon Klepsch et tous



Jeffrey Tate and Bruno Leonardo Gelber after the performance of Beethoven's Piano Concerto No.4 with the EGYO at the Leipzig Gewandhaus, August 1990

leur carrière, leur donne une expérience unique et l'occasion d'établir des liens d'amitié durables avec des musiciens d'autres pays.

Quelques uns des meilleurs orchestres de chambre et ensembles sont issus de l'OJCE, en particulier l'Orchestre de Chambre d'Europe, l'Orchestre de la Jeunesse Gustav Mahler, le Quartet Auryn, l'Orchestre de Chambre Per Musica, le Quartet Brodsky, les Solistes Européens d'Instruments à Vent et le Nouvel Orchestre Italien.

Une occasion inespérée et opportune s'est présentée au cours de l'été 1990 et a permis à l'Orchestre de se faire connaître en Europe de l'Est lors d'une tournée spectaculaire de "Bienveillance et d'Amitié". Ce voyage avait été

les commissaires européens pour la "Journée de l'Europe", se termina sous un tonnerre d'applaudissements.

L'Orchestre est parrainé par les Premiers Ministres de chacun des douze pays membres de la Communauté Européenne et présidé par Egon Klepsch, Président du Parlement Européen. L'OJCE est financé par la Commission des Communautés Européennes, grâce à l'attribution de bourses annuelles, et reçoit des subventions annuelles des douze gouvernements membres. Le secteur privé prend en charge le reste du budget. L'Orchestre a droit au magnifique soutien de Digital Equipment Corporation depuis 1987, parrainage qui se prolongera jusqu'en 1993.

DIE GESCHICHTE DES JUGENDORCHESTERS

Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft ist der Inspiration von Lionel und Joy Bryer, Vorsitzender bzw. Generalsekretärin der Internationalen Jugendstiftung Großbritannien zu verdanken. 1974 brachte Baroness Elles MEP (Con) im Kultur- und Jugendausschuß des Europäischen Parlaments einen Antrag zur Gründung des Orchesters ein, der am 8. März vom Plenum mit enormem Beifall angenommen wurde (Dokument 453/75). Am 22. April 1976 bestätigte die Europäische Kommission offiziell ihr Patronat des Orchesters, dessen Präsident Rt Hon Edward Heath MBE, MP war. Der Impuls, der zur Gründung des Orchesters führte, war an erster Stelle das Bestreben, durch die Musik die Zusammenarbeit und Einigkeit der europäischen Jugend zu beweisen und das europäische Ideal einer vereinten Gemeinschaft der Nationen zu symbolisieren, die Frieden, Harmonie, soziale Gerechtigkeit und Menschenwürde anstrebt. 1978 fand die Eröffnungstournee unter der Leitung von Claudio Abbado, dem Chefdirigenten des Orchesters, der sich seitdem großzügig den jungen Musikern widmet, und deren von Rt Hon Edward Heath MBE, MP, statt.

Weltberühmte Gastdirigenten des Orchesters: Vladimir Ashkenazy, Daniel Barenboim, Leonard Bernstein, James Conlon, Antal Dorati KBE, Bernard Haitink KBE, Herbert von Karajan, Zubin Mehta, Sir Georg Solti KBE und Jeffrey Tate. Zu den Solisten zählen unter anderen: Maurizio Pollini, Murray Perahia, Margaret Price, Shlomo Mintz, Lynn Harrell, Radu Lupu, Kyung Wha Chung, Anne-Sophie Mutter, Christa Ludwig, Sir Yehudi Menuhin, Ravi Shankar, Jessye Norman, Viktoria Mullova und Nigel Kennedy.

Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft tritt in allen europäischen Groß-



Jarid van Nes and Karita Mattila at a post-concert reception following the ECYO's memorable performance of Mahler 2 with James Conlon at Seville EXPO in May 1992

städten, Konzerthallen und Festivals auf; es hat als "Goodwill-Botschafter" erfolgreiche Tourneen nach Mexiko, Hong Kong, Japan, Indien, in die Volksrepublik China und die Vereinigten Staaten unternommen.

In musikalischer Hinsicht erfreut sich das Orchester eines hervorragenden Rufes und kann sich mit den besten Orchestern der Welt messen. Es wird jährlich von Eurovision ausgestrahlt und daher von Millionen Menschen gesehen und gehört. Die Einspielung des "Te Deum" von Berlioz unter Claudio Abbado für Deutsche Grammophon wurde preisgekrönt.

Im Jahr 1986 wurde dem Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft in Anerkennung seines Beitrags zur Erhaltung des europäischen Erbguts der Olympia-Preis der Alexander S Onassis Public Benefit-Stiftung verliehen. 1991 wurde dem Orchester die Ehre zweier Preise zuteilt: der allererste "Prix d'Initiative



Zubin Mehta rehearses with the ECYO in Spoleto, Italy, before their tour of India in April 1989

Européenne" und der "European Media Prize". Beide Auszeichnungen wurden für hervorragende Beiträge zur Entfaltung kultureller Zusammenarbeit und Einigkeit innerhalb der Europäischen Gemeinschaft verliehen.

Die 140 Musiker des Orchesters werden jährlich aus mehr als 4.000 Kandidaten im Alter von 14 bis 23 Jahren aus den zwölf Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft erwählt. Die letzte Entscheidung treffen Studiendirektor Professor Lutz Köhler, und Celloprofessor an der Royal Academy of Music in London David Strange.

Die Orchestermmitglieder müssen jedes Jahr mit den neuen Anwärtern am Auswahlvortrag teilnehmen, um ihren Platz im Orchester zu sichern. Jährlich werden zahlreiche neue Instrumentalisten aufgenommen, daher wird vielen jungen Musikern die Gelegenheit geboten, dem Jugendorchester beizutreten.

Vor den öffentlichen Konzerten arbeiten und proben die Musiker der zwölf Staaten gemeinsam. Die Proben und Tourneen finden während der Schul- bzw. Hochschulferien zu Ostern und im Sommer statt. Neben den Proben für das gesamte Orchester mit den Dirigenten und Solisten werden Satzproben von Dozenten geleitet. Außerdem wird Kammermusik einstudiert und aufgeführt.

Das Jugendorchester beteiligt sich an der Aufbringung von Stipendien für junge Musiker und hat für verschiedene Wohlfahrtszwecke Benefizkonzerte veranstaltet. Es spielte eine wichtige Rolle bei der Einführung von Meisterklassen für junge Musiker aus Griechenland, Spanien und Portugal zwecks Förderung ihrer Gaben und Spieltechnik.

Die Erfahrung, die den Mitgliedern des Jugendorchesters der Europäischen Gemeinschaft geboten werden, sind ihrer Laufbahn überaus förderlich. Die Arbeit mit hochkarätigen Dirigenten, Solisten und Dozenten, die Tourneen und Konzerte in verschiedenen Ländern bereichern sie sehr. Fast alle Mitglieder des Orchesters werden Berufsmusiker, viele an angesehenen europäischen Orchestern. Das Jugendorchester ist für ihre Laufbahn von besonderem Wert, denn es bietet ihnen einmalige Erfahrung sowie die Möglichkeit, sich mit Musikern aus anderen Ländern anzufreunden.

Mehrere sehr erfolgreiche Kammerorchester und Ensembles haben ihren Ursprung im Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft, darunter das Europäische Kammerorchester, das Gustav Mahler Jugendorchester, das Aurn-Quartett, das Per Musica-Kammerorchester, das Brodsky-Quartett, die Europäischen Bläser-solisten und Nuova Orchestra Italiana.

Im Sommer 1990 konnte sich das Orchester mit einer spektakulären "Freundschafts und

Goodwilltournee", deren Zweck es war, die kulturellen und Freundschaftsbande der Völker Osteuropas mit der Europäischen Gemeinschaft zu festigen, in Osteuropa einen Namen machen, indem es unter der Stabführung von Jeffrey Tate und James Judd und mit dem Pianisten Bruno Leonardo Gelber in Budapest, Szeged, Krakau, Warschau, Prag, Leipzig sowie im Ostteil und Westteil Berlins konzertierte.

Eine weihnachtliche Gastspielreise führte das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft 1991 nach Rußland. Sie erwies sich nicht nur als künstlerischer Triumph, sondern vermittelte den jungen Musikern auch eine unvergeßliche menschliche Erfahrung. Die neuen Kontakte und Freundschaften sowie die Anwesenheit von Michail und Raissa Gorbatschew bei einem der Moskauer Konzerte prägten eine historische Tournee. Geschichte machte das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft auch am Europatag, dem 9. Mai 1992, als es mit seiner denkwürdigen Aufführung der 2. Sinfonie Mahlers auf der Weltausstellung in Sevilla vor Jacques Delors, Egon Klepsch und sämtlichen Mitgliedern der EG-Kommission das Publikum in Begeisterung versetzte.

Schirmherren des Orchesters sind die Ministerpräsidenten der zwölf Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft; Ehrenpräsident ist Egon Klepsch, Präsident des Europäischen Parlaments. Finanziert wird das Orchester von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften durch jährliche Stipendien sowie Jahreszuwendungen seitens der zwölf Regierungen. Das übrige Budget wird von Sponsoren des Privatsektors gedeckt. Seit 1987 wird das Orchester von der Digital Equipment Corporation gesponsert; diese großzügige Unterstützung ist uns nun auch bis Ende 1993 zugesagt.



During rehearsals with Vladimir Ashkenazy, Geilo, Norway, August 1991

La ECYO (Orchestra dei Giovani della Comunità Europea) è nata da un'idea di Lionel e Joy Bryer, Presidente e Segretario Generale della Fondazione Internazionale per i Giovani (ente britannico). La proposta relativa alla creazione dell'Orchestra è stata presentata in una risoluzione dalla Baronessa Elles, Membro del Parlamento Europeo (Cons.) al Comitato Affari Culturali e Giovani del Parlamento Europeo, nel 1974. Il Parlamento Europeo ha approvato la risoluzione (doc. 453/75) all'unanimità, in seduta plenaria, l'8 marzo 1976.



Claudio Abbado and the ECYO, Rome 1982

La Commissione Europea ha confermato ufficialmente il Patronato dell'Orchestra il 22 aprile 1976, sotto la Presidenza dell'Rt. Hon Edward Heath, Membro dell'Ordine dell'Impero Britannico e Membro del Parlamento. L'obiettivo principale dell'istituzione dell'Orchestra era di dimostrare, attraverso la musica, la cooperazione e l'unità dei giovani europei, dando un esempio e un simbolo dell'ideale europeo: una comunità unita, di nazioni che operano insieme per la pace, l'armonia, la giustizia sociale e la dignità umana. Il tour inaugurale del 1978 è stato diretto da Claudio Abbado, che ha messo a disposizione dell'Orchestra molto del suo prezioso tempo per dirigere i giovani musicisti e andare in tournée con loro, e organizzato dall'Rt. Hon Edward Heath, Membro dell'Ordine dell'Impero Britannico e Membro del Parlamento.

Tra direttori d'orchestra di fama mondiale che hanno lavorato con la ECYO, citiamo: Vladimir Ashkenazy, Daniel Barenboim, Leonard Bernstein, James Conlon, Antal Dorati KBE, Bernard Haitink KBE, Herbert von Karajan, Zubin Mehta, Sir Georg Solti KBE e Jeffrey Tate. Tra i solisti, figurano: Maurizio Pollini, Murray Perahia, Margaret Price, Shlomo Mintz, Lynn Harrell, Radu Lupu, Kyung Wha Chung, Anne-Sophie Mutter, Christa Ludwig, Sir Yehudi Menuhin, Ravi Shankar, Jessye Norman, Bruno Leonardo Gelber, Viktoria Mullova e Nigel Kennedy.

La ECYO si è esibita in tutte le principali città, nelle più prestigiose sale da concerto e ai più importanti festival d'Europa. In veste di Ambasciatrice di Buona Volontà, l'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea ha intrapreso importanti tournée all'estero, toccando, ad esempio: Messico, Repubblica Popolare Cinese, Hong Kong, Giappone, Stati Uniti, India, Europa dell'Est e Russia.

L'Orchestra si è guadagnata una eccellente reputazione musicale ed è stata equiparata alle più prestigiose orchestre mondiali. Ogni anno, le sue esibizioni vengono trasmesse in Eurovisione e seguite da milioni di telespettatori. La ECYO ha fatto un'eccezionale registrazione del Te Deum di Berlioz con Claudio Abbado per la Deutsche Grammophon.

Nel 1986, la ECYO ha ricevuto il Premio Olympia dalla Pubblica Fondazione Benefica Alexander S. Onassis, in riconoscimento del rimar-

chevole contributo alla tutela del retaggio culturale europeo. Nel 1991, l'Orchestra è stata onorata di due importanti premi: il primo "Prix d'Initiative Européenne" e lo "European Media Prize", attribuiti entrambi per lo straordinario contributo dell'Orchestra allo sviluppo della cooperazione culturale e dell'unità nell'ambito della Comunità Europea.

I 140 musicisti che compongono l'Orchestra sono selezionati ogni anno tra oltre 4.000 candidati di età compresa tra i 14 e i 23 anni, provenienti da tutti e dodici i paesi CEE. La selezione finale viene effettuata dal Professore Lutz Köhler, Direttore degli Studi, e da David Strange, Professore di Violoncello presso la Royal Academy of Music di Londra. Per mantenere i loro posti, i componenti dell'Orchestra passano a una nuova audizione ogni anno, insieme ai nuovi candidati. Ogni anno, si ha un gran numero di nuovi musicisti, per cui molti giovani hanno l'opportunità di entrare a far parte della ECYO.

I musicisti vengono riuniti per lavorare e provare insieme prima di esibirsi in spettacoli aperti al pubblico. I periodi di prova e le tournée avvengono in concomitanza con le vacanze scolastiche pasquali ed estive. A parte le prove d'orchestra con i direttori e i solisti, i musicisti lavorano anche in sessioni strumentali, sotto la guida di maestri specialisti, viene anche svolto un intero programma di musica da camera, che include concerti.

La ECYO ha contribuito alla raccolta di fondi per borse di studio destinate a giovani musicisti ed ha tenuto concerti benefici per numerosi enti. L'Orchestra ha svolto un ruolo importante ai fini dell'istituzione di corsi "master" per giovani musicisti greci, spagnoli e portoghesi, atti ad incoraggiarne il talento musicale e a perfezionarne la tecnica orchestrale.

Per i musicisti della ECYO, l'esperienza di entrare a far parte dell'Orchestra è estremamente utile ai fini della carriera. La possibilità di lavorare con grandi direttori, solisti e professori di musica e di partecipare a tournée, esibendosi in diverse vesti in vari paesi permette ai musicisti di imparare moltissimo. La maggior parte dei componenti della ECYO diventano, in seguito, dei professionisti e molti hanno trovato impiego presso le principali orchestre europee. La ECYO svolge un ruolo importante nella loro carriera, dando loro un'esperienza unica nel suo genere e l'opportunità di stabilire durature amicizie con musicisti di diversi paesi.

Alcune orchestre da camera e ensemble di grande successo sono nate dalla ECYO. Le più note sono: The Chamber Orchestra of Europe, la Gustav Mahler Jugendorchester, l'Auryn Quartet, la Per Musica Chamber Orchestra, il Brodsky Quartet, gli European Wind Soloists e la Nuova Orchestra Italiana.

Nell'estate del '90, si è presentata un'occasione

unica di esibirsi in Europa dell'Est, con un tour spettacolare di "Goodwill and Friendship", destinato a rafforzare i legami culturali e di amicizia tra i popoli dell'Europa dell'Est e la Comunità Europea. Sotto la direzione di Jeffrey Tate e James Judd, con il pianista Bruno Leonardo Gelber, l'Orchestra ha tenuto i memorabili concerti di Budapest, Szeged, Kracovia, Varsavia, Praga, Leipzig, Berlino Est e Ovest.

Tra i più recenti concerti tenuti dall'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea, figurano la tournée svolta in Russia nel 1991, di grande valore simbolico, che ha portato ad un eclatante trionfo ed ha rappresentato un'indimenticabile esperienza per i giovani musicisti dal punto di vista umano. In tutta la Russia, sono stati stretti contatti e amicizie e la presenza di Mikhail e Raissa Gorbachev ad uno spettacolo a Mosca hanno fatto della tournée di concerti un evento storico, che rimarrà a lungo impresso nei cuori dei componenti dell'Orchestra. La ECYO ha fatto epoca, ancora una volta, nella "Giornata Europea", il 9 maggio 1992, con la sua



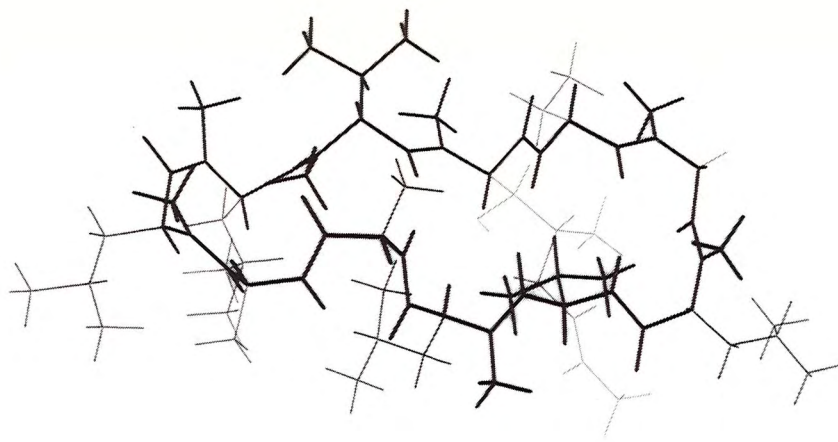
During rehearsals in Bolzano, Summer 1990

memorabile esecuzione della Sinfonia No. 2 di Gustav Mahler all'Expo di Siviglia, che ha visto la presenza di Jacques Delors, Egon Klepsch e tutti i Commissari Europei, e a seguito della quale la sala è scoppiata in un fragoroso applauso.

L'Alto Patronato dell'Orchestra è composto dai Primi Ministri dei dodici paesi membri della CEE. Il Presidente del Comitato dell'Alto Patronato è Egon Klepsch, Presidente del Parlamento Europeo. La ECYO è finanziata dalla Commissione della Comunità Europea mediante un fondo annuale per borse di studio e riceve anche finanziamenti annuali da parte dei dodici Governi dei paesi membri. Il resto del bilancio proviene dalle sponsorizzazioni del settore privato. In tale ambito, l'Orchestra riceve un eccezionale sostegno dalla Digital Equipment Corporation sin dal 1987 e questa ispirata sponsorizzazione continuerà fino a tutto il 1993.



Vaclav Neumann conducts the ECYO in Urbino, Italy, September 1991



A CHEMIST'S SYMPHONY

 **SANDOZ**

**Music is more than
just technique ...**

**Music is much more than playing
instruments with technical perfection;
the sensory appeal is the very essence of
the art.**

**Similarly, good food is more than
quality ingredients, balanced nutrition and
food technology; taste, aroma, and visual
appeal are integral parts of the total
food pleasure.**

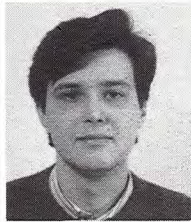
**As the largest food company in
the world, we must be concerned with food
problems in their widest sense, and, by
extension, have a close interest in all forms
of human activity. This, in the end, is what
makes Nestlé products more than just food.**

 **Nestlé** more than
just the world's largest food company.

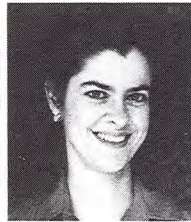
EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA



Liesbeth Ackermans
Dutch 14.04.70
Violin
Utrechts Conservatorium
Keiko Wataya



Roberto Baraldi
Italian 05.06.70
Violin



Sophie Besançon
French 23.09.68
Violin
CNSM Paris
Pierre Doukan



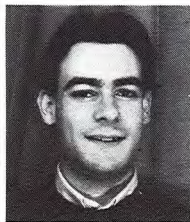
Alan Brind
British 08.04.69
Violin



Renaud Capuçon
French 27.01.76
Violin
CNSM Paris
Gérard Poulet



Efi Christodoulou
Greek 23.02.72
Violin
Guildhall School of
Music and Drama
Detlef Hahn



Declan Daly
Irish 03.08.70
Violin
Guildhall School of
Music and Drama
Prof. Glickman



Florence Dumé
French 15.04.70
Violin
CNR de Paris
Jean Lenert



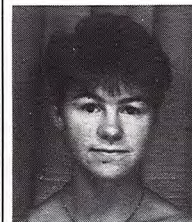
Line Fredens
Danish 06.11.72
Violin
Royal Academy of Music,
Aarhus
Prof. Tutter Givskov



Karine Gillette
French 15.02.72
Violin
CNSM de Paris
Sylvie Gazeau



Laura Gorna
Italian 22.08.71
Violin
Conservatorio G. Verdi,
Milano
Gigino Maestri



Ursula Gough
British 11.06.71
Violin
Corpus Christi College,
Cambridge University
Emanuel Hurwitz



Patricio Gutierrez Perez
Spanish 15.07.71
Violin
Conservatoire Royal
de Bruxelles
Agustin Leon Ara



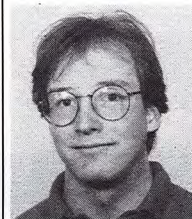
Jessica Hartlieb
German 17.04.72
Violin
Staatl. Hochschule für Musik,
Freiburg
Prof. Rainer Kussmaul



Suzanne Huynen
Dutch 13.04.69
Violin
Conservatorium Den Haag
Davina van Wely



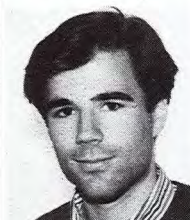
Daisy Jopling
British 19.02.69
Violin
Guildhall School of
Music and Drama
David Takeno



Oliver Kipp
German 23.11.69
Violin
Hochschule für Musik und
Theater, Hannover
Prof. Atila Aydintan



Ulrike Kipp
German 06.06.71
Violin
Hochschule für Musik und
Theater, Hannover
Prof. Atila Aydintan



Stefan Krah
German 13.09.69
Violin
Hochschule für Musik und
Theater, Hannover
Prof. Atila Aydintan



Shirly Laub
Belgian 27.01.74
Violin
Hogeschool voor de Kunsten,
Utrecht
Viktor Liberman



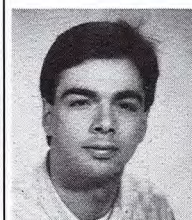
Marie-Anne Le Bars
French 23.05.70
Violin
CNR de Paris
Jean Lenert



Richard Leaver
British 28.06.70
Violin
Royal Academy of Music
Erich Gruenberg



Josefin Lykken
Danish 22.09.68
Violin
Hochschule für Musik,
Vienna
Edward Zienkowski



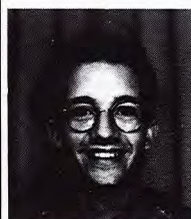
Nikolaos Mandylas
Greek 27.01.71
Violin
Stellios Kafantaris



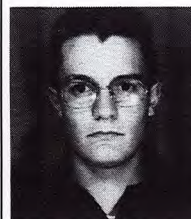
Francesca Monego
Italian 30.07.68
Violin



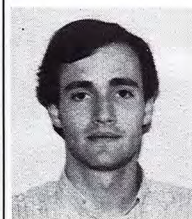
Aisling O'Dea
Irish 19.09.72
Violin
Royal Academy of Music,
London
Maurice Masson



Laurent Philipp
French 05.10.73
Violin
CNSM Paris
Regis Pasquier



Laurent Quenelle
French 08.06.70
Violin
CNSM de Paris
Pierre Doukan



Antonio Rodrigues de Figueira
Portuguese 08.08.70
Violin
Escola de Musica do
Conservatorio Nacional
Manuel Teixeira



Clodhna Ryan
Irish 20.03.74
Violin
Ronald Masin

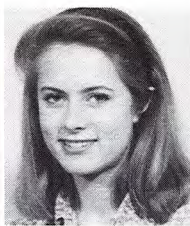
EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA



Aki Sauliere
French 06.12.71
Violin
Guildhall School of
Music & Drama
David Takeno



Aurore Schoonbroodt
Belgian 28.11.68
Violin
CNSM de Paris
Pierre Doukan



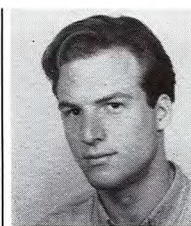
Eva Stegeman
Dutch 04.08.71
Violin
Royal Conservatoire,
Den Haag
Davina van Wely



Roy Theaker
British 12.09.73
Violin
Royal Academy of Music,
London
Erich Gruenberg



Ludovico Tramma
Italian 17.11.70
Violin
Conservatorio S. Cecilia
di Roma
Beatrice Antonioni



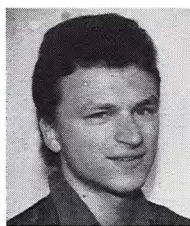
Eckhart von Hahn
German 05.02.70
Violin
Prof. Jens Ellermann



Laurent Weibel
French 17.07.72
Violin
CNSM de Paris
Jacques Ghestem



Bettina Wirth
German 02.05.70
Viola
Hochschule für Musik,
"Hans Eisler", Berlin
Joachim Scholz



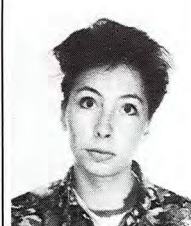
Gernot Adrien
German 23.10.69
Viola
Meistersingerkonservatorium,
Nürnberg
Dr Kohlhasse



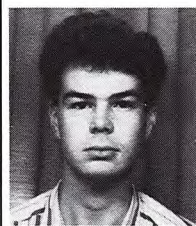
Inka Ameln
German 29.04.71
Viola
Hochschule für Musik, Berlin
Gerhard Riedel



Susan Blasdale
British 26.02.68
Viola



Agathe Blondel
French 27.11.73
Viola
CNSM de Lyon
J. P. Vasseur and C. Contardo



Scott Dickinson
British 28.10.71
Viola
Royal Northern College
of Music
Nicholas Logie



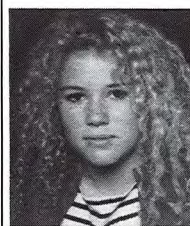
Patrick Dussart
Belgian 03.11.69
Viola
CNSM Paris
Pierre-Henri Xvereb



Almut Geldsetzer
German 12.09.70
Viola
Musikhochschule, Köln
Prof. Matthias Buchholz



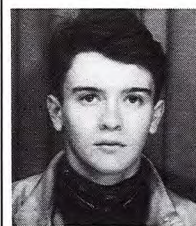
Vincent Gervais
French 01.01.68
Viola
CNSM de Lyon
J. P. Vasseur



Ida Grøn
Danish 31.08.71
Viola
Det Kongelige Danske
Musikkonservatorium
Josef Kodousek



Arianne In't Velt
Dutch 20.03.71
Viola
Sweelinck Conservatorium,
Amsterdam
Jürgen Kussmaul



Jonathan Naze
French 04.07.72
Viola
CNSM de Paris
Gerard Causse



Francoise Renard
French 12.02.70
Viola
CNSM de Paris
Bruno Pasquire



Antonia Siegers
German 26.02.70
Viola
Musikhochschule Lubeck
Prof. B. Westphal



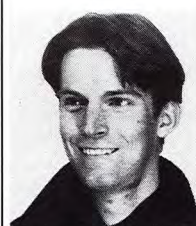
Claire Smith
British 13.04.69
Viola
Simon Fischer



Fabio Torriti
Italian 18.10.69
Viola
Scuola di Musica di Fiesole
Antonello Farulli



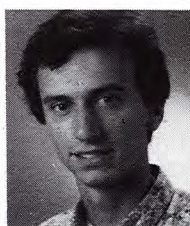
Annemarie van den Bogaard
Dutch 25.08.68
Viola



Arjan Wildschut
Dutch 10.11.68
Viola
Sweelinck Conservatorium,
Amsterdam
M. Maurer



Isabelle Besancon
French 30.03.71
Cello
CNSM Paris
M. Philippe Müller



Iagoba Fanlo
Spanish 20.11.70
Cello
Hogeschool voor de Kunsten,
Utrecht
E. Arizcuren



Ophélie Gaillard
French 13.06.74
Cello
CNSM, Paris
M. Philippe Müller

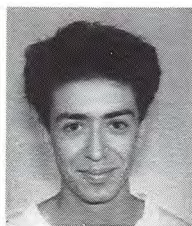


Kate Gould
British 29.01.72
Cello
Royal Academy of Music
David Strange



Jean Halsdorf
Luxembourger 15.05.69
Cello
Accademia Nazionale di Santa
Cecilia, Rome
Franco Maggio Ornezowski

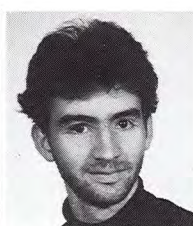
EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA



Pascal Jemain
French 07.05.72
Cello
CNSM Lyon
Yvan Chiffolleau



Ariane Lallemand
French 17.10.69
Cello
CNR de Boulogne
X. Gagrepain



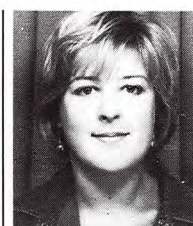
Guillaume Paoletti
French 06.09.68
Cello
Paris Conservatoire
Michel Strauss



Cecilia Radic
Italian 30.11.71
Cello
Conservatorio di Musica
"G. Verdi," Milan
Rocco Filippini



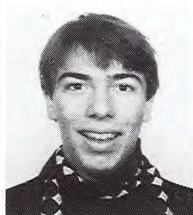
Nikolaus Römisch
German 11.04.72
Cello
Hochschule der Künste, Berlin
Prof. Wolfgang Boettcher



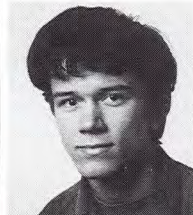
Karen Stephenson
British 26.03.71
Cello
Trinity College, Cambridge
David Strange



Annelies Terry
British 07.02.68
Cello



Pierpaolo Toso
Italian 25.02.72
Cello
Musik Akademie der Stadt
Basel
T. Demenga



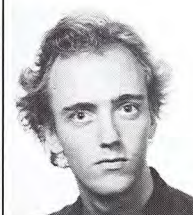
Johan van Jersel
Dutch 23.03.72
Cello
Conservatorium, Utrecht
E. Ariscuren



Eleanor Whipple
British 18.10.68
Cello
Guildhall School of
Music and Drama, London
Prof. Stefan Popov



Marcel Becker
German 28.01.71
Double Bass
Hochschule für Musik, Köln
Prof. W. Gütter



Axel Bouchaux
French 31.01.69
Double Bass



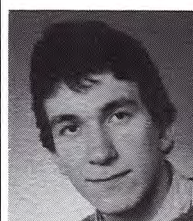
Wolfgang Dreier
German 19.11.70
Double Bass
Musikhochschule Frankfurt
Hedwig Matros



Ludovic Dutriez
French 06.12.71
Double Bass
CNSM Paris
Jean Marc Rollez



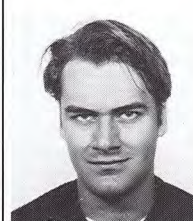
Holger Hünemörder
German 02.05.68
Double Bass
Musikhochschule, Lübeck
Prof. Beyer



Frank Kistner
German 07.07.69
Double Bass
Folkwang Hochschule Essen
Prof. Bunya



Stefanie Lange
German 21.05.68
Double Bass
Hochschule für Musik und
Theater, Hannover
Peter Puhn



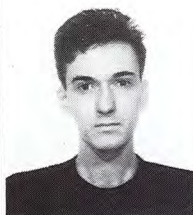
Rüdiger Ludwig
German 22.02.70
Double Bass
Hochschule für Musik und
Darstellende Kunst, Frankfurt
Prof. Günter Klaus



Tobias Martin
German 30.05.69
Double Bass
Musikhochschule, Lübeck
Prof. Willi Beyer



Konstanze Schramm
German 27.04.74
Double Bass
Munich Academy of Music
Prof. Klaus Trumpf



Alessandro Serra
Italian 08.07.70
Double Bass
Conservatorio Statle di Musica
"Bruna Maderna"
Majoni Raffaello



Margaret Vaughn
British 02.08.69
Double Bass
Frankfurt Musik Hochschule
Gunter Klaus



Isabelle Kayser
Luxembourger 28.02.68
Flute
Ecole Nationale de Musique,
Paris
P. Gallois



Marina Leguay
French 12.06.72
Flute
CNSM de Paris
Monsieur Alain Masion



Lorna McGhee
British 11.01.72
Flute
Royal Academy of Music,
London
William Bennet



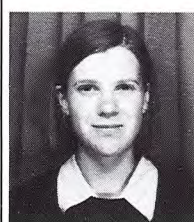
Sandra Pina
Portuguese 25.11.72
Flute
Escola Superior de Musica
de Lisboa
Ricardo Ramalho



Wouter Van den Eynde
Belgian 24.08.70
Flute
Lemmens Instituut
Roland Van den Berghe



Dimitri Baeteman
Belgian 30.12.69
Oboe
Koninklijk Muziekconservatorium,
Brussels
Paul Dombrecht



Ruth Bolister
British 18.06.71
Oboe
Clare College,
Cambridge University
Celia Nicklin



Nicolai Borggrefe
German 04.03.69
Oboe
Prof. Becker

EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA



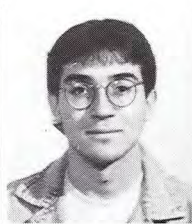
Olivier Doise
French 12.11.68
Oboe
CNSM Paris
Maurice Bourgue



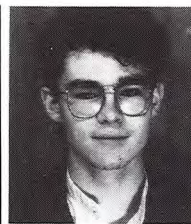
Norbert Strobel
German 26.08.68
Oboe
Hochschule für Musik,
Frankfurt
Fabian Menzel



Nicoline Alt
Dutch 06.05.71
Oboe (Cor Anglais)
Koninklijk Conservatorium
Frank Minderaa



Manuel Juan Lopez
Spanish 06.06.70
Clarinet
Hochschule für Musik und
Theater, Hannover
Hans Deinzer



Antoine Marguier
French 06.05.69
Clarinet
CNSM, Lyon
M. Jacques Di Donato



Lynsey Marsh
British 23.05.70
Clarinet
Guildhall School of Music
and Drama
Joy Farrall/Thea King



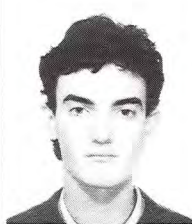
Jennifer McLaren
British 18.09.70
Clarinet
Royal College of Music,
London
Robert Hill, Michael Collins



Til Renner
German 26.02.68
Clarinet
Northwest German Music
Academy Detmold
Prof. Hans D. Klaus



Antonio Ribeiro Pereira
Portuguese 16.05.68
Clarinet
Escola Superior de Musica,
Lisbon
Francisco Ribeiro



Francisco Alonso Serena
Spanish 06.10.71
Bassoon
Musikhochschule, Freiburg
Karl Otto Hartmann



Javier Arago Munoz
Spanish 28.06.71
Bassoon



Sarah Burnett
British 12.02.71
Bassoon
St Catharine's College,
Cambridge
John Orford & Rachel Gough



Catherine Maguire
British 17.09.71
Bassoon
St Catharine's College,
Cambridge University
Graham Salvage, John Orford



Markus Weidmann
German 01.03.68
Bassoon
Hochschule für Musik und
Theater, Hannover
Prof. Klaus Thunemann



Jürgen Merkert
German 14.03.72
French Horn
Musikhochschule, Köln
Erich Penzel



Massimiliano Picca
Italian 10.03.71
French Horn
Conservatorio di Musica
"S. Cecilia", Rome
Agostino Vacchiano



Stephanie Rees
British 07.04.71
French Horn
Royal Academy of Music,
London
Richard Watkins



Javier Rizo Romen
Spanish 04.07.71
French Horn



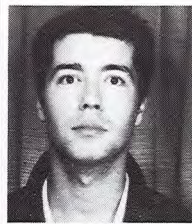
Uwe Schrupf
Germany 03.07.70
French Horn
Hochschule für Musik, Feli-
Mendelssohn Bartholdy, Leipzig
Hermann Marker



Andrew Sutton
British 23.04.72
French Horn
Royal Academy of Music
Derek Taylor



Harry Vorselen
Dutch 05.04.68
French Horn
Conservatorium Maastricht
E. Penzel



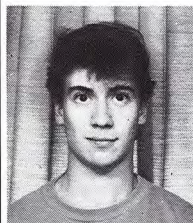
Carsten Williams
British 02.10.69
French Horn
Guildhall School of Music
and Drama
Tony Chidell



Alain de Rudder
Belgian 29.07.68
Trumpet
Koninklijk
Muziekconservatorium,
Brussels
Dhr. M. Mellaerts



Yolanda Lievers
Dutch 01.11.70
Trumpet
Sweelinck Conservatoire,
Amsterdam
Peter Masseurs



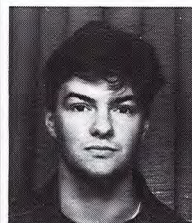
Miles Maguire
British 04.10.69
Trumpet
Guildhall School of Music
and Drama
Paul Cosh, Paul Archibald,
Steve Kevey



Alison Porter
British 27.09.68
Trumpet



Joachim Schröder
German 15.10.69
Trumpet
Musikhochschule des
Saarlandes, Saarbrücken
Kurt Nagel & Stefan Hovy



Brian Thomson
British 07.04.71
Trumpet
Goldsmiths' College,
London University
Andie Hendrie

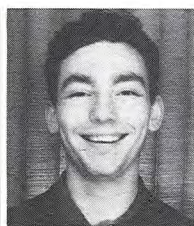


Aidan Chamberlain
British 10.09.72
Trombone
Guildhall School of Music
and Drama
Eric Cress

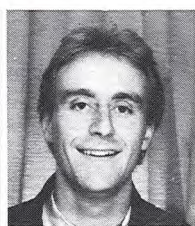


Robert Holliday
British 17.03.70
Trombone
Royal Northern College
of Music
Andrew Berryman

EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA



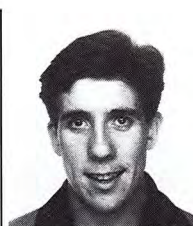
Graham Lee
British 07.03.69
Trombone
Guildhall School of Music
and Drama
E. Crees, S. Willis, D. Bright



Rob Burgess
British 03.01.68
Trombone (Bass)



Tonni Hellebek
Danish 14.10.72
Tuba
Royal Danish Conservatory
Jens Bjørn Larsen



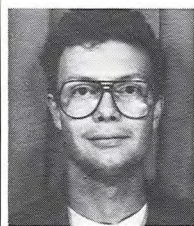
Adrian Bending
British 04.01.70
Percussion
Royal Academy of Music,
London
Nicholas Cole



Karine Criscolo
French 14.08.68
Percussion
CNR de Clermont-Ferrand
Claudio Goit



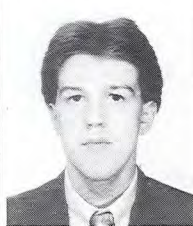
Thomas Höfs
German 29.05.68
Percussion



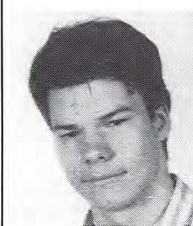
Alexander Neal
British 05.04.71
Percussion
Royal College of Music
Janos Keszei, Michael Skinner



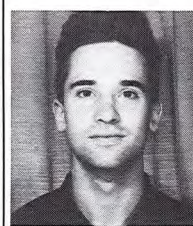
Louise Paterson
British 01.05.69
Percussion



Olivier Pelegri
French 27.08.71
Percussion
CNSM Lyon
Mr Dupin



Erik Schluter
German 25.05.70
Percussion
Städtische Akademie
Für Tonkunst
Berthold Anhalt



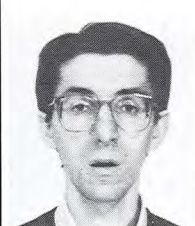
John Melbourne
British
Percussion
Royal Northern College
of Music
Ian Wright



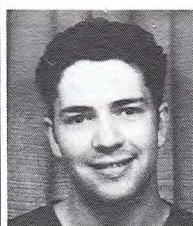
Catherine Beynon
British 31.08.72
Harp
Royal Academy of Music,
London
Miss Daphne Boden



Cristina Bianchi
Italian 14.01.72
Harp
Luciana Chierici



Roberto Arosio
Italian 12.04.69
Piano
Conservatorio G. Verdi, Milan
Esposito Ernesto



Ian Townsend
British 11.05.70
Organ
Guildhall School of Music
& Drama
James Gibb



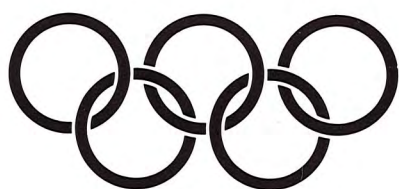
The European Community Youth Orchestra, tutors and staff, summer rehearsal period 1991 in Geilo, Norway.

1984
(LOS ANGELES)

1988
(SEOUL)

1992
(BARCELONA)

Backing the Games
Leading the Competition



brother®

Worldwide Sponsor of the 1992 Olympic Games

Brother International Europe Ltd · Brother House · 1 Tame Street · Audenshaw · Manchester · M34 5JE · Tel: 061-330 6531 · Fax: 061-330 5520
Jones + Brother · Shepley Street · Audenshaw · Manchester M34 5JD · Tel: 061-330 6531 · Fax: 061-308 3281

PREVIOUS TOURS OF THE ECYO



Herbert von Karajan with the ECYO, 1980

1978

AMSTERDAM · BONN (FESTIVAL PRO) · PARIS
LUXEMBOURG · BRUSSELS · MILAN · ROME
LONDON · ABERDEEN · (IFYO) · COPENHAGEN
DUBLIN

Conducted by Claudio Abbado:

Mahler: Symphony No. 6

Conducted by James Judd:

Berlioz: Symphonie Fantastique

Britten: "A Young Person's Guide to the Orchestra"

Verdi: Prelude to Act III 'La Traviata'

Conducted by Edward Heath:

Brahms: Academic Festival Overture

Wagner: Die Meistersinger Overture

1979

FESTIVAL D'AVIGNON · VENICE · SALZBURGER FESTSPIELE
BERLINER FESTWOCHEN · COPENHAGEN · GHENT
(FLANDERS FESTIVAL) · LONDON

Conducted by Claudio Abbado:

J. S. Bach: Cantata 'Jauchzet Gott in allen Landen'

(Margaret Marshall and Margaret Price)

Beethoven: Overture Prometheus

Beethoven: Piano Concerto No. 4

(Murray Perahia and Maurizio Pollini)

Bruckner: Symphony No. 7

Schoenberg: A Survivor from Warsaw

(Maximilian Schell and John Shirley Quirk)

Stravinsky: Firebird Suite (1919)

**Conducted by Edward Heath in Avignon and
London:**

Beethoven: Overture Prometheus

1980

STUTTGART · ISERLOHN · SALZBURGER FESTSPIELE
SIENA · FONTEVRAUD · LUZERNER INTERNATIONALE
MUSIKFESTWOCHEN · LUXEMBOURG · AMSTERDAM
EDINBURGH FESTIVAL

Conducted by Claudio Abbado:

Bach: Double Violin Concerto, BMV 1043

(Salvatore Accardo, Thomas Brandis, Shlomo Mintz)

Baird: Concerto Lugubre for Viola (Bruno Giuranna)

Bartok: The Miraculous Mandarin

Brahms: Symphony No. 2

Verdi: Te Deum

Conducted by Herbert von Karajan in Salzburg:

Beethoven: Violin Concerto (Anne-Sophie Mutter)

Mozart: Symphony No. 41 "Jupiter"

Conducted by Edward Heath:

Mozart: Overture The Magic Flute

1981

PALERMO · ROME · NAPLES · AVELLINO

Conducted by Claudio Abbado:

Bruckner: Symphony No. 7

Mahler: Rückertlieder (Faith Wilson)

Mahler: Symphony No. 1

Mozart: Sinfonia Concertante K 364

(Thomas Brandis and Bruno Giuranna)

LONDON · DUBLIN · CORK · ST. ALBANS
ATHENS FESTIVAL · COMO (AUTUNNO
MUSICALE) · FRANKFURT · BERCK-SUR-MER
(FESTIVAL DE LA COTE D'OPALE)

Conducted by Claudio Abbado:

Berlioz: Te Deum

Brahms: Violin Concerto (Shlomo Mintz)

Mahler: Symphony No. 1

Schubert: Symphony No. 8 (Unfinished)

Conducted by Daniel Barenboim:

Brahms: Violin Concerto (Shlomo Mintz)

Schumann: Symphony No. 4

Conducted by James Judd:

Brahms: Violin Concerto (Christian Altenburger)

Mahler: Symphony No. 1



The Rt. Hon. Edward Heath, MBE, MP conducts the ECYO
on its inaugural tour, 1978

1982

GUANAJUATO, MEXICO · MEXICO CITY

Conducted by James Judd:

Bartok: The Miraculous Mandarin

Brahms: Violin Concerto (Kyung Wha Chung)

Mahler: Symphony No. 1

AIX-EN-PROVENCE · MONTE CARLO · BOLOGNA
PERUGIA · ROME · BOLZANO · VIENNA
VILLACH · AMSTERDAM · OSTEND
STRASBOURG

Conducted by Sir Georg Solti:

Beethoven: Symphony No. 3 "Eroica"

Strauss: Ein Heldenleben

Conducted by Claudio Abbado:

Bach: Brandenburg Concerto No. 6 (Bruno Giuranna)

Mahler: Symphony No. 5

Schumann: Cello Concerto

(Robert Cohen, Natalia Gutman, Lynn Harrell)

Verdi: Te Deum

Webern: 6 Stücke, Op. 6

PREVIOUS TOURS OF THE EGYO

1983

MESSINA · TAORMINA · SINDELFINGEN
ANNECY · GENEVE · MANTOVA · BOLZANO
BERLIN · LONDON

Conducted by Yuri Simonov:

Beethoven: Piano Concerto No. 5 (*Brigitte Engerer*)

Shostakovich: Symphony No. 5

Wagner: Faust Overture



Claudio Abbado with Brigitte Fassbänder rehearsing Gurre-lieder at the Vienna Konzerthaus, August 1988

Conducted by James Judd:

Beethoven: Piano Concerto No. 5 (*Brigitte Engerer*)

Mozart: Sinfonia Concertante K 364

(*Viktor Liberman and Daniel Benyamini*)

Strauss: Tod und Verklärung

Wagner: Faust Overture

Webern: 6 Stücke, Op. 6

Conducted by Claudio Abbado:

Brahms: Ein Deutsches Requiem,

(*Elizabeth Connell and Hartmut Welker*)

Mozart: Sinfonia Concertante K 364

(*Thomas Brandis and Daniel Benyamini*)

Schumann: Cello Concerto (*Natalia Gutman*)

Strauss: Tod und Verklärung

Wagner: Faust Overture

Webern: 6 Stücke, Op. 6

1984

CANTON · SHANGHAI · BEIJING · HONG KONG

Conducted by James Judd:

Beethoven: Piano Concerto No. 3

Brahms: Piano Concerto No. 1 (*Radu Lupu*)

Britten: Four Sea Interludes from Peter Grimes,

Mahler: Symphony No. 5

Mendelssohn: Violin Concerto No. 1 (*Wang Xiao Dong*)

Mussorgsky (orch. Ravel): Pictures at an Exhibition

BOLZANO · ROVERTO · FELLBACH

LUZERNER INTERNATIONALE MUSIKFESTWOCHE

Conducted by Antal Dorati KBE:

Strauss: Till Eulenspiegel

Dvorák: Cello Concerto (*Robert Cohen*)

Bartók: Concerto for Orchestra

BOLZANO · KARLSRUHE · LUXEMBOURG

Conducted by James Judd:

Berg: Violin Concerto (*Nigel Kennedy*)

Bruckner: Symphony No. 9



Viktoria Mullova rehearsing with the EGYO in Bolzano, 1988

1985

TREVISO · VENICE · BOLZANO · LUXEMBOURG

Conducted by Matthias Bamert:

Ligeti: Le Grand Macabre/Lontano

(*Penelope MacKay, Olive Fredericks, Julian Pike, Dieter Weller*)

Ligeti: Lontano

ST. ALBANS · LONDON · BERLINER FESTWOCHE

COPENHAGEN · AMSTERDAM · LUZERNER

INTERNATIONALE MUSIKFESTWOCHE · PARIS · VIENNA

Conducted by Claudio Abbado:

Mahler: Symphony No. 2

(*Karita Mattila, Christa Ludwig, Jessye Norman*)

(*London Symphony Chorus, Wiener Jeunesse Chor*)

ATHENS · HIROSHIMA · BUDAPEST · VIENNA

Conducted by Leonard Bernstein:

Beethoven: Leonora Overture No. 3

Bernstein: Symphony No. 3

(*Barbara Hendricks, Michael Wager*)

(*Wiener Jeunesse Chor*)

Conducted by Eiji Oue:

Kohjiba: Hiroshima Requiem

Mozart: Violin Concerto No. 5 (*Mi Dori*)

1986

GRANADA · MADRID · VALENCIA · OPORTO

Conducted by James Judd:

Beethoven: Piano Concerto No. 2

(*Maria Joao Pires*)

Mahler: Symphony No. 9

Mozart: Piano Concerto No. 27, K 595

(*Walter Klien*)

MADRID · BARCELONA · FARO · LISBON

Conducted by Jesus Lopez-Cobos:

(*Alfredo Kraus, Maria Joao Pires, Walter Klien*)

Arriaga: Los Esclavos Felices

Mozart: Piano Concerto No. 27, K 595

Stravinsky: Firebird Suite (1919)

Ravel: La Valse

BOLZANO · PRAGUE · BRATISLAVA · BUDAPEST

Conducted by Claudio Abbado:

Mahler: Symphony No. 9

BUDAPEST · FLORENCE · RIMINI

VILLACH · VIENNA · MAINZ

Conducted by Eliahu Inbal:

Ravel: Rhapsodie Espagnole

Liszt: Piano Concerto No. 2 (*Kun Woo Paik*)

Beethoven: Symphony No. 3 "Eroica"

PREVIOUS TOURS OF THE ECYO

1987

BARI • ROME • RAVENNA • BRUSSELS • PARIS • DUBLIN
LONDON • OXFORD

Conducted by James Judd:

Verdi: Overture, "La Forza del Destino"
Beethoven: Violin Concerto (*Sir Yehudi Menuhin*)
Stravinsky: Le Sacre du Printemps

FRANKFURT • BOLZANO

Conducted by James Judd:

Schönberg: Verklärte Nacht, op. 4
Mahler: Kindertotenlieder (*Christa Ludwig*)
Mahler: Des Knaben Wunderhorn (*Christa Ludwig*)
Berg: Sieben Frühe Lieder (*Margaret Marshall*)
Mahler: Symphony No. 10, Adagio

FRANKFURT

Conducted by Matthias Bamert:

Goehr: Deux Etudes
Mozart: Violin Concerto in G. K. 216
(*Christian Altenburger*)
Stravinsky: Le Sacre du Printemps

FRANKFURT • MUNICH • AMSTERDAM
LUCERNE

Conducted by Vladimir Ashkenazy:

Prokofiev: Piano Concerto No. 3 (*Barry Douglas*)
Strauss: An Alpine Symphony, op. 64

1988

PALM BEACH, FLORIDA • CLEARWATER, FLORIDA
NEW YORK CITY • BOSTON • WASHINGTON D.C.

Conducted by Erich Leinsdorf:

Berlioz: 'Harold in Italy'
(*Nobuko Imai*)
Ruggles: Angels (1938)
Brahms: alto Rhapsody op. 53
(*Marilyn Horne, Florence Quivar*)
Stravinsky: Danse Russe and Shrovetide Fair from
'Petrouchka'
Wagner: Orchestral Interludes from 'Siegfried'
and 'Götterdämmerung'

BERLIN • VIENNA • FRANKFURT

Conducted by Claudio Abbado:

Schönberg: Gurre-Lieder
(*Brigitte Fassbänder, George Gray, Jessye Norman,
Barbara Sukowa, Hartmut Welker*)
(Gustav Mahler Jugendorchester)
(Berlin Philharmonisches Chor, Ernst Senff Chor,
Wiener Jeunesse Chor)

BERLIN • GENEVA • ZÜRICH • BOLZANO • MÜNICH

Conducted by James Judd:

Ives: The unanswered question
Brahms: Concerto in D for Violin, op. 77
(*Viktoria Mullova*)
Shostakovich: Symphony No. 4, op. 43

PARIS

Conducted by Vladimir Ashkenazy:

Beethoven: Piano Concerto No. 4 (*Cecile Ousset*)
Debussy: Prelude à l'après-midi d'un Faune
Ravel: Daphnis and Chloe, Suite No. 2



Zubin Mehta conducts the ECYO in Dehli, 1989



Sir Georg Solti with the ECYO in Amsterdam, 1982

1989

ROME • MADRID • LONDON • DEHLI
CALCUTTA • BOMBAY (SHANMUKHANANDA HALL)

Conducted by Zubin Mehta:

Ravel: "La Valse"
Beethoven: Overture, Leonore No. 3
Ravi Shankar: Concerto No. 2 for Sitar and Orchestra
(*Ravi Shankar, Kumar Bose*)
Mahler: Symphony No. 1

BOMBAY (BRADBOURNE STADIUM)
Music and Fireworks Spectacular

OSLO • STOCKHOLM • ESPOO

Conducted by James Judd:

Britten: Sinfonia da Requiem
Mendelssohn: Violin Concerto
(*Julian Rachlin*)
Berlioz: Symphonie Fantastique

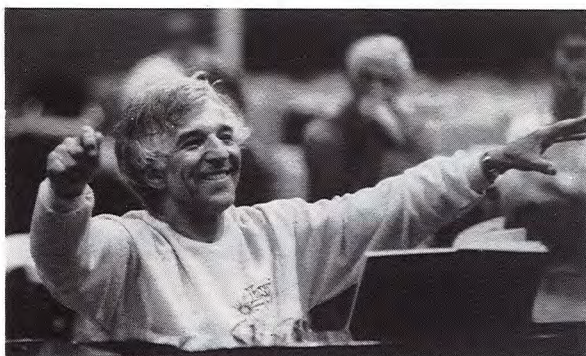
PARIS • AMSTERDAM • LUCERNE
DUSSELDORF • LONDON
Conducted by Bernard Haitink KBE:
Bruckner: Symphony No. 8 in C Minor

COPENHAGEN

Conducted by James Judd:

Mendelssohn: Violin Concerto
(*Julian Rachlin*)
Bruckner: Symphony No. 8 in C minor

PREVIOUS TOURS OF THE ECYO



Vladimir Ashkenazy during rehearsals with the ECYO in Geilo, Norway, 1991

1990

VITERBO · NICE · MADRID · LISBON
GLASGOW · DUBLIN

Conducted by Matthias Bamert:

Elliott Carter: Concerto for Orchestra
Johannes Brahms: Concerto for violin and
violoncello in A minor, Op. 102
(*Salvatore Accardo & Mario Brunello*)
Serge Prokofiev: Suite from Romeo and Juliet

VITERBO · BARCELONA · COVENTRY · WATERFORD

Conducted by Salvatore Accardo:

Peter Tchaikovsky: Overture to Romeo and Juliet
Peter Tchaikovsky: Variations on a rococo theme, Op. 33
(*Mario Brunello*)
Antonin Dvorák: Symphony Number 8
in G major, Op. 88

BOLZANO · SZEGED · KRAKOW · WEST BERLIN

Conducted by James Judd:

Mendelssohn, Piano Concerto No. 1
(*Bruno Leonardo Gelber*)
Mahler, Symphony No. 6

BOLZANO · BUDAPEST · WARSAW · PRAGUE · LEIPZIG
EAST BERLIN

Conducted by Jeffrey Tate:

Beethoven, Piano Concerto No. 4
(*Bruno Leonardo Gelber*)
Strauss, Ein Heldenleben



Leonard Bernstein, Barbara Hendricks and Michael Wager at the Vienna State Opera, 1985

1991

GEILO · OSLO · COPENHAGEN · STOCKHOLM
HELSINKI · LUZERN · FRANKFURT · KIEL · LONDON

Conducted by Vladimir Ashkenazy:

Mahler, Symphony No. 3 in D-minor
(*Christine Cairns*)
Mozart, Piano Concerto No. 27, K 595
Debussy, La Mer
Shostakovich, Symphony No. 8 op. 65
Scriabin, Poem of Ecstasy, op. 54

BERLIN · MOSCOW · ST PETERSBURG

Conducted by Claudio Abbado:

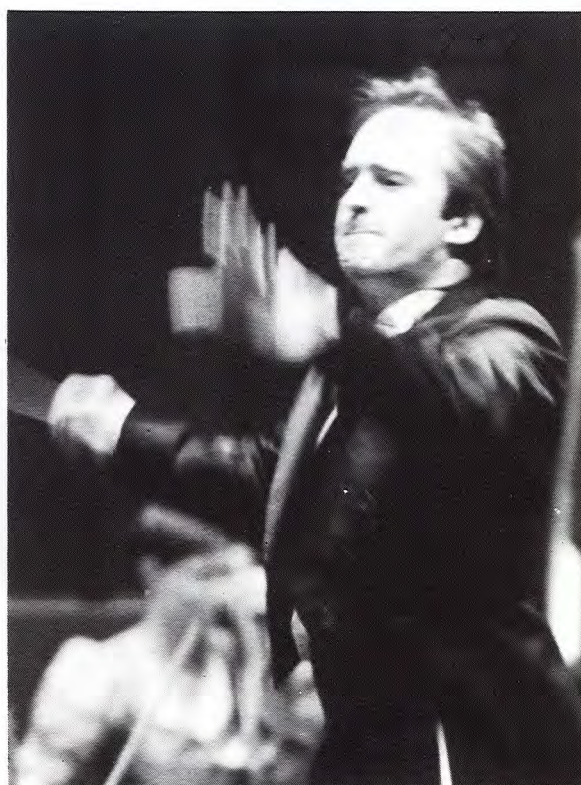
Shostakovich, Violin Concerto No. 1, op. 77
(*Viktoria Mullova*)
Mahler, Symphony No. 5 in C-sharp minor
Beethoven, Fantasie for Piano, Chorus and Orchestra,
op. 80 in C-minor
(*Evgeny Kissin*)
(Eva Mei, Kristine Clemenz, Camille Capasso,
Jorge Antonio Pita, Hiroshi Oshima, Friedrich Molsberger)
(The Soviet Symphonic Capella Choir,
The Moscow Conservatoire Choir,
The Student Choir of St Petersburg Conservatoire)

1992

GRANADA · MADRID · LISBON · SEVILLE

Conducted by James Conlon:

Mahler, Symphony No. 2 "The Resurrection"
(*Jard van Nes, Karita Mattila*)
'Coro Filarmónico de Granada', 'Coro RTVE' and
'Coro do Teatro Nacional de São Carlos')



James Conlon with the ECYO, "Europe Day," 9 May 1992 at World EXPO '92, Seville.

In tune with all transport needs



Jan van Duuren, experts in International Transport, are pleased to be associated with the European Community Youth Orchestra once again.

For your transport requirements please give us a call – you'll like what you hear.

Jan van Duuren & Zn BV
Admiraal Banckertweg 6
Postbus 591
2300 AN Leiden
HOLLAND

jan van duuren & zn BV

Telephone 071/225999
Telex 30777
Telefax 071/216266

LAURA ASHLEY

NURTURING YOUNG TALENT



LAURA ASHLEY WISH THE EUROPEAN YOUTH ORCHESTRA EVERY SUCCESS WITH THEIR 1992 SUMMER TOUR.
WE WELCOME THIS OPPORTUNITY TO SUPPORT THE YOUNG MUSICIANS OF EUROPE WHOSE TALENT HAS
ENHANCED THE MUSIC HERITAGE OF THE EUROPEAN COMMUNITY.



Joy Bryer, Kumar Bose, Princess Irene of Greece, Ravi Shankar, Queen Sofia of Spain and Zubin Mehta following ECYO's gala concert, Madrid 1989



Bernard Haitink after his concert with ECYO at the Concertgebouw, Amsterdam in the presence of Queen Beatrix of the Netherlands



Herbert van Karajan rehearsing with ECYO

Twice a year members of the European Community Youth Orchestra receive expert instrumental tuition and work with some of the world's leading conductors and soloists. During 1993/94 ECYO will perform in Eastern and Western Europe, Russia and the Baltic States appearing with Leonard Slatkin, Emmanuel Ax, Kurt Sanderling and Vladimir Ashkenazy.

Auditions for the ECYO are organised annually in each of the 12 EC countries and are coordinated by the orchestra's office in London.

A small number of talented musicians who are not yet quite ready to join the orchestra will also be selected from the annual auditions to attend the ECYO Summer School. Members of the School gain invaluable experience by participating in all activities during the orchestra's rehearsal period preceding the Summer tour.

Applications for the 1993/94 ECYO are welcome from all EC passport holders aged between 14 and 23 on 31 December 1992.

For further information contact:

Liz Dixon, Orchestra Manager, 53 Sloane Street, London SW1X 9SW. Tel: +44-71-235 7671. Fax: +44-71-235 7370.

Deux fois par an, l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne travaille et répète avec les meilleurs chefs d'orchestre et solistes. Au cours de la saison 1993/1994, l'OJCE se produira en Europe de l'Est et de l'Ouest, en Russie et dans les Etats Baltiques, sous la direction de Leonard Slatkin, Emmanuel Ax, Kurt Sanderling et Vladimir Ashkenazy.

Chaque année des auditions sont organisées par l'OJCE dans chacun des douze pays de la Communauté et coordonnées par le bureau de Londres.

Quelques musiciens de talent, qui ne sont pas tout à fait prêts, sont alors choisis pour suivre les stages d'été que donne l'OJCE. Ces jeunes étudiants participent à toutes les activités de l'école pendant les répétitions de l'Orchestre avant sa tournée estivale.

Tout détenteur de passeport européen, âgé de 14 à 23 ans au 31 décembre 1992, peut dès à présent s'inscrire pour l'année 1993/94.

Pour tout renseignement, s'adresser à:
Liz Dixon, Administration, 53 Sloane Street, London SW1X 9SW, Grande-Bretagne.
Tél: +44-71-235 7671. Télécopie: +44-71-235 7370.

Zweimal im Jahr erhalten die Mitglieder des Jugendorchesters der Europäischen Gemeinschaft die Gelegenheit, von führenden Musikern unterrichtet zu werden und mit einigen der namhaftesten Dirigenten und Solisten zusammenzuarbeiten. 1993/94 wird das Orchester in Ost- und Westeuropa, Rußland und den baltischen Staaten gastieren, mit Leonard Slatkin, Emmanuel Ax, Kurt Sanderling und Vladimir Ashkenazy.

Vorspielproben werden jedes Jahr in jedem der zwölf EG-Staaten veranstaltet und von der Orchesterverwaltung in London koordiniert.

Aus dem Kreis dieser Bewerber werden jährlich einige wenige besonders talentierte Musiker, die für das Jugendorchester der

Europäischen Gemeinschaft selbst noch nicht ganz bereit sind, zur Teilnahme an der Sommerschule des Orchesters ausgewählt. Dabei sammeln sie unschätzbare Erfahrungen, indem sie an allen Aktivitäten des Orchesters während seiner Vorbereitungen und Proben für die Sommertournee teilnehmen.

Bewerbungen von EG-Staatsangehörigen im Alter zwischen 14 und 23 Jahren (Stichtag: 31.12.1992) werden jetzt für das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft 1993/94 entgegengenommen.

Weitere Informationen erteilt:

Liz Dixon, Orchestra Manager, 53 Sloane Street, London SW1X 9SW, England.
Telefon: +44 71 235 7671. Telefax: +44 71 235 7370.

Due volte l'anno, i componenti dell'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea ricevono un'istruzione strumentale esperta e lavorano con alcuni dei più grandi direttori e solisti del mondo. Nel 1993/94, la ECYO si esibirà in Europa dell'Est e dell'Ovest, Russia e Paesi Baltici, con la partecipazione di Leonard Slatkin, Emmanuel Ax, Kurt Sanderling e Vladimir Ashkenazy.

Le audizioni per la ECYO vengono organizzate annualmente in ciascuno dei 12 paesi CEE, coordinati dall'ufficio dell'Orchestra a Londra.

Un numero limitato di musicisti di talento che non sono ancora del tutto pronti per unirsi all'Orchestra saranno selezionati nelle stesse audizioni per frequentare i Corsi Estivi della ECYO. I partecipanti ai corsi traggono enorme profitto dalla possibilità di prendere parte a tutte le attività nel periodo di prove dell'Orchestra che precede il tour estivo.

Le domande per le selezioni dei componenti della ECYO per il 1993/94 possono essere presentate da tutti i giovani di età compresa tra i 14 e i 23 anni al 31 dicembre 1992 e che detengano un passaporto europeo.

Per ulteriori informazioni, rivolgersi a:

Liz Dixon, Orchestra Manager, 53 Sloane Street, London SW1X 9SW. Tel: 44-71-235 7671. Fax: 44-71-235 7370.

— o o —

DESIGN COMPETITION

In November 1991 the ECYO approached the Royal College of Art in London with the proposal of two design competitions for its students as part of its British Presidency celebrations. The idea was enthusiastically accepted by the Professors at the College, and the work began!

The goal behind the launch of these two competitions was not only to find a new dress concept and tour programme design for the Orchestra, but also to spotlight the great creative young talent which thrives in Britain today.

Fashion students at the College were invited to design a new concert dress for both the men and women in the Orchestra with the aim of transforming the current image of Orchestras dressed in black. Several students went to work on the unusual challenge, and

the winning designs are revolutionary; individual ideas, innovative styles and bright soft fabrics cut to suit the musician, whether cellist, violinist or flautist.

Graphics students were set the task of designing an eye-catching front cover for the concert programme which is specially made for each tour. The winning cover design is featured on the front of this programme and we plan to use the design for publicity posters and commemorative t-shirts.

The winning designs were presented at a press conference held in June at the Royal College of Art in London and cash prizes and tickets to the Prom Concert on this tour were awarded to the winning designers who are:
Jaimal Odedra — Women's Fashion
Toby Clarke and Keith Warren — Men's Fashion
Paulo Ramalho — Cover Design

It was a great privilege for the ECYO to have had this opportunity of working with Britain's top young designers and we certainly are delighted with the final results, our only regret is that we were unable to find the necessary sponsorship prior to this tour to enable the production of the winning dress designs. However, we have certainly not yet given up on the idea, and will be seeking sponsorship for the outfits in time for the ECYO's New Year's Eve concert at the Barbican, London this year.

En novembre 1991, pour célébrer la présidence de la Grande-Bretagne au Parlement Européen, l'OJCE demanda au Royal College of Art de Londres d'organiser deux concours de dessin pour ses étudiants. L'idée fut accueillie avec beaucoup d'enthousiasme par les enseignants et le travail commença.

L'OJCE non seulement recherchait une nouvelle tenue et une nouvelle présentation pour son programme mais voulait aussi mettre en valeur la pépinière de jeunes talents créatifs qui prospère aujourd'hui en Grande-Bretagne.

Voulant modifier l'image actuelle de musiciens toujours vêtus de noir, les étudiants de mode furent invités à créer une nouvelle tenue pour les hommes et les femmes de l'Orchestre. Plusieurs s'attelèrent au travail. Les nouveaux modèles sont révolutionnaires: idées originales, styles nouveaux et tissus souples et lumineux conçus pour le musicien, qu'il soit violoncelliste, violoniste ou flûtiste.

Il fut demandé aux étudiants en arts graphiques de concevoir une couverture de programme qui accroche l'oeil. Le dessin gagnant est en couverture et sera imprimé sur les affiches et les t-shirts.

Les dessins gagnants furent présentés en juin lors d'une conférence de presse au Royal College of Art de Londres. Les prix en espèces et les places pour le concert des Proms de l'OJCE furent remis aux gagnants:
Jaimal Odedra — mode féminine
Toby Clarke et Keith Warren — mode masculine
Paulo Ramalho — dessin de couverture

L'OJCE est très heureux d'avoir eu l'occasion de travailler avec les meilleurs jeunes dessinateurs de mode britanniques et

enchanté des résultats. Il regrette seulement de n'avoir pu trouver le financement nécessaire à la réalisation de ce projet. Il n'a cependant pas abandonné cette idée et recherche instamment un sponsor qui puisse permettre la confection des tenues pour le concert de la Saint-Sylvestre au Barbican de Londres à la fin de la tournée.

Im November trat das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft an das Royal College of Art in London mit dem Vorschlag heran, im Rahmen der Feierlichkeiten aus Anlaß der britischen Präsidentschaft zwei Designwettbewerbe für seine Studenten zu veranstalten. Die Idee wurde vom Lehrkörper des College begeistert aufgegriffen, und die Arbeit begann!

Hinter dem Startschuß für die beiden Wettbewerbe stand der Wunsch, nicht nur ein neues Bekleidungskonzept und Tourneeprogramm für das Orchester zu finden, sondern auch das große kreative Talent, das heute in Großbritannien blüht, ins Licht zu rücken.

Die Modestudenten des College wurden eingeladen, eine neue Konzertbekleidung für die Musiker und Musikerinnen zu entwerfen, die das Image des bislang in Schwarz auftretenden Orchesters transformieren sollte. Mehrere Studenten nahmen die ungewöhnliche Herausforderung an, und die erfolgreichen Kreationen erwiesen sich als revolutionäre, individuelle Ideen, innovativ im Stil und freundlich in weichen Stoffen speziell zugeschnitten auf die betreffenden Musiker, ob Cellist, Violinist oder Flötist.

Die Grafikstudenten standen vor der Aufgabe, ein augenfälliges Titelblatt für das neue Konzertprogramm zu gestalten. Das

erfolgreiche Design sehen Sie auf der Vorderseite, und wir beabsichtigen, es auch für Werbeplakate und T-Shirts heranzuziehen.

Im Rahmen einer Pressekonferenz am Royal College of Art wurden im Juni die folgenden Designer für ihren Erfolg mit Geldpreisen und Karten für das Proms-Konzert gewürdigt:

Jaimal Odedra — Damenmode

Toby Clarke und Keith Warren — Herrenmode

Paulo Ramalho — Titelblatt

Es war für das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft eine große Ehre, mit führenden jungen Designern Großbritanniens zusammenarbeiten zu können, und wir sind mit den Ergebnissen hochzufrieden. Die zur Herstellung der Bekleidung erforderlichen Sponsormittel konnten wir zu unserem Bedauern jedoch vor dieser Tournee nicht mehr aufbringen. Aufgegeben haben wir die Idee indes nicht, und wir werden uns bemühen, rechtzeitig vor dem diesjährigen Sylvesterkonzert im Londoner Barbican einen solchen Sponsor zu finden.

Nel novembre del '91, la ECYO propose al Royal College of Art di Londra di indire due concorsi di design per i suoi studenti come parte delle celebrazioni relative alla Presidenza Britannica. L'idea fu accettata con entusiasmo dai Docenti del College e iniziarono i lavori.

Lo scopo di queste due iniziative era non solo di trovare un nuovo tipo di abbigliamento e di design per il programma dei tour dell'Orchestra, ma anche di mettere in luce i grandi giovani talenti creativi che popolano la Gran Bretagna di oggi.

Gli studenti di moda del College furono invitati a disegnare nuovi abiti da concerto per i ragazzi e le ragazze dell'Orchestra, per trasformare l'attuale immagine di un'orchestra vestita di nero. Alcuni studenti si apprestarono a raccogliere questa insolita sfida e i modelli vincenti sono rivoluzionari: idee singolari, stili innovativi e morbidi tessuti lucenti tagliati su misura per i musicisti, che siano violoncellisti, violinisti o flautisti.

Agli studenti di grafica fu affidato il compito di disegnare una copertina attraente per il programma dei concerti, che viene cambiata per ogni tour. Il disegno vincente figura sulla copertina di questo stesso programma e prevediamo di utilizzarlo per poster pubblicitari e T shirt commemorativi.

I modelli e disegni vincenti sono stati presentati ad una conferenza stampa tenutasi in giugno al Royal College of Art e i vincitori hanno ricevuto premi in danaro e biglietti per il Prom Concert di questo tour. I vincitori sono:

Jaimal Odedra — Moda Donna

Toby Clarke e Keith Warren — Moda Uomo

Paulo Ramalho — Disegno Copertina

E' stato un grande privilegio per la ECYO avere questa occasione di collaborazione con i giovani "top designer" britannici e siamo entusiasti dei risultati conseguiti. Ci spiace solo di non aver potuto trovare, prima di questo tour, gli sponsor per finanziare la produzione dei modelli vincenti. Tuttavia, non abbiamo certo rinunciato all'idea e cercheremo gli sponsor per realizzarli in tempo per il concerto di Capodanno che la ECYO terrà, quest'anno, al Barbican di Londra.



Richard Leaver and Sarah-Jane Bradley model the winning designs from the ECYO/RCA Fashion competitions.

THE MICK BAINES AWARD

MICHAEL GORDON BAINES,
1947-1990

Michael Gordon Baines, known to all as Mick, was born in Colchester. After completing his studies in Colchester, Mick travelled to Kings College, London to start a degree course in physics. However, his love for the French Horn eventually took precedence and after only one year's study at Kings, Mick transferred to the Royal Academy of Music to study with Professor James Brown OBE.

On leaving the Royal Academy Mick spent two years as a member of the Royal Philharmonic Orchestra, a long period as a freelance musician, a spell in the BBC Symphony Orchestra and finally settled as Principle Horn of the BBC Concert Orchestra.

Mick's association with the ECHO began in Bolzano in 1984 when he was asked to coach the horn section. His vitality and warmth of friendship alongside his infectious capacity to generate humour and excitement for life around him made Mick a powerful influence on many people. With his skill and sensitivity as a musician, flair and generous commitment as a teacher, Mick became the obvious choice as Professor of Horn to the ECHO.

Mick loved working with, and helping the extraordinary talent of Europe's finest young musicians. It is a fitting tribute that each year the memory and spirit of Mick will be kept alive by the presentation to a young musician, whom the Professors select, who has given outstanding service and commitment to the ECHO. This year's awardee is Jonathan Kelly.



Jonathan Kelly with the Mick Baines Award, April 1992.

Michael Gordon Baines, connu sous le nom de "Mick", est né à Colchester. Ses études à Colchester terminées, il décida de poursuivre des études de physique à Kings College, Londres. Dès la fin de la première année, son amour pour le cor d'harmonie lui fit rapidement changer d'avis. Il se fit alors inscrire à la Royal Academy of Music pour suivre les cours du Professeur James Brown, OBE.

A la fin de ses études, il fut engagé par le Royal Philharmonic Orchestra pour une période de deux ans, occasion rare pour un musicien indépendant. Il travailla quelque temps avec le BBC Symphony Orchestra pour finalement devenir cor principal du BBC Concert Orchestra.

L'association de Mick avec l'OJCE remonte à 1984 quand on lui demanda de faire répéter la section des cors à Bolzano. Son dynamisme et sa personnalité chaleureuse, son sens de l'humour et sa joie de vivre communicatifs en firent un véritable animateur. L'OJCE le choisit rapidement comme professeur de cor pour son talent et sa sensibilité de musicien, son flair et son dévouement de professeur.

Il aimait travailler et favoriser tout le talent que l'Europe pouvait offrir. Il est normal que pour commémorer chaque année le souvenir et l'esprit de Mick les professeurs récompensent un jeune musicien de l'OJCE pour son travail et son dévouement. Le lauréat cette année s'appelle Jonathan Kelly.

Michael Gordon Baines, von allen Mick genannt, wurde in Colchester geboren. Nach Abschluß seiner Ausbildung in Colchester

nahm Mick am Londoner Kings College das Physikstudium auf. Doch seine Liebe zum Waldhorn setzte sich immer stärker durch, bis er nach nur einem Jahr vom Kings College an die Royal Academy of Music überwechselte, um bei Professor James Brown OBE zu studieren.

Nach dem Abgang folgten für Mick zwei Jahre als Mitglied des Royal Philharmonic Orchestra, eine längere Zeit als freischaffender Musiker und eine Zeit mit dem BBC Symphony Orchestra, bevor er sich dann als Erster Hornist dem BBC Concert Orchestra anschloß.

Micks Beziehungen zum Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft begannen in Bozen 1984, als man ihn bat, mit den Hornisten zu arbeiten. Seine Vitalität, seine Herzlichkeit und seine ansteckende Fähigkeit, mit Humor und Begeisterung für Leben zu sorgen, ließen Mick für viele zu einem wichtigen Einfluß werden. Als geschickter und empfindsamer Musiker ebenso wie als talentierter und unermüdlicher Lehrer war Mick die natürliche Wahl für die Position des Hornprofessors am Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft.

In der Arbeit mit den besten jungen Musikern Europas und bei der Entwicklung dieser außergewöhnlichen Talente fand Mick viel Freude. Es ist ein angemessener Tribut, daß Jahr für Jahr die Erinnerung an Mick und sein Geist durch eine besondere Preisverleihung gewürdigt werden: Für herausragenden Einsatz im Dienste des Orchesters fiel die Anerkennung der Professoren in diesem Jahr auf Jonathan Kelly.

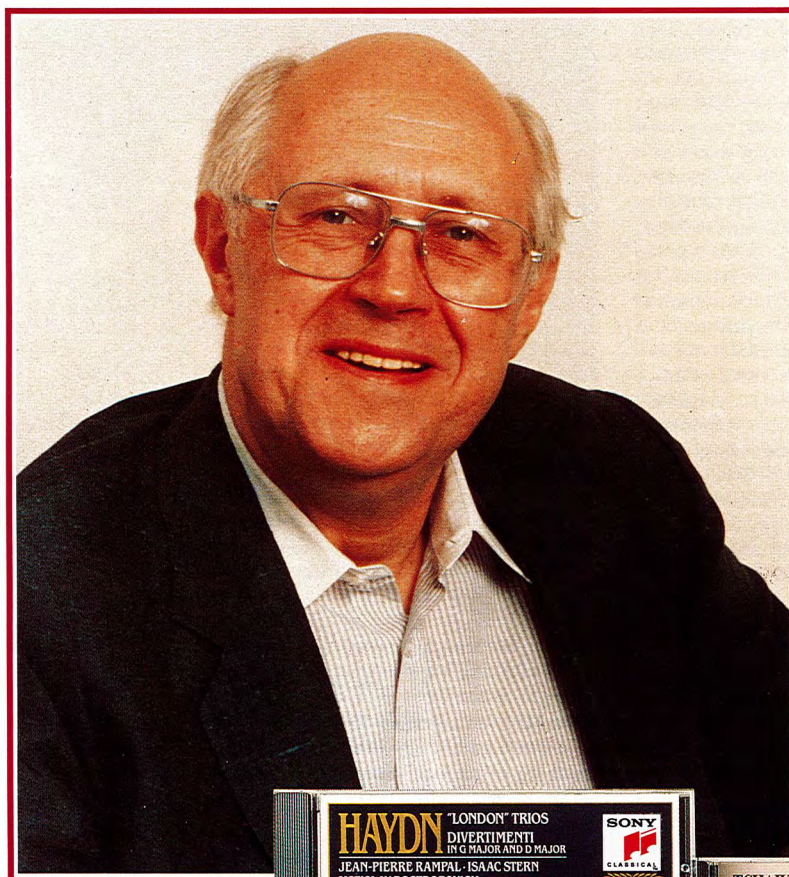
Michael Gordon Baines, noto a tutti con il nomignolo Mick, è nato a Colchester. Dopo aver completato gli studi a Colchester, Mick ha iniziato un corso di laurea in fisica al Kings College di Londra. Ma, alla fine, l'amore per il corno da caccia ha avuto il sopravvento e, dopo un solo anno di studi, Mick è passato alla Royal Academy of Music, per studiare con il Professor James Brown, OBE.

Terminati gli studi, Mick è entrato, per due anni, nella Royal Philharmonic Orchestra. Ha poi trascorso un lungo periodo come musicista freelance, un breve periodo nella BBC Symphony Orchestra e, infine, è entrato come Primo Corno alla BBC Concert Orchestra.

L'associazione tra Mick e la ECHO è iniziata a Bolzano nel 1984, quando gli fu chiesto di preparare la sessione di corno. La sua vitalità e il suo atteggiamento amichevole, unitamente alla sua capacità di generare brio contagioso ed entusiasmo vitale intorno a sé hanno fatto sì che Mick esercitasse una potente influenza su molte persone. Con la sua abilità e sensibilità di musicista, il suo grande e generoso impegno come insegnante, Mick è diventato una scelta privilegiata come Professore di Corno per la ECHO.

Mick amava lavorare per far emergere lo straordinario talento dei migliori giovani musicisti d'Europa. In tributo alla memoria di Mick e per tenerne vivo lo spirito, ogni anno viene assegnato un premio a un giovane musicista selezionato dai Professori, che abbia dato prova di grande impegno nel rendere servizio allo ECHO. Il premiato di quest'anno è Jonathan Kelly.

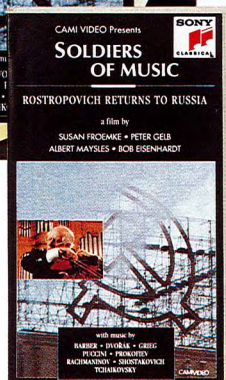
MSTISLAV ROSTROPOVICH



SK 45756



SLV 46387



SHV 46387



SK 48241



SK 45836

CARLO MARIA GIULINI



SK 46 491

SK 46 670



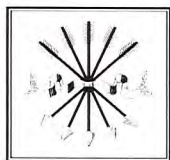
SK 48 236



SK 48 064



SK 47 264

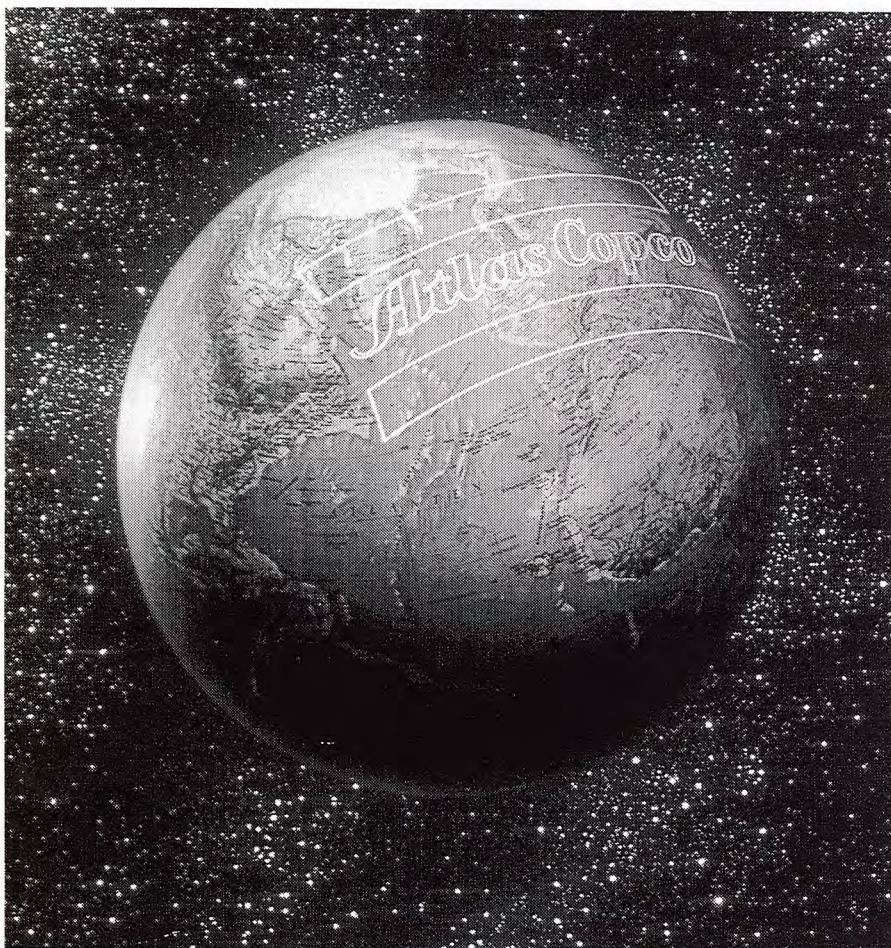


N M ROTHSCCHILD & SONS LIMITED

is glad to support the

EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA

New Court, St. Swithin's Lane, London EC4P 4DU



Atlas Copco

Atlas Copco AB
S-105 23 STOCKHOLM
Sweden

☎ +46 8 743 80 00

Ensemble



WORKING ACROSS MANY BOUNDARIES
AND IN CLOSE HARMONY WITH
BUSINESS PARTNERS, GOVERNMENTS
AND LOCAL COMMUNITIES, LASMO HAS
BECOME ONE OF THE WORLD'S
LEADING INDEPENDENT OIL AND GAS
EXPLORATION AND PRODUCTION
COMPANIES.

TO HELP ACHIEVE THIS, WE HAVE
FORGED A TEAM OF TALENTED AND
DEDICATED SOLOISTS COMMITTED TO
REALISING A COMMON GOAL.



LASMO plc, 100 LIVERPOOL STREET
LONDON EC2M 2BB
TELEPHONE 071 945 4545

INDEX OF ADVERTISERS



ABB page 2
ATLAS page 62
BANQUE ET CAISSE D'EPARGNE
DE L'ETAT LUXEMBOURG page 4
BAT page 36
BROTHER page 49
CITROEN page 5
DIGITAL page 64
ELCO page 4
HOTEL LE ROYAL page 4
LASMO page 63
LAURA ASHLEY page 55
MARKS & SPENCER page 30
NESTLÉ page 43
NMB page 32
NORTHERN TELECOM page 8
ROTHSCHILD page 62
SANDOZ page 43
SIEMENS page 38
SONY pages 60 and 61
THORN EMI page 33
VAN DUUREN page 54



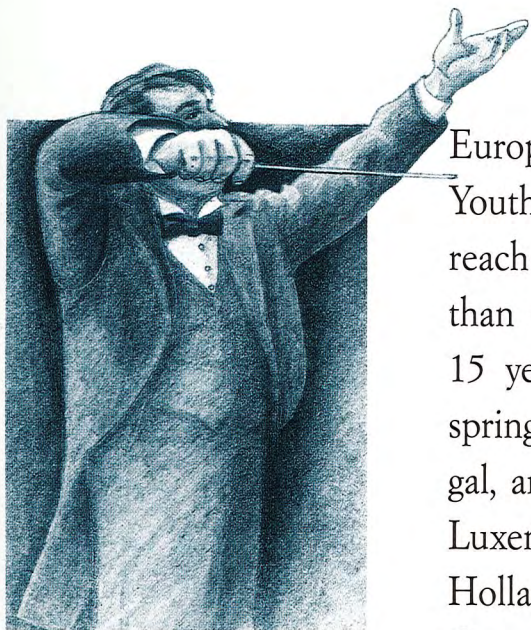
DESIGNED AND PRODUCED BY MUNDOCOM INTERNATIONAL

THE



ADVANTAGE

THE OVERTURE IS JUST THE BEGINNING



There is something pure and wonderful about talented young people from all over Europe coming together to make beautiful music. Working together towards a single goal, their co-operation is an example of 'open' Europe in action.

In this momentous year, with the open borders of 1993 approaching, the

European Community Youth Orchestra will reach more audiences than ever before in its 15 year history: in the spring, Spain and Portugal, and in the summer, Luxembourg, Denmark, Holland, Switzerland, Germany, Great Britain, France, Italy and Greece. As the sponsor of the European Community Youth Orchestra (ECYO) since 1987, Digital has a commitment to open cultural cooperation that matches our proven dedication to open services and support in information technology. The Open Advantage means you can trust Digital's openness to

work to your advantage today, and in the united Europe of tomorrow.

The ECYO's tours are a celebration of belief and confidence in an evolving, open and harmonious Europe. Enjoy the music, and applaud the great potential it ushers in.



digital™

REFERENCE COPY



The ECYO's 1992 Summer Tour is sponsored by:
the Commission of the European Communities
the European Parliament
the twelve member governments:
Belgium . Denmark . France
Federal Republic of Germany . Greece . Ireland
Italy . Luxembourg . the Netherlands
Portugal . Spain . the United Kingdom
and by

digital